

**Евскал-
иржаабиде
Лабвѣя.**

Lenengo Maila

Peña Xabier

EUSKAL - IRAKASBIDE

LABURĀ

Lenengo maila

Euskera irakatsi zenidaten
guraso maite-maiteoi
eta Bilbo'n ikasle zintzo
izan zaituedan guztioi.

LENENGO IKASKAIA

IZTEGI.-VOCABULARIO

gizon	<i>hombre</i>	aundi	<i>grande</i>
emakume	<i>mujer</i>	txiki	<i>pequeño</i>
mutil	<i>chico</i>	zuri	<i>blanco</i>
neskatfla	<i>chica</i>	baltz	<i>negro</i>
ikasle	<i>estudiante</i>	zar	<i>viejo</i>
irakasle	<i>maestro</i>	gazte	<i>joven</i>
bei	<i>vaca</i>	au	<i>este, esta</i>
idi	<i>buey</i>	ori	<i>ese, esa</i>
olo	<i>gallina</i>	a	<i>aquel, aquella</i>
olar	<i>gallo</i>	onek	<i>estos, estas</i>
ardi	<i>oveja</i>	orek	<i>esos, esas</i>
txakur	<i>perro</i>	arek	<i>aquellos, aquellas</i>
mai	<i>mesa</i>	ala; edo	<i>o (interr., "ala")</i>
leio	<i>ventana</i>	bai	<i>sí</i>
ate	<i>puerta</i>	ez	<i>no</i>
orm	<i>pared</i>	eta, ta	<i>y</i>
lu	<i>suelo, tierra</i>	be, ere	<i>también</i>
sapai	<i>techo</i>	baño	<i>sino</i>

ADITZ-JOKOA.-CONJUGACIÓN

IZAN (ser)

ni	naz	(enaz)	<i>yo</i>	<i>soy</i>	<i>(no soy)</i>
zu	zara	(etzara)	<i>tú</i>	<i>eres</i>	<i>(no eres)</i>
bera	da	(ezta)	<i>él</i>	<i>es</i>	<i>(no es)</i>
gu	gara	(ezkara)	<i>nosotros</i>	<i>somos</i>	<i>(no somos)</i>
zuek	zarie	(etzarie)	<i>vosotros</i>	<i>sois</i>	<i>(no sois)</i>
eurak	dira	(eztira)	<i>ellos</i>	<i>son</i>	<i>(no son)</i>

INTERROGATIVOS

nor	<i>quién</i>
nortzuk	<i>quiénes</i>
zer, ze	<i>qué</i>
zein	<i>cuál</i>
zeintzuk	<i>cuáles</i>
zenbat	<i>cuánto, cuántos</i>

NUMERALES

1 - bat	6 - sei
2 - bi	7 - zazpi
3 - iru	8 - zortzi
4 - lau	9 - bederatzí
5 - bost	10 - hamar

(1) Léanse acentuando la vocal inicial: onek, orek, arek.

1.ª LECCIÓN

ARTÍCULO

gizon	: gizona, gizonak	(el hombre, los hombres)
emakume	: emakumea, emakumeak	(la mujer, las mujeres)
txakur	: txakurá, txakurak	(el perro, los perros)
orma	: ormea, ormak	(la pared, las paredes)

El artículo es, por tanto, "a" para el singular y "ak" para el plural, añadidos al nombre, sin distinción de sexo ni género.

REGLAS DE CONSTRUCCIÓN

- | | |
|---|---|
| idi aundi | |
| 1 mutil gazte
oño zuri | <i>Los adjetivos calificativos van siempre detrás del nombre.</i> |
| bei au | |
| 2 ikasle arek
ate ori | <i>Los adjetivos demostrativos van igualmente detrás del nombre.</i> |
| mai baltza | |
| 3 ardi zarak
oñar aundi ori
leio txiki onek | <i>Cuando el nombre va seguido de adjetivo calificativo, el artículo y el demostrativo se colocan al final.</i> |
| neskatila bat | |
| 4 irakasle bi
iru gizon
lau orma | <i>Los numerales "bat" y "bi" se ponen detrás del nombre; todos los demás, delante.</i> |
| 5 zer da ori?
zein da leioa? | <i>La voz interrogativa se coloca delante del verbo.</i> |
| 6 ori, atea da
leioa, ori da | <i>Aquello que contestamos, delante del verbo.</i> |
| 7 ni enaz zara
onek eztira ardiak | <i>En las frases negativas: sujeto, negación y verbo.</i> |

IRAKURGAI (Para leer)

1. Txakur' aundia. Oño zuriak. Ardi baltza. Leio txikiak. Ema. Iru beita idi bi. Orma ori. Ate au. Mai a. Oño zuri orek. Ikasle gazte ori.
2. ZER da au? Maia. Ta ori? Leioa. Ta a? Atea. Au, maia da? Bai: ori, maia da. Ta ori be, maia da? Ez: ori ezta maia leioa baño. Orma onek eztira baltzak, zuriak baño.
3. NOR zara zu? Ni Begoña naz. Neskatiña zara zu? Bai neskatiña naz. Nortzuk dira mutil orek? Iñaki ta Mikel Zafak dira? Ez, eztira zafak, gazteak dira.
4. ZEIN da irakaslea? Zu. Zeintzuk dira ikasleak? Gu. Zein da leioa, ori ala au? Ori. ZENBAT dira lau ta bi? Sei dira Bost eta lau amar dira? Ez, eztira amar, bederatzi baño.
5. Gizon ori gaztea da. Mai au ezta aundia. Txakur' orek eztira zafak. Oño arek zuriak dira. Oñafa ezta zuria. Idi ori gaztea da? Ez, ezta gaztea. Zuek mutiñak zarie? Ez, gu neskatiñak gara. Iñaki gaztea da? Bai. Ta Mikel? Mikel be gaztea da. Ta zu? Ez, ni zafá naz. Zer dira orek, gizonak ala emakumeak? Emakumeak. Mai au, baltza ala zuria dá? Baltza. Ormak ere, baltzak dira? Ez, ormak zuriak dira.

* * *

Egunon, jauna.

Buenos días, señor.

Aratsaldeon, andrea.

Buenas tardes, señora.

Gabon, jaun-andreak.

Buenas noches, señoras y señores.

Ondo lo-egin.

Descansar (dormir bien).

Biar arte.

Hasta mañana.

Jaungoikuak gura ba'dau.

Si Dios quiere.

Neska-mutiñak.

Chicos y chicas.

Au da au!

¡Esto sí que es!

Ori ori! Ori ondo!

¡Muy bien! ¡Bravo!

Ori txakur' aundia!

¡Qué perro más grande (ése)!

Amarak dira, ezta?

Son las diez, ¿no?

IDAZKIZUN (Para escribir)

1. (*Al dictado.*) Zuek ikasleak zarie; ni, irakaslea. Zenbat ikasle zarie? Zazpi: bost mutil eta neskatila bi. Au, maia da. Ori, leioa. Au, luña. Ori, sapaia. Oreak, ormak. Zenbat dira ormak? Lau. Ni enaz gaztea; zuek bai, gazteak zarie. Ate ori, aundia da? Bai, ta leioa be ezta txikia.
2. (*A traducir.*) *Una mujer pequeña. Dos bueyes grandes. La gallina blanca. La oveja negra. Ese perro no es viejo. Aquellos hombres. Ese chico. Las paredes blancas. Esas paredes son blancas. La mesa no es blanca, sino negra. Mikel es pequeño. Iñaki también es pequeño ¿Quién eres tú? ¿Quiénes son esos? ¿Cuántos alumnos sois? Somos cuatro chicas y seis chicos. ¿Esos son bueyes o vacas? Esas cinco son vacas, y aquellos dos, bueyes. ¿Qué bueyes más pequeños!*
3. (*Poner en plural, y traducir.*) Oñara. Txakur ori. Orma auria da. Ni enaz zara. Leio auria ezta aundia. Bei zara ta idi gaztea. A, irakaslea da. Nor zara zu? Zein da ikaslea? Zer da ori?
4. (*Conjugar "gaztea izan".*) Ni gaztea naz, zu...
5. (*Traducir poniendo en forma negativa.*) *Esas gallinas son grandes. Ese perro es pequeño. Tú eres el maestro. Aquellos son bueyes. La mesa es blanca. Las paredes son negras. Aquellas ovejas son jóvenes. Esa chica es vieja.*

* * *

Alkarizketa (diálogo):

- Jaun bat : — Zu Begoña zara, ezta?
Begoña : — Bai, jauna.
Jaun bat : — Oreak be, ikasleak dira?
Begoña : — Ez, jauna, onek eztira ikasleak.
Jaun bat : — Zenbat neska-mutil ikasle zarie?
Begoña : — Zazpi: lau neskatila ta iru mutil.
Jaun bat : — Ori ondo! Gabon, Begoña, biar arte!
Begoña : — Gabon, jauna. Biar arte, Jaungoikuak gura ba'dau.

BIGAÑEN IKASKAIA

IZTEGI.—VOCABULARIO

aita	padre	eder	hermoso
ama	madre	motz	feo
seme	hijo	luze	largo
alaba	hija	zabal	ancho
senar	marido	argal, me (1)	delgado, fino
emazte	mujer (esposa)	lodi	grueso
buru	cabeza	nire, neure	mi, mío
belafi	oreja	zure, zecure	tu, tuyo
begi	ojo	bere	su, de él
min	lengua	gure, geure	nuestro
ago	boca	zuen	vuestro
sur	nariz	euren	su, de ellos
emen	aquí	orain	ahora
or	ahí	gero	luego
an	allí	baña	pero
gaur	hoy	oso	muy
atzo	ayer	asko	mucho, muchos
biar	mañana	gitxi	poco, pocas

ADITZ-JOKOA.—CONJUGACIÓN

egon	(estar)	<i>Estos verbos son INTRANSITIVOS: su acción no recae directamente sobre otra persona o cosa distinta del sujeto. Se conjugan también como intransitivos todos los verbos cuando, en español, llevan "SE" en el infinitivo: galdu = perderse.</i>
ibili	(andar)	
joan	(ir)	
etori	(venir)	
jayo	(nacer)	
il	(morir)	
gexotu	(enfermarse)	
osatu	(curarse)	

INTERROGATIVOS

noiz	cuándo
nun	dónde
zelan	cómo (modo)
zelakoa	" (con v. "ser")
zegaitik	por qué

NUMERALES

11 - amaika	16 - amasei
12 - amabi	17 - amazpi
13 - amairu	18 - amazortzi
14 - amalau	19 - emeretzi
15 - amabost	20 - ogei

(1) «argal» para seres vivos; «me, mei», para cosas.

2.^a LECCIÓN

NOTAS SOBRE LOS POSESIVOS

- | | | |
|------------|--------------|--|
| nire | semea | Los posesivos van delante del nombre, y éste (o el adjetivo que le siga) lleva artículo. |
| 1. zure | senara | |
| bere | belariak | |
| gure | alabak | "Aita" y "ama" no suelen llevar artículo. |
| zuen | txakur lodia | |
| euren | ama | |
| Begoña : | {BERE agoa | "Bere" indica que el poseedor es uno sólo (de él, de ella). |
| | {BERE begiak | |
| 2. Iñaki : | {EUREN aita | "Euren" indica que se refiere a varios (de ellos, de ellas). |
| ta Jon : | {EUREN oloak | |

FORMAS VERBALES

Infinitivo : izan ; etoñi ; jayo ; osatu
 Habitual : izaten ; etortzen ; jayotzen ; osatuten
 Futuro : izango ; etoñiko ; jayoko ; osatuko

1. El infinitivo acaba generalmente en "i, n, tu". Unos pocos acaban en "a, e, o, l".
2. La forma habitual se obtiene añadiendo "ten" al infinitivo. Cuando éste termina en "i" o en "n", se quitan dichas letras.
3. Para la forma de futuro, se añade: "go" a los verbos terminados en "n"; "ko" a todos los demás.

FORMAS VERBALES CON EL AUXILIAR DE PRESENTE (naz, zara...)

La conjugación del verbo "IZAN" (ser) sirve también como AUXILIAR para conjugar todos los intransitivos.

Así, añadiendo el presente de "IZAN" (ser) a las tres formas verbales de los intransitivos, se obtiene:

Con el infinitivo : EGON naz (he estado)
 Con el habitual : EGOTEN naz (suelo estar)
 Con el futuro : EGONGO naz (estaré)

Con la negación "ez" se invierte el orden:
 enaz egon, eztira egoten, ezkara joango...

IRAKURGAI

1. Nire aita. Zure ama. Gure semeak. Zuen begiak. Bere sur luzea. Euren alaba txikia, Jayo ta il. Begoña argala da. Bere senaia, oso lodia. Euren alaba cre, lodia da. Mikel ezta lodia, baia bai zabala. Bere belarriak luzeak dira.
2. ZELAKOA da zuen aita? Gure aita, txikia ta lodia da. Bere begiak oso ederak dira. ZELAKOAK dira zuen oioak? Zuriak dira. ZELAKOA da bere sura? Motza da.
3. NUN ibili zarie? Emen egon gara. Joan zarie? Ez, ezkara joan. Aita ta ama joan dira. NOR etori da orain? Inaki. Bere aita emen egon da, baia ama ezta etori. NUN jayo zarie? Ni, emen; baia nire aita ta ama eztira emen jayo. NUN il da gizon ori? An. NUN egongo zarie gero? Ori.
4. NOIZ etoriko da zure aita? Biar etoriko da. Eta zu, NOIZ joango zara? Gero joango naz. Mikel be joango da? Ez, Mikel ezta joango. Biar etoriko zarie? Ez, biar ezkara etoriko.
5. ZENBAT etori zarie gaur? Gaur asko etori gara: amazapi. Bederatzi neskatila ta zortzi mutil. Biar, ZENBAT etoriko zarie? Biar, gitxi: sei edo zortzi.

* * *

gurasoak	<i>los padres (padre y madre)</i>
seme-alabak	<i>los hijos (hijos e hijas)</i>
senar-emazteak	<i>matrimonio (marido y mujer)</i>
amaikatxo aldiz	<i>muchísimas veces</i>
ona emen, ora or, ara an.	<i>he aquí, he ahí, he allí</i>
joan-etoria	<i>ida y vuelta; viaje</i>
zer dala-ta?	<i>¿por qué?</i>
noz-edo-noz	<i>alguna vez</i>
nun-edo-nun.	<i>en algún sitio</i>
zelan edo alan	<i>de alguna manera</i>
asko ez ibili, gero!	<i>¡cuidado con andar mucho!</i>
oso begikoa da	<i>es muy simpático</i>
ederto!	<i>¡muy bien!</i>

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Au ,nire burua da. Emen, belari bi, begi bi ta sura. Emen, agoa. Zure begiak ederak dira. Zelakoak dira mutil orek? Gazteak eta argalak. Senara lodia da, ta semea be bai. Emaztea, baña, luzea ta argala da. Nun egongo zara gero? Emen egongo naz. Zu ere, etoriko zara? Ez, ni enaz joango gaur. Biar, bai.
2. (*A traducir.*) *¿Cuándo ha venido tu padre? Hoy. La madre vendrá mañana. ¿Cuántos habéis venido hoy? Hemos venido pocos: diez u once. Pero mañana vendremos muchos. ¿Se ha curado Iñaki? No, pero mañana vendrá. ¿Quién ha muerto ahí? Un chico joven. ¿Dónde has estado hoy? Allí. ¿Quién es esa mujer? Begoña. Y esos, ¿son sus hijos? Sí: tres chicos y una chica. ¿Cómo suelen ser las paredes? Blancas. ¿Irán también esos chicos? Sí, y su padre también. Mis padres no irán. ¿Cómo es vuestro perro? Gordo y feo.*
3. (*Conjugar el verbo "etori" en sus tres formas de infinitivo, habitual y futuro; conjugar después el verbo "joan" en su forma de futuro y negativa.*)
4. (*Poner en plural y traducir.*) *Esta mesa no es larga, pero sí ancha. ¿Cuándo vendrá tu hijo? Hoy o mañana. ¿Dónde suele estar ese chico? Hoy no ha venido, pero suele estar aquí. La hija no ña venido; no vendrá hasta mañana.*

* * *

Alkarizketa

Iñaki : Aratsaldeon, Begoña. Noiz etori zara?

Begoña : Gaur. Oso ondo ibili naz. Joan-etoria oso edera izan da.

Iñaki : Eta orek, nortzuk dira?

Begoña : Senar-emazte begiko batzuk. Orek be, an egon dira.

Iñaki : Ta ni, noiz joango naz?

Begoña : Zu ere, noz-edo-noz joango zara.

Iñaki : ... Ora or zure gurasoak: orek dira, ezta?

Begoña : Bai... Agur, Iñaki. Gero arte.

IRUGAREN IKASKAIA

IZTEGI.—VOCABULARIO

arpegi	<i>cara</i>	bero	<i>calor; caliente</i>
bekoki	<i>frente</i>	otz	<i>frío</i>
ezpan	<i>labio</i>	bigun	<i>blando</i>
agin	<i>diente, muela</i>	gogor	<i>duro</i>
sama	<i>cuello</i>	urdin	<i>azul; gris</i>
bular	<i>pecho</i>	gori	<i>rojo</i>
bizkar	<i>espalda</i>	jagi	<i>levantarse</i>
sabel	<i>vientre</i>	jausi	<i>caer, caerse</i>
gibel	<i>hígado</i>	urten	<i>salir</i>
beso	<i>brazo</i>	sartu	<i>entrar, meterse</i>
esku	<i>mano</i>	jesari	<i>sentarse</i>
atzamañ	<i>dedo de mano</i>	etzun	<i>tumbarse</i>
gau	<i>noche</i>	igon; jatxi	<i>subir; bajar</i>
egun	<i>día</i>	eldu	<i>llegar</i>
goiz	<i>mañana</i>	jazo	<i>suceder (pasar)</i>
añatsalde	<i>tarde</i>	ito	<i>ahogarse</i>
aste	<i>semana</i>	poztu	<i>alegrarse</i>
urte	<i>año</i>	itzuli, biurtu	<i>volver, regresar</i>

ADITZ-JOKOA.—CONJUGACIÓN

IZAN (ser)

ni	nintzan	(enintzan)	yo	era	(no era)
zu	ziñan	(etziñan)	tú	eras	(no eras)
bera	zan	(etzan)	él	era	(no era)
gu	giñan	(ezkiñan)	nos.	éramos	(no éramos)
zuek	ziñien	(etziñien)	vos.	erais	(no erais)
eurak	ziran	(etziran)	ellos	eran	(no eran)

NUMERALES

21 - 39 : OGETA...	(bat/emeretzi)	40 : BEROGEI
41 - 59 : BEROGETA...	(")	60 : IRUROGEI
61 - 79 : IRUROGETA...	(")	80 : LAROGEI
81 - 99 : LARGETA...	(")	100 : EUN

Beñeun (200), irureun (300)...

3.^a LECCIÓN

FORMAS VERBALES CON EL AUXILIAR DE PASADO (nintzan...)

Añadiendo el pasado de "IZAN" (ser) a las tres formas de un verbo intransitivo cualquiera, se obtiene:

Con el infinitivo	izan nintzan	(fui)
	egon nintzan	(estuve)
	galdu nintzan	(me perdí)
Con el habitual	izaten nintzan	(solía ser)
	egoten nintzan	(solía estar)
	galduten nintzan	(me solía perder)
Con el futuro	izango nintzan	(habría sido)
	egongo nintzan	(habría estado)
	galduko nintzan	(me habría perdido)

Con la negación "EZ" se invierte el orden:

ezkiñan egon	(no estuvimos)
etziran joaten	(no solían ir)
etziñien galduko	(no os habríais perdido)

REGLA PARA LOS NUMERALES

1. *La numeración es vigesimal. Así, después de 20:*

21 = 20 + 1	(ogei ta bat	= ogetabat)
22 = 20 + 2	(ogei ta bi	= ogetabi)
23 = 20 + 3	(ogei ta iru	= ogetairu)
30 = 20 + 10	(ogei ta amar	= ogetamar)
31 = 20 + 11	(ogei ta amaika	= ogetamaika)
32 = 20 + 12	(ogei ta amabi	= ogetamabi)

... ..
39 = 20 + 19 (ogei ta emeretzi = ogetaemeretzi)

... ..
75 = 60 + 15 (irurogei ta amabost = irurogetamabost)

2. *Después de "EUN" se pone "eta", que en el uso habitual se pronuncia "da":*

160 = eun eta irurogei (eun da irurogei)

391 = irureun eta larogetamaika (irureun da ...)

IRAKURGAI

1. Nun galdu ziñan? An galdu nintzan. Zer jazo zan? Mutil txiki bat ito zan. Noiz itzuli ziran zure gurasoak? Atzo itzuli ziran. Asko poztu ziñien? Ez, ezkiñan poztu.
2. Zenbat joan ziñien? Beñogetamalau joan giñan: ogetairu mutil eta ogetamaika neskatila. Egun ona izan zan? Bai, oso edera: ez bero, ez otz. Etziñien galdu? Ez, zelan-edo-alan itzuli giñan.
3. Atzo, eun eta beñogetabat etori ziran. Biar, zenbat etoriko dira? Biar eztira asko etoriko. Gaur, zenbat etori zarie? Eun eta irurogetamasei.
4. Gure ezpanak goñiak dira. Bere begiak eztira politak. Zelakoa izaten da miña? Goñia ta biguna. Ta agiñak? Agiñak gogoñak izaten dira. Zure begiak urdiñak dira, ta zure atzamañak, luzeak.
5. Asko ibili ziñien? Bai, goiz ta arátsalde. Iñaki be igon zan? Ez, Iñaki ta bere aita etziran eldu. Gero zer jazo zan? Gaba eldu zan eta an galdu giñan. Ni enintzan galduko: amaikatxo aldiz egon naz an! Zelakoak izaten dira emen egunak eta gabak? Egunak beroak izaten dira, baña gabak oso otzak.
6. Aste bat zazpi egun dira: astelen, astearte, eguazten, eguen, bariku, larunbata, igande. Gaur eguena da? Ez, atzo izan zan eguena; gaur, barikua da. Ta biar, larunbata izango da. Gero, igandea.

* * *

gaur goizean	<i>esta mañana</i>
atzo arátsaldean	<i>ayer por la tarde</i>
biar gabean	<i>mañana por la noche</i>
gaur zortzi	<i>hoy en ocho</i>
biar amabost	<i>mañana en quince</i>
aurten	<i>este año</i>
igaz, igez	<i>el año pasado</i>
au beroa! au otza!	<i>¡qué calor! ¡qué frío!</i>
ori bekokia!	<i>¡qué tupé! ¡qué rostro!</i>
bero da, otz da	<i>hace calor, hace frío</i>

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Au da au! Zortzirak dira ta mutil orék eztira etóri. Emen otz da, ta or sartuko gara. Zer jazoten da or? Gizon asko sartu dira. Gaur zortzi be, amaikatxo gizon-emakume etóri zan. Eta gu, zenbat izango gara an? Eun bai; neskatiñak, irurogetabost; eta mutiñak, beñgei edo beñgetamañ. Ori ondo! Poztuten naz.
2. (*A traducir.*) ¿Dónde estuvo ayer tu madre? Ayer por la mañana no se levantó. ¿Cuándo regresó tu padre? Hoy en ocho. ¿Qué día es hoy? Martes. Y ayer, ¿qué día fue? Ayer, lunes. Y mañana, ¿será domingo? No, mañana será miércoles. ¿Qué ha pasado ahí? Se ha caído una señora. ¿Cuándo sucedió eso? Ayer en quince. ¿Cuándo volverán? Volveron ayer.
3. (*Conjugar el verbo "jausi" con el auxiliar de pasado en sus tres formas de infinitivo, habitual y futuro; conjugar luego el verbo "sartu", también con auxiliar de pasado, en su forma de infinitivo y negativa.*)
4. (*Cambiar el auxiliar de presente por el de pasado y traducir.*) Neska-mutil asko joaten dira. Emen egon gara. Gaur (atzo) eldu da. Zelan ibili zara? Nun galdu dira? Or jausi naz. Zegaitik ezta joan?
5. (*A traducir.*) ¿Cuándo vino? ¿Quiénes vendrán? ¿Te has levantado? ¿Cómo habéis venido? ¿Por qué no viniste? ¿Dónde te caíste? No se perdieron. Tú no hubieras llegado. No se habrían perdido. Nos hubiéramos alegrado mucho. ¿Por qué no entrasteis? ¿Dónde os habéis metido?

Alkarizketa

Irene : — Au egun edera! Igandea be edera izan zan...

Maite : — Bai, goizean otz, baña gero oso edera.

Irene : — An egon ziñan?

Maite : — Ez; igaz joan nintzan, baña aurten ez.

Irene : — Gure mutiñak an egon ziran, pozik egon be! Mikel atzo goizean etóri zan.

LAUGAREN IKASKAIA

IZTEGI. — VOCABULARIO

aitita	<i>abuelo</i>	on	<i>bueno</i>
amama	<i>abuela</i>	txar	<i>malo</i>
osaba	<i>tío</i>	gaizto	<i>malo, malvado</i>
izeko	<i>tía</i>	oker	<i>torcido, malo</i>
lengusu	<i>primo</i>	argi	<i>claro; luz</i>
lengüsin	<i>prima</i>	ilun	<i>oscuro</i>
biotz	<i>corazón</i>	agertu	<i>aparecer</i>
urdail	<i>estómago</i>	ezkutatu	<i>ocultarse</i>
añka	<i>pierna</i>	geratu, lotu	<i>parar, quedarse</i>
belaun	<i>rodilla</i>	aritu	<i>extrañarse</i>
oin	<i>pie</i>	nekatu	<i>cansarse</i>
beatz	<i>dedo del pie</i>	gogaitu	<i>aburrirse</i>
ule	<i>pelo</i>	ganean	<i>encima</i>
bizar	<i>barba</i>	azpian	<i>debajo</i>
nañu	<i>piel</i>	aurëan	<i>delante</i>
azur	<i>hueso</i>	atzean, ostean	<i>detrás</i>
odol	<i>sangre</i>	erdian	<i>en medio</i>
izerdi	<i>sudor</i>	ondoan	<i>junto, al lado</i>

ADITZ-JOKO. — CONJUGACIÓN

Presente de momento

EGON

nago	<i>(estoy)</i>
zagoz	<i>(estás)</i>
dago	<i>(está)</i>
gagoz	<i>(estamos)</i>
zagoze	<i>(estáis)</i>
dagoz	<i>(están)</i>

JOAN

noa	<i>(voy)</i>
zoaz	<i>(vas)</i>
doa	<i>(va)</i>
goaz	<i>(vamos)</i>
zoaze	<i>(vais)</i>
doaz	<i>(van)</i>

IBILĪ

nabil	<i>(ando)</i>
zabiltz	<i>(ándas)</i>
dabil	<i>(anda)</i>
gabiltz	<i>(andamos)</i>
zabiltze	<i>(andáis)</i>
dabiltz	<i>(andan)</i>

ETORĪ

nator	<i>(vengo)</i>
zatoz	<i>(vienes)</i>
dator	<i>(viene)</i>
gatoz	<i>(venimos)</i>
zatoze	<i>(venís)</i>
datoz	<i>(vienen)</i>

Esta idea de presente se expresa en otros verbos mediante el empleo de "egon" como auxiliar: ilten dago...

4.^a LECCIÓN

SUFIJOS DE DECLINACIÓN PARA SERES ANIMADOS

	singular	plural				
seme izeko txakur'	{	aren	en	DE	—	<i>posesión</i>
		ari	ei	A	—	<i>receptor</i>
		arentzat	entzat	PARA	—	<i>destino</i>
		agaz	akaz, ekin	CON	—	<i>compañía</i>
		agaitik	akaitik	POR	—	<i>causa</i>

Ejemplos: izekoari (a la tía); txakur'agaz (con el perro); seme-arentzat (para el hijo); txakur'ei (a los perros); semeakaitik (por los hijos).

1. La "a" inicial de los sufijos en singular es el artículo. Por tanto, con nombres propios, dichos sufijos pierden esa "a" y, además, se separan del nombre con un apóstrofo: Iñaki'rentzat, Begoña'gaz.
2. Si el nombre propio termina en consonante, los sufijos pierden, además de la "a" inicial, la "r" que les sigue: Mikel'entzat, Jon'en, Ander'i...
3. De las dos palabras relacionadas por el sufijo de posesión "aren, en" (de), se coloca primero el poseedor y luego lo poseído, en orden inverso al español: Begoña'ren begiak (los ojos de Begoña).
4. Con el interrogativo "nor", los sufijos se añaden así: noren, nori, norentzat, nogaz, nogaitik.
5. Los pronombres personales "ni, zu, bera, gu" toman los sufijos de singular (sin la "a" inicial); "zuek, eurak" pierden sus últimas letras y toman los de plural: zuri, zuretzat; zuei, zuentzat...

ADVERBIOS DE LUGAR:

mai-ganean	(encima de la mesa)
ate-ostean	(detrás de la puerta)
begi-auñean	(delante de los ojos)

La relación entre dichos adverbios de lugar y el objeto se hace casi siempre directamente, mediante guiñón. Con seres animados hay que poner el sufijo: amaren ondoan.

DAGO, DAGOZ: Expresan también la forma impersonal "hay": zer dago? (¿qué hay?) — azurak dagoz (hay huesos).

IRAKURGAI

1. Ori, zure arpegia da. Au, nire bekokia. Arpegi-erdian suña dago. Suñ-azpian, agoa. Zer dago buru-ganean? Buru-ganean uleak dagoz. Nun dagoz begiak? Suñ-ganean. Eta bizkaña? Atzean dago; bulaña, auñean. Bekokia, auñean ala ostean dago? Auñean, begi-ganean. Nun agertu da ori? Anton'en etxe-ondoan.
2. Zelakoa da mutil ori? Bere biotza ezta txaña, baña mutil okeña da. Eta bere lengusua? Lengusua oso begikoa da. Beragaz joan nintzan igandean eta ondo ibili nintzan. Ez giñan gogaitu.
3. Nekatu zara? Ez, orain arte enaz nekatu. Asko ibili ziñien atzo? Goizean bai, baña aratsaldean oso gitxi. Nun ezkutatu ziñan atzo? Izekoagañ egon nintzan. Noiz galdu zan zuen txakuña? Atzo goizean, baña gauñ agertu da.
4. Begoña, zure lengusiña da, ezta? Bai, neskatila ona ta argia da. Gauñ, ze egun da? Eguaztena. Nortzuk datoz orñ? Nire lengusuak dira. Nun zagoz, seme? Emen nago, aita. Iñaki be orñ dago, zugaz? Ez, aita, Iñaki eztago emen.
5. Norentzat dira oño ederñ orñek? Zure amamarentzat. Nogaz ibili ziñan atzo? Ander'en lengusuakaz. Nortzuk dira neskatila orñek? Begoña'ren alabak. Norena da txakuñ aundi-ederñ ori? Gure osabarena.

Zelan zagoz?

¿Qué tal estás?

Ondo; txarto; alan-olan

Bien; mal; así, así

Zelan dago zure ama?

¿Qué tal está tu madre?

Ederto, eskañikasko

Muy bien, muchas gracias.

Goraintziak!

¡Recuerdos!

Zure aldetik

De tu parte.

Kontuz ibili!

¡Anda con cuidado!

Ondo ibili!

¡Buen viaje!

Ikusi-arte!

¡Hasta la vista!

On-egin!

¡Que aproveche!

Eziña da!

¡Imposible! ¡No puede ser!

IDAZKIZUN

1. (Al dictado.) Gaŕur goizean nire lengusuakaz ibili naz. Gero, osaba Anton etoŕi da, bere txakuŕagaz. Txakuŕ ori aundia da, baña ezta okeŕa: osabaren ondoan joaten da. Asko ibili gara, baña enaz nekatu. Oŕa oŕ osaba, ate-auŕean. Eta txakuŕa, mai-azpian. Zer dira oŕek, leio-azpian? Azuŕak dira, txakuŕarentzat. Emen geratuko dira, gugaz: biar arte, ez dira biurtuko.

2. (A traducir.) *¿Qué hay allí, delante de la puerta? Es el perro de nuestros primos: es pequeño, pero muy malo. ¿Para quién son esas mesitas rojas? Para los alumnos de Maite. ¿Dónde se escondió? Detrás de la puerta: allí estuvo con su primo. ¿Con quién vas a salir esta noche? Hoy no voy a salir: no me encuentro (no estoy) muy bien.*

La barba blanca de mi abuelo. La piel de las ovejas. Los ojos de nuestra prima. Los huesos de la vaca. Debajo de los pies. En medio del corazón. Encima de la espalda. Para ti. Por ellos. Para nosotros. Por vuestras gallinas. Con la tía de Amaya. Con su esposa. Con sus hijos e hijas. Conmigo. Con ellos. A los chicos buenos. ¿De quién son esas gallinas blancas? De un tío nuestro.

¿Qué pasó ayer? ¿Dónde nos sentaremos? No vendré mañana. Ahora vamos. ¿Quiénes vienen ahí? Se van a cansar mucho. No se extrañaron. Begoña se quedó allí, con sus primas. ¿Te aburriste? No están aquí. ¿Cómo habéis entrado? ¿No vienes con nosotros? ¿Dónde estáis?

3. (Conjugar el verbo de acuerdo con el tiempo indicado.)

GAUR : etoŕi da, jagi gara, egon naz, etzara nekatu

ATZO :

BIAR :

ORAIN : (emen) nago, zagoze, gagoz, eztago

BIAR : (emen)

BOSKAREN IKASKAIA

IZTEGI.—VOCABULARIO

ume	<i>niño; cría</i>	polit	<i>bonito</i>
anai, neba	<i>hermano</i>	sendo	<i>fuerte</i>
arriba, aizta	<i>hermana</i>	sakon	<i>profundo</i>
loba	<i>sobrino, -a</i>	bari	<i>nuevo</i>
iloba	<i>nieto, -a</i>	gazi	<i>salado</i>
aide, senide	<i>pariente</i>	gozo	<i>dulce</i>
eri, baseri	<i>pueblo, aldea</i>	zutundu	<i>ponerse de p</i>
kale	<i>calle</i>	makurtu	<i>inclinarse</i>
etxe	<i>casa</i>	loditu	<i>engordar</i>
eliza	<i>iglesia</i>	ezkondu	<i>casarse</i>
ibai, ereka	<i>río, arroyo</i>	alkartu	<i>juntarse</i>
itxaso	<i>mar</i>	bizi-izan	<i>vivir</i>
zubi	<i>puente</i>	beste	<i>otro</i>
ur	<i>agua</i>	guzti	<i>todo</i>
bide	<i>camino</i>	beñipein	<i>al menos</i>
mendi	<i>monte</i>	ostera	<i>en cambio</i>
baso	<i>bosque</i>	bariz	<i>de nuevo</i>
zugatz	<i>árbol</i>	pozik	<i>contento</i>

ADITZ-JOKOA.—CONJUGACIÓN

Pasado de momento

EGON

nengoan	<i>(estaba)</i>
zengozan	<i>(estabas)</i>
egoan	<i>(estaba)</i>
gengozan	<i>(estábamos)</i>
zengozen	<i>(estabais)</i>
egozan	<i>(estaban)</i>

JOAN

niñoyan	<i>(iba)</i>
ziñoyazan	<i>(ibas)</i>
yoyan	<i>(iba)</i>
giñoyazan	<i>(ibamos)</i>
ziñoyazen	<i>(ibais)</i>
voyazan	<i>(iban)</i>

IBILI

nenbilen	<i>(andaba)</i>
zenbiltzan	<i>(andabas)</i>
ebilen	<i>(andaba)</i>
genbiltzan	<i>(andábamos)</i>
zenbiltzen	<i>(andabais)</i>
ebiltzan	<i>(andaban)</i>

ETORI

nentoren	<i>(venía)</i>
zentozan	<i>(veníais)</i>
etoren	<i>(venía)</i>
gentozan	<i>(veníamos)</i>
zentozen	<i>(veníais)</i>
etozan	<i>(venían)</i>

5.ª LECCIÓN

SUFIJOS DE DECLINACION PARA OBJETOS O COSAS

singular plural

	itxaso	: ko (1)	etako	DE	(situación)
	etxe	: tik	etatik	DE, DESDE	(procedencia)
	mendi	: ra	etara	A	(fin)
(2)	lu'í	: rako	etarako	PARA	(destino)
p(3)	Paris	: raño	etaraño	HASTA	(meta)
(4)	Irun	: rantz	etarantz	HACIA	(dirección)
(5)	Deusto	: an	etan	EN	(lugar)

(1) **itxasoko urak** *Las dos palabras relacionadas por el sufijo de situación "ko, etako (de)" se colocan en orden inverso al del español.*
 (1) **baserietako umeak**
Suiza'ko mendiak
Gernika'ko Zugatza

(2) **lu'era jausi da** *Con nombres acabados en consonante, los sufijos en singular toman delante una "e".*
 (2) **lu'erantz makurtu**
lu'ean dago

(3) **Paris'era goaz** *Los nombres propios se separan con apóstrofo. Y si acaban en consonante toman una "e", menos delante de "ko" y "tik".*
 (3) **Paris'tik nato'í**
Paris'erantz noa
Paris'ko zubiak

(4) **Irun'go semea da** *Los sufijos "ko" y "tik" cambian en "go" y "dik" cuando el nombre acaba en "n" o "l".*
 (4) **Irun,dik eto'ri zan**
Belen'go e'rian

(5) **Deusto'n ito dira** *Con la preposición española "EN", los nombres propios toman como sufijo una "n" (o "en", si terminan en consonante).*
 (5) **Sestao'n gengoan**
Biafritz'en dagoz
Japon'en jayo zan

VERBOS COMPUESTOS DE "IZAN": bizi-izan...

bizi	naz (vivo)	bizi	nintzan (vivía)
bizi-izan	naz (he vivido)	bizi-izan	nintzan (viví)
iziko	} naz (viviré)	'biziko	} nintzan (habría vivido)
bizi-izango		bizi-izango	

IRAKURGAI

1. Nun jayo ziñan?... Eiba' en. Gernika'n. Napa'oa'ko txiki batean. Gordoniz-kalean. Zubi-au'eko baseñian. Nun egon ziñien atzo?... Gorbea-mendian. Itxasoan. Baso po batean. Amamaren etxean. Mendata'n. Nun bizi zara? Askao-kalean. Indautxu'n. Mikel'en etxe-ondoan. Eliz au'ean. Izekoagaz.
2. Zer dago or' ? Zer egoan an? Nun zengozan atzo, ar'atsalde bostetan? Etxera niñoyan. Elizatik nento'ren. Nortze ziran arek? Nire aide batzuk. Nundik zentozen? Deusto' gentozan, eta Artxanda'ra giñoyazan. Gurasoak ere zengozan. Ta zu, zegaitik etziñan joan? Enenbilen ondoan. Ama'be alan-olan egoan. Baña gau' ondo gagoz guztia.
3. Itxasoko urak gaziak dira. Gure etxe-au'ean zubi batean dago. Mendi ori oso ede'ra da: baso aundiak dagoz. Ukiola'ko elizan ezkondu ziran. Andik Barcelona'ra joan ziran. Orain Italia'n dagoz. Begoña'ren izeko bat an baten da. Iganderako emen izango dira.
4. Ar'atsalde osoan itxasoan ibili ziran. E'rika ori ezta ondo sakona. Igaz, gaurko egunean, Arantzazu'ra joan giñan. Amabitan elduko gara: ezta bide luzea. Oso argal egoan baña orain ederto loditu da.

* * *

neba'ebak	<i>hermanos (hermanos y hermanas)</i>
ezkonba'riak, jayoba'ria	<i>reci'én casados, reci'én nacido</i>
aspaldian	<i>hace mucho</i>
alka'regaz	<i>juntos</i>
beste mutil-bat.	<i>otro chico</i>
beste ume batzuk	<i>otros niños</i>
guztiz	<i>muy, del todo</i>
baietz! ezetz!	<i>¡que sí! ¡a que sí! ¡que no! ¡a que no!</i>
baietz? ezetz?	<i>¿que sí? ¿que no?</i>
oba ez! bai orixe!	<i>¿cómo que no! ¡ya lo creo que sí!</i>
bai zera!	<i>¡qué va! ¡sí, mucho!</i>
Zutunik; belaunbiko	<i>de pie; de rodillas</i>
mendirik mendi	<i>de monte en monte</i>
orduan; ordutik	<i>entonces; desde entonces</i>
beintzat	<i>por lo menos, al menos</i>

IDAZKIZUN

1. (Al dictado.) Atzo Gipuzkoa'ko lu'etara joan nintzan lagun batzuekin. Goizeko zazpiretan urten giñan Atxuri'tik, eta bederatzietan eldu Deba'ko erri politera. Andik Itziar'ko erira igon giñan. Bai ede'ra ango eliza! Gero, mendirik mendi, Zumaya'raño joan giñan. Bero zan eta, batzuk, itxasoko uretan sartu ziran; ni, bañiz, senide batzuen etxera joan nintzan. Nire aitaren anai bat an bizi da aspaldian. Osaba etxean egoan, eta izekoa be orduan etoren kaletik alaba txikiagaz. Poz-pozik egon giñan guztiok. Arátsaldean, bañiz alkartu nintzan lagunakaz, eta seiretan urten giñan andik Bilbo'rantz. Egun ede'ra izan zan niretzat, bai orixe!

2. (A traducir.) *¿De dónde vienes (AHORA)?... De Eibar. Del caserío de la abuela. De la calle Gordoniz. Del mar. De un bonito pueblo. De allí. De la iglesia de Indauchu.*

¿Adónde vas (AHORA)?... Al bosque. A la mesa. Al pueblo de nuestros primos. Al arroyo de detrás de la iglesia. A Irún. Al monte Oiz. A Laida. A tu calle.

¿Dónde están (AHORA)?... En la ventana. Detrás de la puerta. En París. En Caracas. En Roma. En casa de un amigo. En un pueblo de Suiza. En la aldea de unos amigos. Allí.

¿De dónde venías (ENTONCES)? ¿Adónde ibas (ENTONCES)? ¿Dónde estabais (ENTONCES)?

¿Qué había allí? Veníamos de Deusto. No estaban en casa. Iban al Gorbea. Andábamos mal. Aquí había un puente, pero se cayó hace mucho.

3. Alkarizketa

Amaya : Egunon, Maite. Zelan zagoz?

Maite : Egunon, Amaya. Ni ondo, ta zuek, zelan zagoze?

Amaya : Aña, ondo, baña aita dabil alán-olan. Ezta kalera urteten: elizara baño ez.

Maite : Eta Idoya, itzuli da Lourdes'tik?

Amaya : Etxera ez. Orain Bayona'n dago. Bial' etoriko da.

Maite : Agur, Amaya, agur. Izekoren etxera noa.

SEIGAREN IKASKAIA

IZTEGI — VOCABULARIO

solo	<i>heredad</i>	garbi	<i>limpio, puro</i>
baratz, ortu	<i>huerto, huerta</i>	loi	<i>sucio</i>
landa	<i>campo</i>	alai	<i>alegre</i>
bedar'	<i>hierba</i>	itun, ilun	<i>triste</i>
atx, aitz	<i>peña, roca</i>	e'ez	<i>fácil</i>
iturí	<i>fuelle</i>	gatx	<i>difícil</i>
zeru	<i>cielo</i>	bein	<i>una vez</i>
iza'	<i>estrella</i>	batzutan	<i>algunas veces</i>
eguzki	<i>sol</i>	askotan	<i>muchas veces</i>
ilargi	<i>luna</i>	gitxitan	<i>pocas veces</i>
aize	<i>viento</i>	sa'itan	<i>frecuentement</i>
su	<i>fuego</i>	beti	<i>siempre</i>
il, ile	<i>mes</i>	beraz	<i>por consi- guiente</i>
udaba'ri	<i>primavera</i>	ostantzean	<i>de lo contrario(1)</i>
uda	<i>verano</i>	laster'	<i>pronto</i>
udagoyen	<i>otoño</i>	beingoan	<i>en seguida</i>
negu	<i>invierno</i>	baezpada	<i>por si acaso</i>
gizaldi	<i>siglo</i>	alan-da-be	<i>así y todo</i>

ADITZ-JOKOA.—CONJUGACIÓN

R e p a s o

I Z A N		E G O N		E L D U	
	naz		nago	.....	es
izan	naz	egon	naz	eldu	naz es
izaten	naz	egoten	naz	elduten	naz es
izango	naz	egongo	naz	elduko	naz aq
	nintzan		nengoan	.....	aq
izan	nintzan	egon	nintzan	eldu	nintzar
izaten	nintzan	egoten	nintzan	elduten	nintzar 2.
izango	nintzan	egongo	nintzan	elduko	nintzar ze

BIZI-IZAN: Emen bizi dira (*viven*); itxasoan biziten (bizi izaten) dira (*suelen vivir*); ondo biziko (bizi-izango) dira (*vivirán*); Irun'en bizi-izan giñan (*vivimos*). (1)

6.ª LECCIÓN

NOTAS SOBRE EL EMPLEO DE LOS ANTERIORES SUFIJOS

1. Con demostrativos:

Quando el nombre va seguido de un demostrativo, los sufijos se añaden a éste del siguiente modo:

<i>este,</i>	<i>estos</i>	:	ON
<i>ese,</i>	<i>esos</i>	:	OÑ + sufijo PLURAL
<i>aquel,</i>	<i>aquellos</i>	:	AR

{	ume ONEN ama	{	<i>la madre de este niño</i>
		{	<i>la madre de estos niños</i>
	oño zuri OÑENTZAT	{	<i>para esa gallina blanca</i>
		{	<i>para esas gallinas blancas</i>
{	eñi txiki OÑETAN	{	<i>en ese pueblo pequeño</i>
		{	<i>en esos pueblos pequeños</i>
{	mendi ARETAKO urak	{	<i>las aguas de aquel monte</i>
		{	<i>las aguas de aquellos montes</i>

Sin embargo, se distingue el singular del plural en los siguientes casos:

A	CON	POR	
<i>este</i> : oneri	<i>este</i> : onegaz	<i>este</i> : onegaitik	
<i>estos</i> : onei	<i>estos</i> : onekaz	<i>estos</i> : onekaitik	
<i>ese</i> : oñeri	<i>ese</i> : oñegaz	<i>ese</i> : oñegaitik	
<i>esos</i> : oñei	<i>esos</i> : oñekaz	<i>esos</i> : oñekaitik	
<i>aquel</i> : areri	<i>aquel</i> : aregaz	<i>aquel</i> : aregaitik	
<i>aquellos</i> : arei	<i>aquellos</i> : arekaz	<i>aquellos</i> : arekaitik	

2. Con interrogativos:

<i>zegaz (con qué)</i>	<i>zegaitik (por qué)</i>	<i>zetarako (para qué)</i>
<i>nun (en dónde)</i>	<i>nungo (de dónde)</i>	<i>nundik (desde dónde)</i>
<i>nora (adónde)</i>	<i>norako (para dónde)</i>	<i>noraño (hasta dónde)</i>

(1) Según se dijo al pie de la 1.ª lección, en plural se debe cargar el acento sobre la vocal inicial.

IRAKURGAI

1. Guztiok etoři zarie? Ez, guztiok ez: emen amairu gagoz beraz, lau eztira etoři. Batzuk gitxitan etorten dira. Gau eguzki edeřa dago ta baratzera joango gara: an edert egoten da. Udea joan zan eřa orain udagoyenean gagoz bařa sařitan udazkena be edeřa izaten da gure Eř onetan. Zerua garbi, aize bigun-gozoa, ez bero ta ez otz iru ilebete onek alai ta guztiz onak izaten dira askotan. Bařa gero, lasteř, negua etořiko da, negu ilun, luze ta gogořa. Orduan, eguzkia gitxitan agertuko da; bai, ostera zerua ilun, bideak loi, ibaiak aundi, mendi ta baseřial itun... Ezkara mendirik-mendi ta eřirik-eři ibiliko, ezkar itxasora joango, bařa alan-da-be ezkara gogaituko: su tondoan pozik egongo gara gau luzeetan, etxeko guztio alkařegaz.
2. Egon zara Arantzazu'n? Bai, bein, aspaldian. Nire aita ostera, sařitan joaten da. Bere lengusu bat ango baseř baten bizi da. Ni, udean joango naz bařiz. Zer dago an Mendi ta baso edeřak; eřeka garbi ta landa alaiak, et eliza aundi ta polita.
3. Zenbat etxe dagoz kale ořetan? Larogei beņipein ba Zenbat ezkondu dira Bizkai osoan ile onetan? Laureun.
Nundik datoz ur loi ořek? Asteleneko aize aundi arega zuzatz eta luř asko jausi zan eřekara. Ordutik loi dato Zegaitik etoři zarie? Kalean otz zan eta emen su edeř dago; ořegaitik etoři gara.
Uda onetan be, joango zarie igazko eři aretara? Oba eř Ama ta Jon berealaxe urtengo dira, ta beste guztio ere lasteř joango gara.
Mikel ori, zure laguna zan? Bai, lagun aundia. Udea sařitan joaten nintzan bere etxe-ondoko atxetara, ta a alai ta pozik ibilten giřan, beti alkařegaz.

* * *

ona; ořa; ara	<i>a aquí; a ahí; a allí</i>
bein ta bařiz	<i>una y otra vez; una y mil veces</i>
bear bada (biarba)	<i>acaso, quizá</i>
eguzkitan egon	<i>estar al sol</i>
sutan egon	<i>encolerizarse; estar furioso</i>

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Eguenean gure adiskide bat ezkondu zan Begoña'n eta an egon nintzan nire amagaz. Neskatiña gure etxe-ondoan bizi da. Mutiña, ostera, ezta emengoa: Italia'n jayo zan, baña zazpi urtegez etofri zan onantz eta Henao-kalean bizi zan orain. Mutil gazte ta sendoa da. Ezkondu ta gero, Italia'ra joan dira amabost egunerako. Neskatiñaren etxean biziko dira. Gabeko amañak arte an egon giñan ama ta biok.
2. (*A traducir.*) *Volveremos el viernes. No han venido. Solíamos ir todos los jueves. No saldrán hasta el domingo. He estado con Juan. Se quedaron allí. Hemos andado mucho, pero no me he cansado. Se cayeron al río. No suelo estar en casa. Estuvimos debajo del puente. Fuimos a tu casa. Vine con ellos. ¿Por qué no vienes con nosotros? Hemos venido por ti. ¿Hasta dónde fuiste con él? ¿Con quién anduvisteis ayer? ¿Dónde se perdieron? No ando bien estos días. ¿Por qué no ha venido tu hermano?*
3. (*Completar las frases siguientes, escogiendo entre los verbos del margen el que corresponda.*)
 Gaurtik auñera onak (*). Zein egunetan (*) egon zara
 ona? Igandean gure ama gexorik (*) eta joaten da
 ofegaitik enintzan joan zuekin. Zein eleiz-
 ara (*) zuen aita igandetan? Nun (*) mendia
 ori? Noiz (*) bañiz gure etxera? Ta orain, etortzen zarie
 nora (*)? Nun (*) orain-arte? egoan
 izaango gara
 dago

Alkarizketa

- Ori da, beraz (*entonces*), Maite'ren alabea?
- Bai, udean emen egoten da, baña laster joango da Barcelona'ra. An egoten da.
- Eta bestea, zein da?
- Ori, Durango'ko lagun bat. Emen bizi da, nire kalean.
- Baña, zu etziñan Sestao'n bizi?
- Orain-arte bai, baña udabafian Bilbo 'ra etofri giñan; Ayala-ondoko etxe bafi batera.

ZAZPIGAREN IKASKAIA

IZTEGI.--VOCABULARIO

lagun	<i>compañero</i>	zuzen, artez	<i>recto</i>
adiskide	<i>amigo</i>	zintzo	<i>fiel, leal</i>
moñoi	<i>criado</i>	samuñ	<i>tierno</i>
neskame	<i>criada</i>	legun	<i>suave</i>
ugazaba	<i>amo</i>	latz	<i>áspero</i>
nagusi	<i>jefe, superior</i>	bardin	<i>igual</i>
tontorí	<i>cima, cumbre</i>	inguruan	<i>alrededor</i>
aldatz	<i>cuesta</i>	bañuan	<i>dentro</i>
bazterí	<i>rincón, orilla</i>	goian	<i>arriba</i> } (en)
alde	<i>lado; sitio</i>	bean	<i>abajo</i> }
ordartza	<i>playa</i>	artean	<i>entre</i>
laña	<i>prado</i>	bitartean	<i>mientras</i>
eguraldi	<i>tiempo</i>	etzi	<i>pasado mañana</i>
edurí; euri	<i>nieve; lluvia</i>	areñegun	<i>anteayer</i>
lei; izotz	<i>hielo, helada</i>	datoñen...	<i>... que viene</i>
laño	<i>niebla</i>	urango...	<i>... siguiente</i>
odei	<i>nube</i>	joan dan...	<i>... pasado</i>
txingorí	<i>granizo</i>	lengo...	<i>... anterior</i>

ADITZ-JOKOA.—CONJUGACIÓN

IZAN (haber)

	(1)	(2)		
nik	dot	dodaz	(yo	he)
zuk	dozu	dozuz	(tú	has)
berak	dau	dauz, ditu	(él	ha)
guk	dogu	doguz	(nosotros	hemos)
zuek	dozue	dozuez	(vosotros	habéis)
eurek	dabe	dabez	(ellos	han)

(1) Cuando el **OBJETO** habido es uno (objeto singular).

(2) Cuando son varios los objetos habidos (objeto plural).

Forma negativa: eztot (ez dot), eztozu, eztau, eztogu, eztozue, eztabe; eztodaz, eztozuz, eztauz (eztitu), eztoguz, eztozuez, eztabez.

7.^a LECCIÓN

VERBOS TRANSITIVOS.—*Son todos aquellos cuya acción recae directamente sobre otra persona o cosa distinta del sujeto:*

ekarı (traer)	egin (hacer)	ipiñi (poner)
eroan (llevar)	ikusi (ver)	jan (comer)
euki (tener)	entzun (oir)	edan (beber)
jakin (saber)	artu (tomar)	erosi (comprar)
esan (decir)	bialdu (enviar)	saldu (vender)

1. A esa **persona o cosa** sobre la que recae directamente la acción de un verbo transitivo, le llamamos **OBJETO** del verbo, y puede ser **SINGULAR** o **PLURAL**.
2. El **SUJETO** de todo verbo transitivo (es decir, la **persona o cosa que ejecuta la acción del verbo**) lleva siempre detrás la letra "k":

Nik esan; aitak ekaři; Begoña'k egin; ...

FORMAS VERBALES CON EL AUXILIAR DE PRESENTE (dot, dozu...).—*El verbo transitivo "IZAN" (haber) traduce también con frecuencia al verbo "tener": Zer DOZU? (¿Qué TIENES?).*

Además, sirve como **AUXILIAR** para conjugar todos los verbos transitivos. Así, añadiendo dicho auxiliar a las tres formas de un verbo transitivo, se obtiene:

objeto singular: lo		objeto plural: los	
ekarı DOT (he traído)	jan	DOGUZ (hemos comido)	
ekarten DOT (suelo traer)	jaten	DOGUZ (solemos comer)	
ekarıko DOT (traeré)	jango	DOGUZ (comeremos)	

Con la negación "EZ" se invierte el orden, poniendo primero el auxiliar y detrás el verbo:

ez dozue saldu?	=	no lo habéis vendido?
aitak ez dau ikusi	=	el padre no lo (le) ha visto
batzuk ez dabe jakin	=	algunos no lo han sabido
guk ez doguz ipiñiko	=	nosotros no los pondremos
ez dozuz ekařiko?	=	no los traerás?
biar eroango dodaz	=	los llevaré mañana

IRAKURGAI

1. Nok (nork) egin dau ori? Zuk egin dozu? Ez, jauna, nik eztot egin. Mutil batzuk egin dabe. Nok erosi dauz (ditu) oġo oġek? Gure neskameak. Oso edeġak dira. Noiz erosiko ditu baġiro? Datoġen barikuan: igandetan jaten doguz.
2. Noiz elduko gara baseġi oġetara? Lasteġ: nekatu zara ala? Ez, ondo noa: bide au oso polita da. Baseġiraġo bide eġeza da, baġa andik tontoġera aldatz gogoġa dago: ikusiko dozu.
3. Igazko negua oso ona joan zan, baġa aurtengoa ezta bardiġa. Lengo astean mendi-tontoġ guztiak zuri-zuri agertu ziran, ta emen bean ere, aize otza ibiġi zan. Goiz batzutan lei aundiak izan ziran. Orain, baġiz, eduġa ta txingoġa: orain arte, beraz, negu latza ta gogoġa dogu.
4. Egon zarie Bedarona eġitxuan? Ezetz? A eġi polita! Bizkaiġko itxasaldean dago, Ea ta Ispasteġ bitartean. Itxasobazteġean bai, baġa ez bean, mendi txiki baten ganean baġo. Baseġi-erdian, eliza edeġ-aundia; inguruan, ogei edo ogetabost etxe. Lengo urteetan safi joaten giġan eġitxu oġetara, ta ango atxetan ederto ibiġi be! Geure adiskide zintzo batzuen etxean egoten giġan, baġa orain Bilbo onetan bizi dira, ta oġegaitik ezkara joaten.

* * *

lenbailen, albait ariġen	<i>cuanto antes</i>
beingoan, bat-batean	<i>al momento; de repente</i>
apurġ bat	<i>un poco</i>
oso-osorik, dan-dana	<i>completamente</i>
dana dala	<i>sea lo que fuere</i>
besterik ez	<i>nada mġs</i>
deġioġ, naitaez	<i>a la fuerza</i>
gitxi gora-bera	<i>aproximadamente</i>
ainġ zuzen be	<i>precisamente</i>
batez be	<i>sobre todo, principalmente</i>
urġngorarte!	<i>hasta la prġxima!</i>

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Joan dan igandean eguraldi txarra izan zan eta, orégaitik, ez giñan ondartzara joan. Gaur, oster, ona dago: goizean leí gogoña egin dau, ta bazter guztiak zuri-zuri agertu dira. Baña gero egun polita geratu da, eguzki gozo onegaz. Datóren igandean, bea bada, Paris'ko lagun bategaz urtengo dot, eta itxas-baztereko eñi batzuk ikusiko doguz, Bakio'tik Lekeitio'raño. Eta uréngoan, andik Zaratutz'eraño. Lagun ori, lengo urtean be emen egon zan gure artean, baño oso egun gitxi. Gazte zintzo ta alaia da: 18 urte ditu. Laster ikusiko dozu.
2. (*A traducir.*) *Hasta hoy no lo he sabido. Los ha traído Juan. Las ovejas comen hierba tierna, sobre todo. Sea lo que fuere, lo sabremos. Estamos sin criada: no estaba bien y la hemos enviado a su casa para unos días. Un amigo mío también ha dicho igual. ¿Cuándo vas a ver al jefe? Precisamente esta mañana he estado con él. Ha hecho hermoso tiempo: nada más llegar a la cumbre y ha salido el sol entre las nubes. ¿Qué vas a hacer luego? ¿Quién ha dicho eso?*
3. (*Traducir la respuesta en las siguientes frases.*)
 - Pozik zagoze neskame orégaz? *Sí, muy contentos: es limpia, leal y fuerte. Ha hecho 4 años en nuestra casa. Con los niños es muy buena, pero recta.*
 - Datoñen urtean be, ondartza orétara joango zarie? *No, iremos a otro sitio. La tía ha comprado una casa en Sopelana, y nosotros también iremos con ella.*
 - Eztozuz an goian ardiak ikusten? *Sí, unas andan entre las rocas, y otras se han metido en la heredad. ¡Bueno estará el dueño de la heredad, si las ha visto!*
 - Nok esan dau ori? *Nuestro jefe: ¡estaba furioso!*
 - Nora eroan dozu ura? *Lo he puesto ahí dentro.*
4. (*Conjugar los siguientes verbos en sus tres formas.*)
Etxera EROAN; ganean IPIÑI; bardin EGIN.
Emen iguruan EROSI; Ez asko JAN; Euria EGIN.

ZORTZIGAREN IKASKAIA

IZTEGI.—VOCABULARIO

pago	<i>haya</i>	atari, atarte	<i>portal</i>
aretx, areitz	<i>roble</i>	giltz	<i>llave</i>
lizař, leizar	<i>fresno</i>	telatu	<i>tejado</i>
arte	<i>encina</i>	logela	<i>dormitorio</i>
gorosti	<i>acebo</i>	jatoki	<i>comedor</i>
piñu, leřondo	<i>pino</i>	eskaratz	<i>cocina</i>
igali	<i>fruta</i>	suete	<i>cocina, hogar</i>
sagař	<i>manzana</i>	laba	<i>horno</i>
madari	<i>pera</i>	ikatz	<i>carbón</i>
okaran	<i>ciruela</i>	eguař	<i>leña</i>
gaztain	<i>castaña</i>	kezulo, kebide	<i>chimenea</i>
iko	<i>higo</i>	auspo	<i>fuelle</i>
kerexa	<i>cereza</i>	arin	<i>ligero, de prisa</i>
maľuki	<i>fresa</i>	astiřo	<i>espacio</i>
uř	<i>avellana</i>	ariņeketan	<i>corriendo</i>
intxaurř	<i>nuez</i>	ondiņo	<i>todavía</i>
mats	<i>uva</i>	bakařik; bakař	<i>solo; único</i>
azal	<i>pellejo</i>	iya	<i>casi</i>

ADITZ-JOKOA.-CONJUGACIÓN

IZAN (haber)

objeto singular		objeto plural	
nik	neban	nebazan	(yo <i>había</i>)
zuk	zenduan	zenduzan	(tú <i>habías</i>)
berak	eban	ebazan	(él <i>había</i>)
guk	genduan	genduzan	(nosotros <i>habíamos</i>)
zuek	zenduen	zenduezan	(vosotros <i>habiais</i>)
eurek	eben	ebezan	(ellos <i>habían</i>)

Forma negativa: eneban (ez neban), etzenduan, ez eban, ezkenduan, etzenduen, ez eben; enebazan, etzenduzan, ez ebazan, ezkenduzan, etzenduezan, ez ebezan.

NUMERALES ORDINALES.—*Se forman añadiendo "GARÉN" a todos los números, menos a "bat", que hace "LENENGO".*

8.^a LECCIÓN

FORMAS VERBALES CON EL AUXILIAR DE PASADO

(neban...).—Añadiendo este auxiliar de pasado a las tres formas de un verbo transitivo cualquiera, se obtiene:

nire lagun batek IKUSI EBAN	(lo VIÓ un amigo mío)
neskameak EROSI EBASAN	(los COMPRÓ la criada)
EZKENDUAN ondo ENTZU- TEN	(no OÍAMOS bien)
zer JATEN ZENDUEN Pa- ris'en?	(¿qué SOLÍAS COMER en París?)
malukiak EKAÍKO GEN- DUZAN	(HUBIÉRAMOS TRAÍDO fresas)
EZ EBEN etxea SALDUKO	(no HUBIERAN VENDIDO la casa)

SUFIJOS “LA” (que), “LAKO” (porque) y “NEAN” (cuando).—Estos sufijos son VERBALES y se añaden siempre al auxiliar o verbo conjugado, nunca al infinitivo:

gaúr etoñi dirala	(que han venido hoy)
gure amama an bizi dalako	(porque nuestra abuela vive allí)
asko jaten dogunean	(cuando comemos mucho)
etxera doala esan dau	(ha dicho que va a casa)
euren ama txarto dagolako	(porque su madre está mal)

Cuando el auxiliar o verbo conjugado termina en:

- t : cambia en “da”. DOT — DODA...
(ikasiko dodala, jan dodalako, jakin dodanean...)
- z : se añade una “a”. DAGOZ — DAGOZA...
(ilko nazala, egiten doguzanean, obeto dagozalako)
- n : se quita esa “n”. EBAN — EBA...; ZAN — ZA...
(ikusi ebanean, erosi gendualako, an egon zala)
- r, l : se añade una “e”. DATOR — DATORÉ...
(ez datoñela, nigaz dabiñenean, arin natoñelako).

Con estos sufijos y la negación “ez”, sólo se invierte el orden del verbo y auxiliar con “la”:

Ez dogula ikusi; ikusi ez dogulako; ikusten ez dogunean.
Eztirala etoñiko; ibiltzen ez dalako; etoñi ez diranean.

IRAKURGAI

1. Atzo ikusi neban. Mañuki asko jan genduan. Iturri-ondoan lizar gazte batzuk ipiñi ebezan. Ikatz ona ekañi eben atzo. Eneban giltza eroan. Zelan ikusi zenduen andik? Dan-dana saldu eban. Laster jakingo genduan. Matsa erosiko neban. Su edera egin eben. Nik emen ipiñi nebazan. Ezkenduan zure aita ikusi.
2. Biar urtengo dirala entzun dot. Ondiño eztala etoriko esan dau. Txikiak giñanean, Bermeo'ra joaten giñan. Ezetz esan dau, eztala joango, ama gexorik dagolako. Eguraldi txarra egin ebalako. Laster ezkonduko dirala entzun dot. Gaurkoa txarto egin dozu ta guztiz aritu naz, iya beti ederto egiten dozulako. Eneban jakin zelan egin, egun oretan etori ez nintzalako. Enintzan etori lei aundia izan zalako.
3. Igali batzuek azal ta guzti jaten doguz. Beste batzuen azala, ostera, latza izaten da, ta ezta jaten. Urak, bariz, azal bi eukiten dabe: bata, mea, baruan; bigarena, oso gogora, ganean.

Gure mendi ta basoetan pago ta aretx asko ikusten zan len; orain, ostera, piñuak ipiñi dabez bazter guztietan. Gure lengusuen baseñi-ondoan be, gaztain edera ekozan gu txikiak giñanean, baña orain piñua baño ez da ikusten inguruetan.

4. Urte baten amabi ilebete dira:

I — Urtañila	V — Orñila	IX — Irañila
II — Zezeñila	VI — Bagñila	X — Urñila
III — Epañila	VII — Garagañila	XI — Azñila
IV — Joañila	VIII — Dagonila	XII — Lotañila

5. ixilik, xilik! *callando, silencio!*
 azkenik, atzanean *al fin, por último*
 bakotx *cada uno*
 au da *es decir, esto es*
 { esate baterako } *verbigracia*
 { adibidez } *por ejemplo*
 bein edo bein *alguna vez*
 beñola *una vez, cierta vez*
 ta abar *etcétera*

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Lengo igandean, Zeanuri'ko lagun baten baseñan egon nintzan. Edeñra dā basetxea: bean, atari aundia, lenengo, ta gero, eskaratza. Goian, alde batera, jatokia dago, ta beste aldean logelak. Udazkenean eguñra ekarten dabe negu guztirako, ta etxe-ostean, teñatu txiki baten azpian, ipinten dabe. Etxe-auñean bañiz, intxaurñondo aundi-ederñ bat dago. Inguruan beste igali-zugatz asko be ikusi neban: sagañ, madari, okaran eta kerexak batez be.

2. (*A traducir.*) *¿Qué ha dicho Peru?... Que vendrá mañana o pasado. Que su madre no está bien. Que todavía no los ha vendido. Que no irá solo. Que las peras eran muy ricas.*

¿Cuándo le has visto?... Cuando iba (yo) a casa. Cuando venía (yo) de la iglesia. Cuando estaba (él) con un amigo en medio de la calle. Cuando iba (él) corriendo de casa a la heredad.

¿Por qué has hecho eso?... Porque era igual. Porque hemos comprado otro. Porque desde anoche estaba sin comer. Porque no he oído bien. Porque eran malas. Porque el padre dijo ayer que sí.

3. *Conjugar el verbo IKUSI con auxiliar de presente y el verbo SALDU con auxiliar de pasado, ambos en sus tres formas de infinitivo, habitual y futuro.*

4. *Cambiar en las siguientes frases el auxiliar de presente por su correspondiente de pasado:*

Ondo entzun dozue? Nun erosi dozuz? Nok ipiñi dau emen? Mats asko jaten dogu. Ura baño eztabe edaten. Nik ikusi dodalako. Eguraldi ona egin ez dauelako.

5. (*A traducir.*) EGIN: *hicimos, haré, solíamos hacer, ¿qué hicisteis?, ¿cuándo lo has hecho?, no lo hice bien, lo harán mañana, los suele hacer él solo.*

ESAN: *solía decir (ella), él lo dijo, no lo diremos, ¿qué has dicho?, ¿por qué lo dijiste?, se suele decir, yo no lo he dicho.*

EKARI: *¿quién los trajo?, suelen traer, ¿qué soléis traer?, yo los traeré, ¿cuándo lo vas a traer?, no han traído todavía.*

BEDERATZIGAREN IKASKAIA

IZTEGI-VOCABULARIO

jaki, janari	<i>comida (alim.)</i>	merke	<i>barato</i>
edari	<i>bebida.</i>	garesti, karu	<i>caro</i>
gosari	<i>almuerzo</i>	ugari	<i>abundante</i>
bazkari	<i>comida</i>	urri, bakan	<i>escaso, raro</i>
afari	<i>cena</i>	bete	<i>lleno</i>
askari	<i>merienda</i>	uts	<i>vacío</i>
ogi	<i>pan</i>	gordin	<i>crudo</i>
urun	<i>harina</i>	zimel, igar	<i>marchito</i>
urdai	<i>tocino</i>	guri, mardo	<i>rollizo, robusto</i>
orio	<i>aceite</i>	legor, agor	<i>seco</i>
gatz	<i>sal</i>	busti, eze	<i>húmedo</i>
ozpin	<i>vinagre</i>	ustel	<i>podrido</i>
ardao	<i>vino</i>	gaurkoz	<i>por hoy</i>
sagardao	<i>sidra</i>	egundaño	<i>jamás (pasado)</i>
garagardao	<i>cerveza</i>	... ezik	<i>excepto, meno</i>
esne	<i>leche</i>	... ez eze	<i>no sólo...</i>
edontzi	<i>vaso</i>	auferantzean	<i>en adelante</i>
bonbil	<i>botella</i>	bataz beste	<i>promedio (u no con otro)</i>

SUFIJOS VERBALES DE INFINITIVO

TEA	=	<i>artículo</i>	:	lagun on izatea, edera d
TEKO	=	<i>para</i> + <i>infinitivo</i>	:	mai-ganean ipinteko .
		<i>que</i> + <i>subjuntivo</i>	:	ixilik egoteko esan dau.
TEN	=	<i>a</i> + <i>infinitivo</i>	:	izeko Mari ikusten noa.
		<i>gerundio</i>	:	beti edaten ikusten dot.
TERA	=	<i>a</i> + <i>infinitivo</i>	:	ura ekartera joan da.
TEAN	=	<i>al</i> + <i>infinitivo</i>	:	igotean galdu giñan.
		<i>cuando</i> + <i>subjuntivo</i>	:	tontoñera eldutean, jesal

Notas.—“TEKO” en su 2.^a acepción suele ir acompañada del verbo “esan” u otros que indiquen mandato o ruego.

“TEN” es gerundio cuando está sólo o seguido de verbo auxiliar.

* * *

Algunos adjetivos se convierten en adverbios de modo añ diendo “ik” o “rik”: beterik, utsik, gordiñik...

9.^a LECCIÓN

COMPARATIVOS

Con cualidades		Con cantidades	
AIN	BAIZEN	AINBESTE	BESTE
(tan)	(tan ... como)	(tanto, tantos)	(tanto ... como)
... AGO	BAÑO ... AGO	GEYAGO	BAÑO ... GEYAGO
(más)	(más ... que)	(más)	(más ... que)
...		GITXIAGO	BAÑO ... GITXIAGO
...		(menos)	(menos ... que)
... EN (ENA, ENAK)		GEYEN, GEYENA, GEYENAK	
(el más, los más...)		(lo más, los más)	
...		(el que más, la mayoría de)	
... EGI, LAŘ ...		LAŘEGI, GEYEGI	
(demasiado)		(demasiado)	

El comparativo "como" se expresa así:

LAKO, seguido del verbo "ser" o de un nombre.

...n LEZ, seguido de cualquier otro verbo.

ADIBIDEZ

Zegaitik ibili zĩnien **ain** astiro?

Gure etxea ezta zuena **baizen** aundia.

Zetarako erosi dozu **ainbeste** ogi?

Emen eztago an **beste** baso.

Miren txikiagoa da, baña zařagoa.

Ikatza **baño** baltzagoak ziran aren begiak.

Zeozer **geyago** artuko dozue, ezta?

Zuk nik **baño** diru **geyago** eukiten dozu.

Gaur amazortzi gagoz; atzo **gitxiago** egon giñan.

Iya beti, mutĩlak neskatĩlak **baño gitxiago** etorten dira.

Iñaki da gazteena. Ango bei **geyenak** zuriak dira.

Au **lako** eřirik eztago. Zuk eřan dozun **lez** egin dot.

Txikiegiak ziran mai arek. Arđao **lařegi** edan eben.

IRAKURGAI

1. Bost nebařeba dira: Maite da txikiena, ta Iñaki zařen. Zařena ez ezik, aundiena be bai. Aita baizen luzea da. Bigařena, ostera, txikiago ta lodiago da: ama lakoa. Bai lodiena irugařena da: guri-guri dago. Mikel, laugařen danetan argiena ta alaiena. Maite ezik, beste laurak ikasi txera joaten dira, ta orduan bai ixilik geratzen dala etxi Ostera, bařuan dagozanean, nok ixilik euki!
2. Auřeko bi urteetan sagardao gitxi egin eben, sagař izan zalako, baña aurtan ugari dator. Eta sagařa ez ez madari, okaran eta beste igaliak be bai. Etxe au polita baña gureztat txikiegia. Gauř ere bero da, baña ez laře atzokoa andiagoa izan zan. Zure ama ezta neurea laka alaiagoa da.
3. Areñegun, ogetazazpi lagun etoři ziñien: gauř, ogetab Igaz be, lenengo egunetan, ogetamař baño geiago etor ziran, baña atzenean amazortzi baño ez. Urtea luzea ta batzuk gogaitu egiten dira: zintzoenak bakařik eldu, dira azkeneraño.
4. Uda au igazkoa baño legořagoa izan da. Au jatea eziña sua baizen bero dago. Niretza, au da politena. Gu eu baño egun bi gitxiago egon giñan. Neguan, gabak egun baño luzeago izaten dira. Zu baño apuř bat aundiago, lodiago da. Ori bai gizon arteza! Durango Bilbao bi askoz txikiagoa da. Batzuk eztabe egin nik esan neban Bietan txikia da sendoena. Ořek bai aretx edeřak!

* * *

izan be
onelan, ořelan, alan
onelako, ořelako, alako
onetara, ořetara, atara
... ago ta ... ago
ainbat obeto
geienetan
gitxienez
oi dan lez
alatsu

*en efecto, es que ...
así; de este (ese, aquel) modo
semejante; como este (ese, aq
de este (ese, aquel) modo
cuanto más ... más ...
cada vez más ...
tanto mejor
la mayor parte de las veces
por lo menos
según costumbre
parecido; parecidamente*

DAZKIZUN

(Al dictado.) Eñalde batzutan geiago jaten da afarian bazkarian baño. Emen, janariakaz, gitxienak artzen dabe esnea; geienak ardaoa edo ura edaten dabe. Eztot egundao gauñ beste garagardao edan: bero dago, izan be! Bero danean, pozik edaten dot sagardaoa. Zein edari da emen garestiago: ardaoa ala esnea? An, askoz merkeago da esnea. Oraingo orio au ezta lengoa baizen ona. Ariñeketan jatea ezta ona.

(A traducir.) *Más frío que la nieve. Más negro que el carbón. ¿Quién es aquí el más viejo? ¿Cuál es nuestro monte más alto? ¿Por qué vas tan ligero? Este otro es más bonito, ¿no? Al oír eso se quedó tan blanca como la pared. Allí hay más montes que aquí. Estos son más baratos que los tuyos. ¿Para qué has traído tantas peras? Esto está más frío que el hielo. ¿Es tu hermano mayor que tú?*

(Euskeraz erantzun.) ZETARAKO DIRA: esnea?, begiak?, ikatza?, uruna?, agiñak?, oiñak?

ZER EGITEN DABE: sukaldariak?, erotariak?, osagileak?, arotzak?, argiñak? (Ikusi itz onek 116'garén ofi-aldean.)

(Poner tres ejemplos de infinitivo con cada uno de los sujetos verbales de esta lección, y su traducción correspondiente.)

(A traducir.) *Cada vez, el viento era mayor. Montes como éstos suelen ser los más bonitos. En adelante, nosotros también lo haremos así (de este modo). Excepto dos, todos los demás se han podrido. ¿Qué sueles hacer los domingos? La mayor parte de las veces suelo ir a casa de la tía Trini. Según costumbre, detrás del mal tiempo ha llegado el sol. ¿Cuántos niños tiene? Por lo menos, siete. ¿Cuándo vamos a hacer otra comida como aquélla? Sí, lo haré de ese modo, como tú has dicho. ¿Dónde se vende aceite como éste? Así (de aquel modo) lo hicieron, y entonces quedaron contentos.*

AMARGAREN IKASKAIA

IZTEGI. — VOCABULARIO

artxo	<i>cordero</i>	año	<i>orgulloso</i>
olasko	<i>pollo</i>	apal	<i>humilde</i>
okela	<i>carne</i>	aberats	<i>rico</i>
añain	<i>pescado</i>	txiro	<i>pobre</i>
añautza	<i>huevo</i>	gizajo	<i>cuitado</i>
gaztai	<i>queso</i>	malmutz	<i>astuto, taima</i>
aza	<i>berza, col</i>	ikasi	<i>aprender, est</i>
indaba	<i>alubia</i>		<i>diar</i>
lusagañ	<i>patata</i>	irakatsi	<i>enseñar</i>
lebatz	<i>merluza</i>	ebagi	<i>cortar</i>
bixigu	<i>besugo</i>	erabagi	<i>decidir, resolv</i>
gurin	<i>mantequilla</i>	erabili	<i>usar (hacer a N</i>
			<i>dar)</i>
bikain	<i>excelente</i>	erakutsi	<i>mostrar</i>
zirtzil	<i>pequeño, ruin</i>	goiz	<i>temprano</i>
txatxañ	<i>malo, infimo</i>	berandu	<i>tarde</i>
txairo	<i>airoso</i>	ondoren	<i>a continuació</i>
lerden, lirain	<i>esbelto</i>	barik	<i>sin</i>
zur	<i>prudente</i>	ur, urean	<i>cerca</i>
		urun	<i>lejos</i>

ADITZ-JOKOA. — CONJUGACIÓN

Presente del momento de verbos transitivos (sin auxiliar)

EUKI	EROAN	EKAÑI	JAKIN	ESAN
daukat	daroat	dakart	dakit	diñot
daukazu	daroazu	dakarzu	dakizu	diñozu
dauka	daroa	dakañ	daki	diño
daukagu	daroagu	dakargu	dakigu	diñoagu
daukazue	daroazue	dakarzue	dakizue	diñozue
daukie	daroe	dakañe	dakie	diñoe

Nota: Como siempre en la conjugación TRANSITIVA, añade una "Z" para el objeto plural:

añautza onek zuentzat dakarguz; olasko ederañak daroazuz;
aurten igaz baño indaba txatxañagoak daukaguz;
zetarako daukazuz gaztai orek leioan?

10.^a LECCIÓN

DERIVADOS DE LOS INTERROGATIVOS

1.	NOR	ZER	NOIZ	NUN	ZELAN
2.	iñor	ezer	iñoiz	iñun	ezelan
3.	iñorbez	ezebez	iñoizbez	iñunbez	ezelanbez
4.	norbait nor-edo- nor	zerbait zer-edo- zer	noizbait noz-edo- noz	nunbait nun-edo- nun	zellanbait zellan-edo- alan
5.	edonor norgura nornai	edozer zergura zernai	edonoiz noizgura noiznai	edonun nongura nunnai	edozelan zelangura nolanai

Notas: 1) **Interrogativos determinados.**

2) **Interrogativos indeterminados:** *¿alguien? ¿algo? ¿alguna vez? ¿en algún sitio? ¿de algún modo? Necesitan de la negación "EZ" para expresar idea negativa: ez dot iñor ikusi (no he visto a nadie); ez gara iñun obeto egongo (no estaremos mejor en ningún sitio)...*

3) **Expresan negación en frases donde no haya verbo conjugado:** *nadie, nada, nunca, en ningún sitio, de ningún modo.*

4) **Expresan afirmación:** *alguien, algo, alguna vez, en algún sitio, de algún modo.*

5) **Expresan afirmación general:** *quienquiera, cualquier cosa, cuandoquiera, dondequiera, comoquiera.*

ORDUAK (Las horas): ordubata, ordubiak, irurak, laurak, bostak, seirak, zazpirak, zortzirak, bederatzia, amáak, amaikak, amabiak.

... ta laurenak	(y cuarto) :	ordubi ta laurenak.
... ta erdiak	(y media) :	amaika ta erdiak.
... lauren gitxiago	(— cuarto) :	bostak lauren gitxiago.
... eta ...	(y ...)	: laurak eta ogetabost.
... gitxiago	(menos ...)	: ordubata amár gitxiago.

IRAKURGAI

1. **Nor** bizi da etxe oréetan? Or... Burgoa jauna. Ta best oréetan? Orkoak etori-bariak dira. Ta emen, **inor** bizi da Bai, **norbait** bizi da, baña eztakit nor. Ez, orain **ezta ino** bizi. **Nok** daki ori? Ori... **edonok!**
2. **Zer** dago mai-ganean? Gaztai bat. **Eztago ezer.** **Zer** egi dozu gau' goizean? Beda'ra ebagi. **Ezer** ikasi dozu etxean Ez, **ezebez.** Bai, **zeozer** ikasi dot, baña gitxi. **Zer** jang dozu? **Edozer:** bardin da.
3. **Noiz** egon ziñan mendi oréetan? Joan dan udean. Ibili zar **inoiz** itxasoan? Ez, **inoizbez.** Sañitan joaten zarie Bayona aldera? **Noz-edo-noz** joaten gara, baña ez askotan. **Inoi** ikusten dozuz mutil orék? Bai, **edonoiz** ikusten dodaz, etx ondoan bizi diralako.
4. **Nun** entzun dozu ori? Atzo entzun neban, ondartzati etortean. **Inun** saltzen dabez, emen, orélako oioak? Ba **edonun** erosiko dozuz. Ez, emen **eztabez inun** saltzen.
5. **Nok** ikusi dau? Nik ez, baña **norbaitek** ikusi dau. **Nok** daki ori? Orain arte, **inok ez** daki ori. **Inoiz** egon zara et oréetan? Ez, **inoizbez,** baña **noz-edo-noz** joango naz. Iku dozu etxe ori? Bai, orélako etxeak **edonun** ikusten dir orain. **Zer** egin dozu oré? **Nun?** Emen, begi-ganean? **Ezt** **ezer:** ebagi txiki bat. **Ezer** saldu dozu? Ez, ondiño **ezebe** **Zelan** joango dira? Eztakit, baña **zelan-edo-alan** joang dira. **Nor** dabil oré, ate-ostean? Nik **ez** dot **inor** ikusten. Ba **norbait** dabil.

* * *

anka egin
 edera egin
 gogoan artu
 begitan artu
 txakureniak esan
 esanak esan
 esan ta egin
 nok esan!
 goñiak ikusi
 bide onetik jakin
 bai polita dala!

escaparse
hacer buena
tomar en cuenta; considerar
tomar entre ojos; tomar rabia
decir disparates
lo dichò, dicho
dicho y hecho
¡quién iba a decirlo!
pasar grandes apuros
saber de buena tinta
¡qué bonito es!

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Atzo, gure aitaren eguna zalako, Bilbo'n geratu nintzan. Goizeko amaiketean Karmel'go elizara joan giñan Kepa ta biok, meza entzutera. Andik urteteen, ain zuzen be, Martin eta Tomas'ekin alkartu giñan: kalean ibilteko eguraldi txarra ta otza egoan eta "bar" baten sartu giñan. Ordubietan, gitxi gora-bera, etxerantz egin genduan. Amak esan eban: "Gaur eskaratzean jango dogu: su eder bat egin dot eta an bero-bero egongo gara". "Ori, ori!" esan genduan guztiok, eta ara joan giñan. Gure etxea ezta aberatsa, baña orelako egun aundia zalako, bazkaria beste egunetan baño ederagoa izan zan. Atzenean, amak gaztain eta intxaurak ekañi ebazan. Guretzat aurtengo lenengoak ziran, eta bai pozik jan genduzala! Aratsaldean, berandu, lengusuak etoñi ziran eta eurekin "zine" batera joan giñan.
2. (Ordu onek euskeraz ipiñi.) *Las 5 y cuarto; las 8 y media; la 1 y diez; las 12 menos cuarto; las 6 menos cinco; las 11 y media; las 2 menos veinte; las 4 y cuarto; las 7 menos veinticinco; las 10 y cinco.*
3. (*A traducir.*) *¿Qué hora tienes? Las nueve y veinte. ¿No es más? No, yo tengo bien la hora: ¿qué hora es, pues, en el tuyo? El mío se ha parado a las seis. ¿Se ha hecho tarde para ti? No, todavía no. Entonces estudiaremos un poco más. Sí, hasta las diez menos cuarto. Vamos a aprender esto y por hoy nada más. Mañana... más y mejor, según es costumbre decir.*

* * *

- Martin laster datoñela entzun dot. Entzun dozu ezer?
- Bai, ta bide onetik dakit. Eztago pozik an!
- Nok esan! Joan zanean, ondo pozik joan zan gizajoa!
- Bai orixe! Batzuk emendik txiro-txiro joan eta an laster aberats egiten zirala jakitean, ara joatea erabagi eban.
- Esan ta egin: iñori ezer esan barik, anka egin eban emendik... Baña len baizen txiro datoñela jakin dot. Eta an goñiak ikusi ondoren!
- Dana dala, gure lagun onena zan eta ni pozik nago, bañero gure artean ikusiko dogulako.

AMAIKAGAREN IKASKAIA

IZTEGI. — VOCABULARIO

zaldi	<i>caballo</i>	adoretsu	<i>valiente</i>
beor	<i>yegua</i>	koldar	<i>cobarde</i>
asto	<i>burro, asno</i>	bizkor	<i>vivo, activo</i>
auntz	<i>cabra</i>	motel, geldi	<i>muerto, apagado</i>
aume	<i>cabrito</i>	nasai	<i>holgado, tranquilo</i>
arito	<i>carnero</i>	lañi, estu	<i>apurado</i>
egazti	<i>ave</i>	aditu	<i>entender</i>
arano	<i>águila</i>	ulertu	<i>comprender</i>
sai	<i>buitre</i>	asmau	<i>pensar, idear</i>
bela	<i>cuervo</i>	aiztu	<i>olvidar</i>
uso	<i>paloma</i>	igañi, igeri	<i>adivinar</i>
abi	<i>nido</i>	ezagutu	<i>conocer</i>
ar	<i>macho</i>	itandu	<i>preguntar</i>
eme	<i>hembra</i>	erantzun	<i>contestar, responder</i>
adañ	<i>cuerno</i>	asi	<i>empezar</i>
ego	<i>ala</i>	amaitu	<i>acabar, terminar</i>
erpa	<i>garra</i>	bilatu	<i>buscar</i>
moko	<i>pico</i>	aurkitu	<i>encontrar</i>

ADITZ-JOKOA.—CONJUGACIÓN

Pasado de momento de verbos transitivos (sin auxiliar)

EUKI	EROAN	EKAÑI	JAKIN	ESAN
neukan	neroan	nekañan	nekian	niñoan
zeukan	zeroan	zenkañan	zenkian	ziñoan
eukan	eroan	ekañan	ekian	iñoan
geukan	geroan	genkañan	genkian	giñoan
zeunkien	zeroen	zenkañen	zenkien	ziñoen
euken	eroen	ekañen	ekien	iñoen

PREFIJO VERBAL "BA":

1. **Afirmativo** (equivale a "ya") delante de verbos conjugados sin auxiliar: **ba**-noa, **ba**-zenkian?, **ba**-zatoz?
2. **Condicional** (equivale a "si") delante del auxiliar: au ondo egiten **ba**'dozue, ixilik egoten **ba**'zarie...

11.^a LECCIÓN

USTE-IZAN (creer, suponer, pensar...)

BEAR-IZAN (tener que, necesitar...)

GURA-IZAN }
 NAI-IZAN } (querer, desear)

1. *Estos verbos se conjugan como "izan", con auxiliar transitivo: emen egon gura dot; amaitu bear dozu.*
2. *El infinitivo que sigue a los verbos "tener que" y "querer", precede por el contrario a "BEAR" y "GURA".*
3. *Cuando al verbo "creer", en forma afirmativa, sigue la conjunción "que", ésta se traduce por el sufijo verbal "la" y se invierte el orden de las dos oraciones. En forma negativa, "que" se traduce por el sufijo verbal "nik" y no se invierte el orden.*
4. *En el futuro, en lugar de "uste-izango, bear-izango, gura-izango, nai-izango" se dice generalmente: "usteko, bearko, gurako, naiko".*

ADIBIDEZ

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. uste dozu? | ¿crees? ¿te parece? |
| zer uste zenduan? | ¿qué creías? |
| uste-izan eben | creyeron |
| zenbat bear dozuz? | ¿cuántos necesitas? |
| merkeagoa gura neban | quería más barata |
| 2. arin erantzun bear dozue | tenéis que contestar pronto |
| saldu bear-izan ebazan | los tuvo que vender |
| zer jan gura dozue? | ¿qué queréis comer? |
| eztot ezer artu gura | no quiero tomar nada |
| 3. euria dakañela uste dot | creo que va a llover |
| etoñiko zirala uste neban | creía que habrían venido |
| eneban uste eñi au | no creía que este pueblo |
| ain polita zanik | era (fuese) tan bonito |
| 4. bañiz egin bearko dabe | tendrán que hacerlo de nuevo |
| joan gurako eben | hubieran querido ir |
| amaitu bearko dogu | tendremos que acabar |

IRAKURGAI

1. Gau' igandea zala uste neban. Zer uste dabe o'ek, guk eztogula eurak baizen ondo ikasiko? Eztot uste etzi eto'riko nazanik. Beste au politagoa dala uste dot. Ez gatzela usteko dabe. Eneban i'noiz uste-izango mutil ori o'elako'a zanik. Ez eben uste ain goiz jagiko gi'ñanik. Beti uste-izan dogu neba'rebak zi'niela. E'rezagoa zala uste eben. Amak eztakila uste dau. Eztozu uste arin ikasiko dogula?
2. Eztozu geiago gura? Eztabe gura. Nok gura dau ondi'ño? Eztot ainbeste gura. Gu'gáz eto'ri gura dozue? Abi bat ikusi gura dozu? Gura ba'dozue, emen geratuko gara apu' baten. Ezkenduan ori egin gura. Atzo ez eban jan gura-izan; gau', ostera, pozik jan dau. Neskatila ori ezagutu gura ba'dozu, biar' ordu onetan emen egongo da. Gosarian zer artu gura dozue? Geienetan, edontzi bat esne artzen dogu: besterik ez.
3. Zer bea' dozu orain? Ezebez: ondo nago. Ulertu dozu? Bai, ondo ulertu dot orain eta ez dot aitzu bea'. Egu' geiago bea' dozue? Ba-daukat emen ondi'ño. Noiz asi bea' dogu? Dato'ren ilaren zazpiga'fenean asiko gara, Jaungoikuak gura ba'dau. Ba-zoaz? Bai, berandu da ta joan bea' dot. Ba-zenkian Tomas il zala? Ez, enenkian: noiz il zan ba? Eto'riko da? Baietz esan eban, ba'ña ama'ak dira ta eztot uste eto'riko danik. Joan egin bearko dogu. Ikusi barik igari neban zer egoan labean.

* * *

gurago-izan	<i>preferir</i>
alpe'rik izan	<i>ser inútil, en balde</i>
gauza izan	<i>ser capaz, valer para algo</i>
esanekoa izan	<i>ser obediente</i>
nire ustez	<i>a mi juicio, yo creo que...</i>
antza danez; agiri danez	<i>al parecer, según parece</i>
atsegin aundiz	<i>con mucho gusto</i>
ezagun da	<i>ya se conoce, ya se ve</i>
uts-utsik	<i>puro; completamente vacío</i>
uts egin barik	<i>sin falta; sin faltar</i>
gogoan izan (euki)	<i>recordar</i>

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*)

- Zer esan dozu?
- Euria asi dala esan dot.
- Bai, ikusten dot, eta otz onegaz eduña be laster izango dogu.
- Ezagun da negu-biotzean gagozala; Zezeilan sartu gara, ta orain izaten dira emen otz aundienak.
- Gogoan dozu orain urte batzuk zelako otza egin eban il onetan?
- Oba ez! Ilebete osoan euki genduan eduña kaleetan, eta piñu geienak galdu ziran lei gogor arekaz.
- Igazkoa, ostera, bigun-biguna izan zan, baña geienetan txara egiten dau.
- Onen ondoren, Epailagaz batera, udabaña elduko da. Udabaña gozo ta leguna. Orduan mendi ta ibañak, landa ta efekak, dan-dana argi ta alai ikusiko dogu.

2. (*Euskeraz erantzun.*)

ZEGAZ egiten dira: gaztaiak?, abiak?, ardaoa?, atepak?

NUN bizi-izaten dira: añañak?, ardiak?, aranoak?, oloak?

ZEIN dozuz gurago: añautzak ala okela?, olaskoa ala lebatza?, madariak ala malukiak?, mendia ala ondartzak?, pagoak ala aretxak?

Saia ala belea da aundiago? Zaldia ala astoa, bizkoñago? Pagoa ala gorostia, lerdengo? Aumea ala auntz zaña, politago? Ardia ala txakua, adoretuago? Piñuen azala ala pagoena, latzago? Guriña ala ozpiña, gozoago?

- ### 3. (*A traducir.*) *¿Qué tenemos para comer? Primero, alubias rojas con berza, y luego, carne. ¿Qué tomaste ayer en la cena? Casi lo he olvidado, pero creo que comimos huevos. ¿Qué tal es vuestra nueva criada? Es muy buena: humilde y activa. ¿Quieres llevar esto a casa de mis primos? Ya lo creo, con mucho gusto. ¿Qué crees tú, que es buen chico? Yo creo que sí. ¿Estaban las crías en el nido? No, cuando llegamos nosotros, estaba completamente vacío. ¿Qué hemos de hacer para no olvidarlo? Estudiarlo una y mil veces hasta saberlo muy bien. ¿Vendrás sin falta? Sí.*

AMABIGAREN IKASKAIA

IZTEGI — VOCABULARIO

otso	<i>lobo</i>	alper, nagi	<i>perezoso, vago</i>
artz	<i>oso</i>	maratz	<i>diligente</i>
azeri, luki	<i>zorro</i>	epel	<i>tibio, templado</i>
basurde	<i>jabali</i>	egoki	<i>adecuado</i>
erbi	<i>liebre</i>	aztun	<i>pesado</i>
suge	<i>culebra</i>	zantar	<i>feo, sucio</i>
eper	<i>perdiz</i>	egosi	<i>cocer</i>
galeper	<i>codorniz</i>	eñe	<i>asar, quemar</i>
txori	<i>pájaro</i>	irakin	<i>hervir</i>
zozo	<i>tordo</i>	estaldu	<i>tapar, cubrir</i>
birigaño	<i>malviz</i>	bota	<i>echar</i>
txindoñ	<i>petirrojo</i>	nastau	<i>mezclar</i>
mamaño, koko	<i>insecto</i>	naiko	<i>bastante</i>
euli	<i>mosca</i>	baita (be)	<i>también</i>
erle	<i>abeja</i>	ezta (be)	<i>tampoco</i>
erlabio	<i>avispa</i>	ganera	<i>además</i>
iñuñi	<i>hormiga</i>	nekez	<i>difícilmente</i>
bare	<i>limaco</i>	bada, ba	<i>pues</i>

REPASO DE LA CONJUGACIÓN TRANSITIVA

daukat	: <i>tengo</i>
neukan	: <i>tenía</i>
eukiten dot	: <i>suelo tener</i>
eukiten neban	: <i>solía tener</i>
euki dot	: <i>he tenido</i>
euki neban	: <i>tuve</i>
eukiko dot	: <i>tendré</i>
eukiko neban	: <i>hubiera tenido</i>
erosten dot	: <i>suelo comprar</i>
erosten neban	: <i>solía comprar</i>
erosi dot	: <i>he comprado</i>
erosi neban	: <i>compré</i>
erosiko dot	: <i>compraré</i>
erosiko neban	: <i>hubiera comprado</i>

Notas

1. *No se olvide que el sujeto de todo verbo transitivo debe llevar siempre una "k".*
2. *Cuando el objeto sea plural, añadir siempre la característica "z": dodaz, ebazan.*
3. *En la forma negativa poner primero la negación "ez", luego el auxiliar y, por último, el verbo.*

12.^a LECCIÓN

GERUNDIO Y PARTICIPIO

El GERUNDIO se expresa de tres formas:

1. *Mediante sufijos añadidos al infinitivo:*

TEN, TZEN (cuando el verbo está solo, o relacionado con "estar" o "andar ocupado en algo").

Z (para verbos relacionados simultáneamente con otra acción).

TA, (R)IK (para verbos relacionados con otra acción posterior).

2. *Añadiendo el sufijo "la" a formas personales de verbos conjugados sin auxiliar.*

3. *Añadiendo los sufijos "Z, EZ, KA, AN, EAN" a verbos compuestos de "izan" o "egin", o cuando se quiera expresar una acción repetida.*

El PARTICIPIO se forma añadiendo al infinitivo los sufijos "TA (DA)" o "IK (RIK)", sobre todo el primero.

ADIBIDEZ

Izekori idazten nago.

Estoy escribiendo a la tía.

Zer zabiz? Euliak ilten?

¿Qué andas? ¿Matando moscas?

Beti irakurten ikusten dot.

Siempre le veo leyendo.

Eguía éreaz egiten da sua.

Quemando leña se hace fuego

Olan egonaz eztozu ikasiko.

Estando así, no lo aprenderás.

Agur esanez joan zan.

Se marchó diciendo "adiós".

Ori egiñez zer irabazten dozu?

¿Qué ganas haciendo eso?

Bere logelan sartuta, bakañik geratù zan.

Metiéndose en su habitación, se quedó solo.

Añ zeozer artuta, Durango'ra joan giñan.

Habiendo tomado algo allí, nos fuimos a Durango.

Burua makurturik, il egin zan.

Inclinando la cabeza, se murió.

Umea negaréz (bañez) dago.

El niño está llorando (riendo)

Norbait ate-joka dabil.

Anda alguien llamando a la puerta.

Gero dantzán ibili giñan.

Luego anduvimos bailando.

Gizon ori edanda dago.

Ese hombre está bebido.

Esne au egosita dago?

¿Está cocida esta leche?

IRAKURGAI

1. Nire ustez, neskatila ori ezta egokia zuretzat. Len, azeri, otso ta basurdeak ugari izaten ziran gure mendietan, baña orain nekez ikusten dira. Eduña ez ezik txingora be bota eban. Etxe edera daukie: lau logela naiko aundi, jatoki bikain bat eta eskaratz argi ta zabala.
2. Zu eldutean, gaztañak ereten gengoan. Oinak garbitzen dago, baña laster jatsiko da. Nire lengusuen etxe baña ikusten egon naz. Ainbeste urte-ondoren bañero bere eria ikusiaz, poz aundia artu eban. Esku biak uts-utsik erakutsiaz, onelan esan eban: "Ikusten dozue? Eztaukat ezer." Sagará erditik ebagiaz, "au zuretzat eta beste au niretzat" esan eban. Bere semea arturik, urunera joan zan. Ume guztiak batera zutunduta, "Aita Gurea" esan eben. Txakurinak esanda, anka egin eban. Ni txiki-txikia nintzala il ziran aitita biak. Atxetan ebilela jausi zan. Jatokian ikasten nengoala, birigaño bat sartu zan leiotik. Esne apur bategaz nastauta gurago dot. Ogi au geiegi ereta dago. Atzo nire lagun batzuk mendian lañotan galduta txarto ibili ziran.

* * *

bañez (bañeka)	<i>riendo</i>	arAusika	<i>bostezando</i>
negañez	<i>llorando</i>	ausika	<i>ladrando</i>
bilduñez	<i>temiendo</i>	bultzaka	<i>empujando</i>
deiez (deika)	<i>llamando</i>	egazka	<i>volando</i>
guraz	<i>queriendo</i>	eztulka	<i>tosiendo</i>
ustez (ustean)	<i>creyendo</i>	erenka	<i>cojeando</i>
amesetan	<i>soñando</i>	itaunka	<i>preguntando</i>
berbetan	<i>hablando</i>	igeska	<i>huyendo</i>
beañean (lanean)	<i>trabajando</i>	laprastaka	<i>resbalando</i>
burukan	<i>peleando</i>	joka	<i>pegando, lla-</i>
dantzan	<i>bailando</i>		<i>mando</i>
euritan	<i>lloviendo</i>	otoika	<i>rogando</i>
lotan	<i>durmiendo</i>	oyuka	
zorëtan	<i>debiendo</i>	(diarka)	<i>gritando</i>
begira	<i>mirando</i>	puzka	<i>soplando</i>
bila	<i>buscando</i>	txistuka	<i>silbando</i>
		usinka	<i>estornudando</i>
		zurutaka	<i>sorbido</i>

alako baten = *en esto, en una de ésas*

... lakoan = *creyendo que...*

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Beñola, Fernando ta bere emaztea mendian bedarra ebaten (ebagiten) egozan. Alako baten, uso aundi-eder bat eldu zan euren ondora, odoletan, egazka egin-eziñik. Fernando'k beingoan usoa artu ta bedar'artean ezkutatu eban. Andik laster, jaun bat agertu zan, izerditan, usoaren bila. Eta Fernando ikustean, itaunka asi zan urfundik:

— Uso bat ikusi dozue?

— Orain amaikak, erantzun eban Fernando'k, oyuka.

Gizon arek, bañiro, indar' aundiagoz:

— Eztozue ikusi uso bat emendik?

— Ondiño amaika ta erdiak eztira beñipein, Fernando'k ostera be.

Orduan, "gizon au burutik eztago ondo" esanaz, jóan egin zan.

Zortzi egun geroago, jaun arek kalean aurkitu eban Fernando, ta bañe egin guraz, ba-doa artez beragana:

— Zu, lagun, ze ordu da?

— Oso ona egoan. Nire emazteak eta biok jan genduan.

2. (*A traducir.*) *¿Qué tenía ayer tu madre? La vi muy apurada. ¿Qué comisteis? Pan y queso: no tenían nada más. ¿Ya sabías que Manu se casó? Sí, ya me enteré (ya lo supe). ¿Cuándo les viste? Al llegar del mar: traían poco pescado. ¿No soléis ir ahora a Elorrio, como antes? No, antes teníamos allí una casita, pero ya la vendimos.*

3. (*A traducir.*) *Tenéis que andar callando, porque el niño está durmiendo. Anduvimos llamando a la puerta y preguntando en todos los caseríos, en busca de huevos. Siempre le veo hablando o silbando o bostezando o mirando al cielo, pero trabajando... ¡nunca! El tío está mejor, pero todavía anda cojeando. Empezó a las dos y estuvo toda la tarde lloviendo. Ya sé que estoy en deuda contigo hace mucho. ¡Cuidado que son malos esos chicos! Siempre andan peleando y pegándose. Ha estado tosiendo toda la noche. Mezclaré los huevos en la leche y lo tomaré sorbido. Bajamos a toda prisa, resbalando en la nieve.*

ORAIN-ARTE IKASIA BARIZTAUTEN EGINKIZUNAK

1. (Completar las siguientes frases con las palabras del margen que correspondan):

Txindoña, (*) txiki bat da. Aranoen (*) ta (*) : usoa
 oso sendoak izaten dira. Egazti apalena (*) : lebatz
 dala diño. Epeñak (*) egiten dabez euren : igaliak
 abiak. Esanak esan: auferantzean (*) gi- : gatz
 txiagio botako dot janaritan. (*) baño asti- : mokoak
 roago ibiltzen da. (*) au bikaña egon da: : atxetara
 geiago artuko dot. Mamaroak baruan sartzen : bareak
 ba'dira, (*) usteldu egiten dira. : erpak
 : txori

2. (Formar frases de comparativo empleando los siguientes términos.)

Japón y China (aundi) — queso y fruta (gurago dot)
 Enero y Julio (bero) — jabali y jabalina (sendo)
 leche y nieve (zuri) — trigo y maíz (ugari emen)
 río y mar (sakon) — París y Madrid (Bilbo'tik uru)

3. (Conjugar y traducir las siguientes locuciones en todas sus formas hasta ahora estudiadas.)

Aitak erosi Zuek joan bear-izan Jon'ek ez euki
 Guk ekañi Nik etoñi gura-izan Zuk ez edan

4. (En las siguientes frases, formar el gerundio que corresponda.)

Burua atzerantz (volviendo), suge aundi bat ikusi eb
 Ori ezina da: zuk ori (soñando, en sueños) ikusi do
 Joan dan igandean ikusi neban, ni Gorbea'tik (viniend
 Luñean (tumbándose), negañez asi zan. Lagun gaiztoe
 (andando), gexotu egin ziran. Zuri (llamando) ga
 Eba'ren semeak.

5. (Esakera onekaz zeozer asmatu ta idatzi.)

— gitxi gora-bera — gauza izan — adibidez
 — gero ta ...ago — oi dan lez — dana dala
 — agiri danez — orrelako — beñola

EJERCICIOS DE REPASO

(A traducir.) *¿Quién ha andado aquí esta mañana? Nadie. Sí, alguien ha andado. Yo no he visto a nadie. ¿Vas a comprar otro nuevo? De ningún modo. ¿Habéis estado alguna vez en el bosque de Irati? No, nunca. ¿Cómo vais a llevar toda esa leña? No lo sé, pero de algún modo habrá que llevarlo. ¿Vendrá todavía alguno más? Creo que no: la mayoría estamos aquí. ¿Lo harás todo? Sí, hacerlo sí: bien o mal, eso no lo sé. ¿Irá alguien de aquí? Alguien ya irá, pero muchos no. ¿Anduviste solo? Sí, no vi a nadie en todo el día. ¿Qué ves aquí? Nada. ¿Y ahora? Ahora veo algo oscuro. ¿Por qué no ha venido Begoña? Porque en su casa tienen a alguien enfermo. ¿Comerás algo? Comer no, pero beber sí: hace mucho calor hoy, y he venido corriendo. ¿Qué has dicho? No he dicho nada. ¿Conoces a alguien en Irún? No, no conozco a nadie allí. ¿Cuándo iremos otra vez a Urbasa? Ya iremos alguna vez... si vivimos. ¿Fresas ahora? No las encontrarás en ningún sitio antes de Abril o Mayo. ¿Cuál prefieres? Cualquiera. ¿No tienes otro más barato? Sí, pero es muy feo.*

(Dan-dana euskeraz ipiñi.)

(Cuando la madre vino de la iglesia) jagi nintzan. Mendi geienak zuri-zuri dagoz ondiño, (porque la semana pasada nevó mucho). (Que este año nos quedaremos aquí, sin salir a ningún sitio), esan dau aitak. Eztot uste galduko garanik, (porque Antonio ha ido muchas veces a ese monte). Arítuta nago, (porque viene más tarde que otros días). (Que empezará después de Navidades) entzun dot. Ez eban ikasi, (porque era vago). (Tienes que taparlo bien), ostan-tzean mamañoak sartuko dira. Zer dauka gizon orek? (Me parece que está bebido.) Eztakit zegaitik, baña... (cuando le vi ayer a Peru en la calle, se fue al otro lado). Eztot ezer artuko, (porque en casa he comido mucho hoy). Artxoia ére-bitartean, (pondremos unas patatas a cocer). Gexorik egon ziran, (porque bebieron demasiado).

AMAIRUGAREN IKASKAIA

IZTEGI. — VOCABULARIO

abere	<i>animal, bestia</i>	ga'artz	agrío
bildots	<i>cordero</i>	samin, mingots	<i>amargo</i>
katu	<i>gato</i>	eskuzabal	<i>generoso</i>
mando	<i>mulo</i>	zeken	<i>avaro</i>
txari, urde	<i>cerdo</i>	maite	<i>querido</i>
zezen	<i>toro</i>	laztan	<i>amadisimo; abrazo</i>
landara	<i>planta</i>	ikutu	<i>tocar</i>
arto	<i>maíz</i>	jo	<i>pegar; tocar instrumentos</i>
gari	<i>trigo</i>	emon	<i>dar</i>
olo	<i>avena</i>	kendu	<i>quitar</i>
arbi	<i>nabo</i>	galdu	<i>perder</i>
ida'ar	<i>arveja, guisante</i>	irabazi	<i>ganar</i>
salda	<i>caldo</i>	aurki, ur'ean	<i>probablemente</i>
zuku	<i>sopa</i>	benetan	<i>de veras, en serio</i>
lapikoko	<i>cocido, potaje</i>	duan	<i>de balde, gratis</i>
zurutada	<i>sorbo, trago</i>	antxiña	<i>antiguamente</i>
kopau	<i>bocado</i>	oraintsu	<i>hace poco</i>
koipe	<i>grasa, manteca</i>	"zera"	<i>"eso, la cosa"</i>

SUFIJOS VERBALES

con infinitivos	con verbos conjugados
A'REN (<i>aunque, a pesar de</i>)	NEZ (<i>según, como</i>)
EZKERO (<i>si, en caso de: sólo en futuro</i>)	NETIK (<i>desde que</i>)
TEA'REN (<i>por = para</i>)	N TOKIAN (<i>donde</i>) (1)
ALA (<i>cuanto se pueda</i>)	N EZKERO (<i>ya que, pues, como: que</i>)
	-TA, -ETA (<i>pues, como: sa</i>)

Adibidez

Gatxa izari-**aren**, ikasiko dogu. Ni, eguzkia ikusi-**ezkero**, p egoten naz. Semeari bizia emote**aren**, amak berea galdu el Zuk eka'ri-**ala**, guk jan egingo doguz. Esaten **danez**, umeak **br** ikusi a ikasi. Ezkõndu ziran**etik** eztira onantz etorten. **Zau** bizi zarien **tokian**, emen baõo euri geyago izaten da, ur' Jakin gura dozun **ezkero**, ona emen egi-egia. Joan a berandu da-**ta**.

(1) *Si se dice el lugar, éste sustituye a «TOKI...»*

13.^a LECCIÓN

EL RELATIVO.—Se expresa añadiendo el sufijo “N” al verbo auxiliar o conjugado. Cuando éste acaba en “r” o “l”, se intercala una “e”; si acaba en “z”, una “a”; si termina en “n”, nada.

- Erosi dogun etxea = La casa **que** hemos comprado.
- Or datoñen gizon ori = Ese hombre **que** viene ahí.
- Jan dozuzan sagraiak = Las manzanas **que** has comido.

Notas: 1) Como se ve en los anteriores ejemplos, se pone **detrás del relativo lo que en español se llama antecedente; es decir, en orden inverso.**

2) A veces, en lugar de esa palabra, se pone simplemente el artículo:

- esan dozuna ezta egia = lo **que** has dicho no es verdad
- zer da or daroazuna? = ¿qué es lo **que** llevas ahí?
- afain geyen ekañi dabena = los **que** más pesca han traído.

3) Añadiendo los sufijos “(r)IKO, TAKO” al **infinitivo**, se expresa asimismo una idea de relativo, pero sólo en tiempo pasado:

- atzo ildako gizona = el hombre muerto (**que** murió) ayer
- zuk esandakoa = lo dicho por ti (**lo que** tú has dicho)
- galduriko ardia = la oveja perdida (**que** se perdió)

DUDA E INTERROGACIÓN

La duda (“si” en castellano) se expresa poniendo “ete” delante del verbo auxiliar o conjugado en las preguntas, y añadiendo el sufijo “n” en las respuestas:

- apurtuko **ete** da? = si se romperá?
- ondo **ete** dabil? = si andará bien?
- eztakit etoriko **ete** diran = no sé si vendrán

Para expresar interrogación, basta entonarlo según costumbre, aunque en algunas zonas ponen “al” delante del verbo auxiliar o conjugado:

- biał etoriko da? = biał etoriko **al** da?
- ondo zagoze? = ondo **al** zagoze?

“IA” (EA) = a ver si : ia or dagozan (a ver si están ahí)

IRAKURGAI

1. Ama, gaur erosi dozun matsa ondo eldu barik dago. As ikasi-añen, eztozue iñoiz naikoa jakingo. Ori da zure osab erositako txakur bañia? Orain galdu doguna, beste bat irabaziko dogu. Emen jazoten dana, beste eñialde batzuta be jazoten da. Asko ta asko dira ori uste dabenak. A itota il zan mutil gaztea, etxe oñetan bizi zan. Noiz eka beañ dozu "zera", esan zenduan lagun ori, guk ezagutzek Andra oñek eztauka egun on bat, semea galdu ebanet Nortzuk izan dira oraintsu emen zugaz egon diran umea Aspaldian bizi zarie etxe onetan? Egin zanetik: geu sar giñan lenengo.
2. Antxiñako euskaldunak oraingoak baño sendoagoak zira Ardien nañuakaz estalduta ibilten ziran eta gizonak ere luzea euken, emakumeak lez. Buñukan adoretzu ta gogoi ziran. Legoi-aldekoak abere ta egaztiak ilten ebeza jateko; itxas-bazterekoan janaria, bañiz, añaña izaten z Ura bakañik edaten eben. Geienak diñoenez, ilargia z euren orduko Jaungoikua.
3. Gurago dozu beste au? Ez, ori duan be ez. Ain urune zelan etoiñ dira ba? Gugaz egoteañen eta aitita jayo z baseñia ikusteañen. Bostak jo dabe, ezta? Bai: uts-eg barik bostetarako emen izango ziralara esan eben, ta ezti etoiñ: nun sartu ete dira? Benetan ete da ezkontzen da Ori entzun dot nik ere. Zeren bila zabiltz? "Zera"... gal eztot aurkitzen. Nun ipiñi ete dot! Alako baten, burua galduko dot.

* * *

eguerdi; gaberdi	<i>mediodía; medianoche</i>
añezkero	<i>desde entonces</i>
zelan dan, zelakoa dan	<i>según y cómo</i>
jo ta keia!	<i>¡dale que dale!</i>
...n bakotxean	<i>cada vez que ...</i>
...n guztian	<i>siempre que ...</i>
...n artean	<i>hasta que ...</i>
...n bitartean	<i>mientras que ...</i>
zirt edo zart egin	<i>tomar una resolución con</i>
atzera edo añañera egin }		energía.

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Nok egin ditu zeru-lurak?
Dan-dana Jaungoikuak asmau ta egiñikoa dogu. Lenengo egunean, argia egin eban. Bigarënean, zeru urdiña. Iru-garënean, itxaso ta lurak ipiñi ebazan. Laugarënean, eguzkia, ilargia ta izarak. Boskarënean, arñak uretan eta txoriak egazka. Seigarënean, beste abere guztiak, eta azkenik, gizona. Adan izan zan lenengo gizona.
2. (*A traducir.*) *Según se cree, en la luna no vive nadie. El humo que se hace al quemar la leña, suele salir por la chimenea. ¿Ya sabes quién fue el que inventó (ideó) eso? ¿Qué vivo es ese chico! Decir una vez es suficiente: en seguida lo comprende. Ya que habéis aprendido muy bien esta lección, pasado mañana empezaremos con la siguiente. Hoy voy a salir un poco más temprano, pues luego tengo que ir en busca de pan. Delante de la casa en donde yo nací, había entonces una fuente. Al parecer, éstos conocen poco este pueblo. Quiero saber si vais o no.*
3. (*Euskeraz erantzun.*) Zer da kopau bat artzea? (*Comer algo a media mañana o a media tarde*). Nor da mutil ori? (*Un chico que conocimos el año pasado en Aralar*). Zer dira azeriak? (*Astutos animales que matan y comen pollos, gallinas, etcétera*). Zelakoa da erí ori? (*Muy bonito, como todos los que están a orillas del mar*). Zer jazo zan? (*No lo sé, pero los que fueron se volvieron sin ver nada*). Zer egingo dogu gau? (*Hoy acabaremos primero lo que empezamos ayer*).

* * *

- Egunon, jaunak. Zer jan gura dozue?
- Onek oñ-salda gura dau lenengo, ta gero... okela ona badaukazue?
- Bai, guztiz ona ta samura. Zelan gura dau ipintea: ereta ala oriotan egosita?
- Ereta obeto... Nik bariz, indabak eta lebatza artuko dot. Etxean ez dodaz jaten-eta, indabak jan guraz nago.
- Berealaxe ekañiko dot.
- Ondo dago... Bitartean, ekañi ardaoa ta ogia!

AMALAUĞAREN IKASKAIA

IZTEGI.—VOCABULARIO

pizti	fiera, bicho	mazal, maitagafi	amable, afab
eiza	caza	anker	cruel
katagori	ardilla	azkar	activo, listo
sator	topo	tentel, kokolo	tonto, bobo
kirikiño	erizo	basati	salvaje
musker	lagarto	men	dócil
kardantxilo	jilguero	atara	sacar
urëtxindof	ruiseñor	ezañi	colocar
okil	picatronco	biztu, ixetu	encender
olagor	sorda, becada	amatau, itzali	apagar
miru	milano	idigi, eregi	abrir
gabontz.	lechuza.	itxi	cerrar
mozolo	buhó		
ontzi	recipiente	atal	parte, frag.
katilu	taza	zati, puska	parte, pedaz
lapiko	puchero	mordo	racimo
azpil	plato	pilo, moltso	montón
pitxar	jarro	txorta	manójo, fajó
kutxer, sar- tagin	sartén	zearo	por completó

ADITZ-JOKOA.—CONJUGACIÓN

AUXILIAR INTRANSITIVO, CON RECEPTOR

		Presente			Pasado
DA (ello, él, ella)	yat	NIRI	= ME, SE ME	yatan	
	yatzu	ZURI	= TE, SE TE	yatzun	ZAN
	yako	BERARI	= LE, SE LE	yakon	(ello
	yaku	GURI	= NOS, SE NOS	yakun	él, ell
	yatzue	ZUEI	= OS, SE OS	yatzuen	
	yake	EUREI	= LES, SE LES	yaken	
DIRA (ellos, ellas)	yataz	NIRI	= ME, SE ME	yatazan	
	yatzuz	ZURI	= TE, SE TE	yatzuzan	ZIRA
	yakoz	BERARI	= LE, SE LE	yakozan	(ello
	yakuz	GURI	= NOS, SE NOS	yakuzan	ellas
	yatzuez	ZUEI	= OS, SE OS	yatzuezan	
	yakez	EUREI	= LES, SE LES	yakezan	

14.^a LECCIÓN

SUFIJOS DE RELACIÓN ENTRE PALABRAS

(Preposiciones)

	singular	plural	expresando relación de:	
DE	{	(a) ren	en	<i>posesión, pertenencia</i>
		ko	etako	<i>situación de cosas</i>
		(a) gandik	akandik	<i>procedencia (seres vivos)</i>
		tik	etatik	<i>procedencia (cosas)</i>
		tař	.....	<i>naturaleza, origen</i>
		zko, z	.....	<i>materia; modo</i>
	z	.....	<i>modismos de tiempo</i>	
A	{	(a) ri	ei	<i>receptor de una acción</i>
		(a) gana	akana	<i>lugar destino (seres vivos)</i>
		ra	etara	<i>lugar destino</i>
		an, ean	etan	<i>horas y modismos de tiempo</i>
PARA	{	(a) rentzat	entzat	<i>destino (seres vivos)</i>
		rako	etarako	<i>" (objetos)</i>
		ko	.....	<i>modismos de tiempo</i>
CON	{	(a) gaz, arekin,	akaz, ekin	<i>compañía, instrumento</i>
		z, ez, az	.....	<i>modo, por medio de</i>
POR	{	(a) gaitik	akaitik	<i>causa, motivo</i>
		tik	etatik	<i>lugar</i>
		z	.....	<i>medio de locomoción</i>
EN	{	(a) gan	engan	<i>Se añade a:</i> <i>persona en quien se realiza una acción</i>
		an, ean	etan	<i>lugar o tiempo en que se realiza una acción</i>
		z	.....	<i>modo, manera o tiempo</i>

Notas: La letra (a) que precede a algunos sufijos en singular expresa el artículo y, por tanto, no se coloca con nombres propios: Iñaki'ri, Begoña'gaz...

"Por", cuando significa "en busca de", se expresa mediante la locución "bila": egur-bila joan cira.

IRAKURGAI

1. Ariñago ibilten ez ba'gara, ilun egingo yaku etxera baño lenago. Laster kendu yakun otza, aldatza igoten asi giñanean. Ume oreri bonbila jausi yako lu'era ta zati-zati egin da: orain bilduñez dago amagana joateko. Gogaituta nengoan zer egin jakin barik: o'egaitik joan nintzan beragana. Emen gabiltz bea'ean, jo ta keia, gaberako amaitu guraz. Aize aundi aregaz, leio guztiak apurtu yakuzan. Nik esandakoa egiten ez ba'dozue, o'lo guztiak ilko yatzuez. Atzanean, zearo amatau yakun argia.
2. Zer jazo yatzu ain berandu etorteko? Izekoenean egon naz, eta berandu egin yat. Noiz eto'riko yako aiztea Mirentxu'ri? Eto'ri yakon: ba-dira zortzi egun gitxienez. Nun galdu yatzu? Eztakit, baña etxetik ona etortean. Obeto zagoz orain? Bai, sutondoan egon naz apur' baten eta berotu naz. Zer jazo zan? Etxea urez bete yaken: agiri denez, urtetean itu'riko giltza itxitea aiztu yaken.
3. Zugan uste osoa daukat. Aratsaldetan zer egiten dozu? Lengoan ez giñan emendik eto'ri. Norentzat daroazu matsmordo eder' ori? Satorak, lu'azpian egindako bideetan ibilten dira mama'o-bila. Atzo eizara joan nintzan lagun bategaz eta galeper' p'loa eka'ri genduan. Okilak moko luze ta gogo'a daukie. Orain sua biztuko dogu, afaria egiteko. Eztogu iñoiz aiztu bea', guraso onakandik ikasi doguna.

* * *

oraingo	<i>ya, para ahora</i>
apurka-apurka	<i>poco a poco</i>
nozean bein (nozipein)	<i>de vez en cuando</i>
alperik galdu	<i>echar a perder; estropear</i>
zati-zati egin	<i>hacer añicos, mil pedazos</i>
burutik egin	<i>volverse loco</i>
entzungor' egin	<i>hacerse el sueco</i>
jateko gogo'a egin	<i>abrir el apetito</i>
nereak (orenak) egin	<i>lo mio (lo de ese) se acabó</i>
ziria sartu	<i>engañar</i>
jari	<i>ponerse</i>

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Iñaki ta Txomin 8 ta 7 urteko lagunak ziran. Baña mutil onak izan-arfen, nozean bein, augaitik edo besteagaitik, ba-ekien buñukan egiten...

Beñola, oi eben lez, alkařegaz etozan ikastolatik etxerantz. Alako baten, intxaur' eder' bat ikusi eban Iñaki'k bide-bazterean. Baña Txomin'ek, ariñago joan eta beretzat artu eban. Orduan, gogor' as'i ziran buñukan, biak intxaur'a jan guraz.

Alan ebiltzala, jaun gazte bat eto'ri zan eurekana: "Zer daukazue, olan bultzaka ta joka ibilteko?". Eta mutilak, jazoten yakena esan eben.

Orduan, jaun gazte arek, mutil biei entzun ondoren, intxaur'a artu, erditik id'igi ta onetara amaitu eban buñuka: "Intxaur'aren azal-erdi au zuretzat, Iñaki, zeuk lenengo ikusi dozulako; beste azal-erdi au zuretzat, Txomin, luřetik zeuk jaso dozulako. Eta intxaur'a, niretzat, aundiena neu nazalako."

Ořetara, mutil biak galdu eben, sařitan jazoten dana...

2. (*A traducir.*) *La piel de los lagartos y culebras. Por un poco de frío. Se le hizo añicos el jarro. Los domingos por la mañana solemos ir al monte o a la playa, para abrir el apetito. Por detrás de mi casa se sube antes. Bebía demasiado y, al fin, se ha vuelto loco. Ya sabes que siempre tendrás en mí un buen amigo. En mi casa todos lo han aprendido: desde el padre hasta la más pequeña.*
3. (*A traducir.*) *Se le cerraron los ojos. Ya se te dará, si eres bueno. Probablemente, se les habrá muerto la tía, pues estaba muy mal. No creo que se me olvide (olvidará). El año pasado se les casó la hija mayor, y ahora la otra. Aquí se le han cerrado todas las puertas y ha tenido que volver a donde sus padres. Si comes tanta grasa, vas a engordar. Se le ha caído un diente. Por vosotros se me ha quemado la comida. Ya se le ha curado la madre.*

AMABOSKAREN IKASKAIA

IZTEGI. — VOCABULARIO

ludi, lurbira	<i>mundo</i>	apain, dotore	<i>elegante</i>
uri	<i>población</i>	arlotte	<i>desarrapado</i>
auzune	<i>barriada</i>	saskel	<i>sucio, desaseado</i>
ibañ	<i>valle</i>	trauskil	<i>tosco, basto</i>
toki, leku	<i>lugar, sitio</i>	artega	<i>impaciente</i>
inguru	<i>contorno</i>	urduri	<i>nervioso</i>
ugarte	<i>isla</i>	jantzi	<i>vestir</i>
kai	<i>puerto</i>	erantzi	<i>desnudar</i>
zelai	<i>llanura, prado</i>	busti	<i>mojar</i>
alderdi	<i>paraje</i>	eskegi	<i>colgar</i>
muna	<i>colina, ribazo</i>	uratu	<i>rasgar</i>
troka	<i>barranco</i>	josi	<i>coser</i>
ezker	<i>izquierda</i>	gai	<i>materia</i>
eskuma, eskoi	<i>derecha</i>	burdin	<i>hierro</i>
ipañ	<i>norte</i>	kaltzairu	<i>acero</i>
ego	<i>sur</i>	ur	<i>oro</i>
sorkalde	<i>este</i>	zidañ	<i>plata</i>
sartalde	<i>oeste</i>	zur	<i>madera</i>

AUXILIAR "IZAN" TRANSITIVO: Presente:

Objeto y receptor

ST (me)	TZU (te)	TSO (le)			
.....	dautzut	dautsot	:	T	: nik
daustazu	.....	dautsozu	:	ZU	: zuk
daust	dautzu	dautso	:	—	: berak
.....	dautzugu	dautsogu	:	GU	: guk
daustazue	.....	dautsozue	:	ZUE	: zuek
dauste	dautzue	dautsoe	:	E	: eurek
SKU (nos)	TZUE (os)	TSE (les)			
.....	dautzuet	dautset	:	T	: nik
dauskuzu	.....	dautsezu	:	ZU	: zuk
dausku	dautzue	dautse	:	—	: berak
.....	dautzuegu	dautsegu	:	GU	: guk
dauskuzue	.....	dautsezue	:	ZUE	: zuek
dauskue	dautzuee	dautsie	:	E	: eurek

15.^a LECCIÓN

CONJUGACIÓN TRANSITIVA DE OBJETO Y RECEPTOR

En las formas verbales de esta conjugación intervienen, además del verbo propiamente dicho, estos tres elementos: sujeto, objeto y receptor. Así, en "DAUTSOGU" tenemos:

D - AU - TSO - GU : nosotros ... algo a él
(objeto) (verbo) (receptor) (sujeto) : guk ... zeozer berari

Esta conjugación ha de emplearse, por tanto, siempre que, además del receptor (complemento indirecto), haya un objeto, un algo (complemento directo).

Y cuando este objeto sea plural, hay que añadir a todas las formas verbales una "z" al final: dautsoguz, dauskuzuez, dautsedaz, dautzuez...

Adibidez:

(nik zuri)	emon	dautzut	= (yo)	TE	he dado
(berak guri)	esan	dausku	= (él)	NOS	ha dicho
(zuek niri)	kendu	daustazue	= (vos.)	ME	habéis quitado
(zük berari)	erosiko	dautsozuz	= (tú)	SE	los comprarás
(guk berari)	idatziko	dautsogu	= (nos.)	LE	escribiremos

Los verbos "ekari, eroan, esan" pueden conjugarse de esta forma sin necesidad de auxiliar, intercalando las letras características del receptor adelante de las letras finales que indican el sujeto. Así:

dakartzut	= yo	TE	traigo (algo)
dakartsozue	= vosotros	LE	traéis (algo)
daroatsegu	= nosotros	LES	llevamos (algo)
zer diñostazu?	= ¿qué	ME	dices?

SUFIJO "TU" PARA FORMACIÓN DE VERBOS

Añadiendo "TU" ("DU" tras "n, l") a muchísimas voces y locuciones, principalmente adjetivos, se obtienen verbos infinitivos:

apaindu	laztandu	zatitu	etxeratu	batu
urtu	beratu	gizondu	iegortu	bigundu

IRAKURGAI

1. Esan dautsot. Gero ekañiko dautzudaz. Zer eskatuko dautsozu? Zenbat emon dautzue? Ez daust erantzun. Ez daust emon gura-izan. Eskutik kendu dautset. Nik era-kutsiko dautzuet. Nok erosi dautzu ori? Zenbat irabazi dautsozu? Bialdiko dautsodaz. Emongo daustazu? Nori idazten dautsozu? Noiz ekañiko daustazuz intxaurak? Nik idigiko dautzut.
2. Zer esan dautzu? Bialdiko ezta eta etoñiko. Zelako esnea ekarten dautzue? Guztiz ona. Ta zuk, zer erantzun dautsezu? Nik, ezebeaz. Zer esan dautsozu? Galepeñ asko ekarteko. Nun ebagi dautzue ulea? Beti toki baten ebagiten dauste. Zer itandu dautzu ume oñek? Ordua. Noiz erosiko daustazu beste bat? Laster.
3. Izekorenean egon naz: bere etxe-auñean ikusi dot izekoa, ta apuñ baten igoteko esan daust. Eloñio'n genduan etxea, aitak bere lagun batzuei saldu dautse. Kontuz ibili: au galtzen ba'daustazu, eztaukat besterik. Lenengo, eskeri-kasko esan beañ dautzuet, niri entzutera etoñi zarielako. Argia ixetu gura daustazu? Eztot ezer ikusten.
4. Kendu dauste. Ez dausku emon. Asiko dautzut. Itandu dautsogu. Ez dauskue erantzun. Amaituko daustazu? Ez dautso idigi. Josi daust. Bialtzen dautset. Saltzen dausku. Entzun dautsozu? Ipiñi dautzuet. Esan dautsie. Euki gura daustazuz? Ekañiko dauskuz. Egingo dauste. Galdu daustaz. Bialdu beañ dautsozuz.

* * *

egun-senti	<i>amanecer</i>
ilunabañ	<i>anohecer</i>
bide emon	<i>dar motivo, dar pie</i>
edeñak emon	<i>dar buenas (paliza)</i>
eskua emon	<i>prestar apoyo, ayudar</i>
igesari emon	<i>escapar, huir</i>
negañari emon	<i>echar a llorar</i>
aldia emon	<i>emplear, pasar tiempo</i>
adaña jo	<i>tomar el pelo</i>
ordez (con nombres)	<i>en lugar (de), en vez (de)</i>
beañean (con infinitivos)	<i>en lugar de, en vez de</i>

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Eskumako besoa eguzkia urteten dan alde-rantz luzatzen ba'dogu, begi-auñean ipara daukagu, ta ego-aldea gure ostean, gure atzean.

Bizkai'ko iparaldean itxasoa dago, Kantauri-itxasoa. Ego-aizea epela izaten da geienetan, emen; epela ta legoña, baña saritan ekarten dau euria ondoren.

Gure sorkaldean dagozan alderdietan, ordua gu baño auñerago daukie; sartaldekoak, ostera, atzerago. Esate baterako: emen eguerdi danean, Chicago'n goizeko seirak baño eztira ondiño; Tokio'n ostera, gabeko bederatziak.

2. (*A traducir.*) TÚ a MÍ... ¿qué me has dicho? ¿cuándo me lo traerás? ¿me escribirás? ¿me has entendido? ¿me quieres limpiar? ¿me los has hecho?

YO a TI... no te he dicho nada, ya te lo he traído, te escribiré todos los días, no te he entendido nada, te lo limpiaré mañana, todavía no te los he terminado.

TÚ a ÉL... ¿qué le has enseñado? ¿le has enviado? ¿a quién se lo has vendido? ¿para cuándo le tienes que hacer? ¿cuándo le dirás?

YO a ÉL... le he enseñado el puerto, se lo enviaré mañana, se lo he vendido a Martín, le tengo que hacer para el sábado, ya le he dicho.

ÉL a MÍ... me ha pedido una manzana, siempre me suele dar algo, me traerá un perro, me lo ha dicho esta mañana, me lo enviará a casa.

YO a ELLOS... les he entendido todo, les he preguntado la hora, les he quitado el plato, les suelo comprar a esos, les pondré aquí.

TÚ a NOSOTROS... ¿qué nos has traído? ¿cuándo nos lo vas a decir? ¿por qué no nos quieres contestar? ¿dónde nos lo has quitado?

3. (*Conjugación de objeto y receptor con auxiliar de presente.*) Verbo ESKATU (yo a él) en sus tres formas; EZ EMON (él a ti); EGIN (tú a nosotros); EZ ESAN (ellos a mí).

AMASEIGAREN IKASKAIA

IZTEGI. — VOCABULARIO

bizitza	<i>vida</i>	zale	<i>aficionado</i>
eriotza	<i>muerte</i>	zabař	<i>remolón</i>
osasun	<i>salud</i>	zindo	<i>sano</i>
barau	<i>ayuno</i>	makal	<i>débil</i>
gose	<i>hambre</i>	zořotz	<i>afilado</i>
egaři	<i>sed</i>	amotz	<i>romo, desafilado</i>
bake	<i>paz</i>	astindu	<i>sacudir</i>
guda	<i>guerra</i>	igordi	<i>frořar, untar</i>
auzi	<i>pleito</i>	atundu	<i>arreglar</i>
buřuka	<i>lucha</i>	ondatu	<i>echar a perder</i>
kalte	<i>daño, perjuicio</i>	lotu	<i>atar</i>
zauri	<i>herida</i>	askatu	<i>soltar</i>
itz	<i>palabra</i>	auts	<i>polvo</i>
asmo	<i>pensamiento, idea</i>	ondař	<i>arena</i>
gurari	<i>deseo</i>	kare	<i>cal</i>
grĩa	<i>pasión</i>	ke	<i>humo</i>
egia	<i>verdad</i>	gař	<i>llama</i>
guzur	<i>mentira</i>	luřun	<i>vapor de agua</i>

AUXILIAR "IZAN" TRANSITIVO: Pasado.

Objeto y receptor

		ST (me)	TZU (te)	TSO (le)
nik	: N :	.....	neutzun	neutson
zuk	: Z :	zeustan	.....	zeutson
berak	——	eustan	eutzun	eutson
guk	: G :	.....	geutzun	geutson
zuek	: Z : + E	zeusten	.....	zeutsoen
eurek	—— + E	eusten	eutzuen	eutsoen
.				
		SKU (nos)	TZUE (os)	TSE (les)
nik	: N :	.....	neutzuen	neutsen
zuk	: Z :	zeuskun	.....	zeutsen
berak	——	euskun	eutzuen	eutsen
guk	: G :	.....	geutzuen	geutsen
zuek	: Z : + E	zeuskuen	.....	zeutsien
eurek	—— + E	euskuen	eutzueen	eutsien

16.^a LECCIÓN

SUFIJOS PARA FORMACIÓN DE NOMBRES

ASUN (TASUN)	<i>cualidad</i>	: edertasun, batasun
KERI	" <i>mala</i>	: alperkeri, loikeri
ERA	<i>acción</i>	: asiera, etoñera
ETA (KETA)	"	: erosketa, garbiketa
PEN	"	: auñerapen, biurpen
KUNE (KUNTZA)	"	: begirakune, ebakuntza
LE (LA)	<i>agente</i> (1)	: erosle, irakurle, entzule
TZALE	" (2)	: saltzale, eñetzale
GIN (GILE)	" (3)	: ikazgin, ogigin, osagile
ARI (LARI)	" (4)	: dantzari, txistulari
TZA (GINTZA)	<i>profesión</i>	: lugintza, argintza
MEN	<i>potencia</i>	: ikusmen, adimen
GAI	<i>materia</i>	: irakurgai, salgai
KIZUN	" <i>futura</i>	: eginkizun, igarkizun
KERA	<i>manera</i>	: ibilkera, idazkera
KI	<i>instrumento</i>	: estalki, jazki
GARI (KARI)	"	: geigarí, lokarí, apaingarí
TE	<i>período</i>	: edurte, legorte, gudate
ALDE (TALDE)	<i>colectividad</i>	: artalde, gizatalde
DI	"	: gizadi, gaztedi
AGA	<i>pluralidad</i>	: arteaga, madariaga
DI (TI)	"	: gorostidi, aresti
ETA	"	: arieta, mendietea
OLA	"	: pagola, artola
TZA	"	: lizartza, bedartza
TEGI (DEGI)	<i>lugar</i>	: iltegi, ardandegi

- Notas:** (1) Con verbos acabados en "i" o en "n".
 (2) Con verbos acabados en "tu, du", u otros.
 (3) Con nombres sustantivos.
 (4) Expresa la profesión, más que al agente.

IRAKURGAI

1. Gizon diru-zale ta zeken bat éreka sakonera jausi zan beñola. Andik bakarik urtetea eziña zala ikusi ebanean oyuka asi zan, estu ta lafi. Inguru aretatik ebilen jaun bat diařak entzutean, ureratu zan. Eta gizon bat uretan jausita ikusirik,

— Emon zure eskua, esan eutson, andik ataraten lagunduraz.

Baña gizon a, esan dogunez, guztiz zekena zan, eta eban iñoiz ezer emon gura izaten. Eta “eskua emoteko entzun ebanean, besoa luzatu-bearean, beerago jatsi eban. Jaun arek ondo ezagutzen eban zekenaren gexoa, beingoan asmau eban zer egin.

— Artu nire eskua, esan eutson bigaranean, eta orduan baarin luzatu eban diru-zale arek bere besoa, jaunaren eskua artzeko.

2. Beingoan igari eustan zer neukan. Eskaratz guztia loit euskuen ikatzagaz. Nik amatau neutsen argia. Atzo biald neutsozan. Amak idigi euskun atea. Bakean bizi be dogula esan euskuen. Bekokian orioz igurdi eutson. Il batzuk esan euskuzan. Neukan guztia emon neutson. Egaria kenduko euskula uste-izan genduan. Ořelako ter telkeriakaz kalte aundia egin zeutsen. Guda gogořa egi euskuen eta orduko zauriak ondiño itxi barik dagoz lek askotan. Makal gengozan eta Zuk, Jauna, osasuna emo zeuskun; ilik gengozan eta Zuk bizitza emon zeuskun.

* * *

bide batez, bidez	<i>de paso</i>
guztira	<i>en total</i>
jakiña	<i>claro; no es extraño</i>
nire, zure, ... antzera	<i>como yo, tú ...</i>
egi-egia	<i>la pura verdad</i>
ezker-eskumara	<i>a derecha e izquierda</i>
zabal-zabalik	<i>de par en par</i>
onean; txarean	<i>a las buenas; a las malas</i>
otoz-otoan	<i>impensadamente, por sorpresa</i>
itsu-itsuan	<i>a ciegas</i>

IDAZKIZUN

- (*Al dictado.*) Eguzkia sorkaldetik urteten da goizero ta arátsetan sartaldetik ezkutatu. Eguzkia urten ondoren eta sartu-bitartean, egun-argi egoten da. Eguzkia ezkutatu-ostean eta baíro urten-arte, ostera, ilun edo gau. Gabaz be, argitasun apur bat izaten dogu, izañak eta ilargiak emoten dauskuena. Goiz-goizeko argiaren asikerari, "egun-sentia" esaten dautsogu; arátseko egun-amaitzeari, bañiz, ilunabaña. Ogetalau orduko egun osoa gaberdian asten da: oregaitik, eguerdi amabi-amabitan izaten da. Eguerdi-arte goiza dala diñogu; eguerdi-ostean, arátsalde.
- (*A traducir.*) *Creyeron a ciegas todo cuanto (lo que) nosotros les dijimos. Después de estar seis largos años sin ver a los familiares, una noche se presentó (apareció) por sorpresa en casa. Ya sabes que las puertas de nuestra casa siempre están abiertas de par en par para vosotros. Al parecer, también éstos, como nosotros, van a salir al anochecer. Os digo la pura verdad: para el año que viene tomaré una enérgica resolución. De paso, te voy a decir lo que me sucedió ayer. De Bilbao fuimos 125, y de otros sitios, cerca de 200: en total, más de 300. Buena paliza le dio su padre por no haber dicho (porque no dijo) la verdad.*
- (*Fórmese, mediante el sufijo que corresponda en cada caso, el agente o profesional de los siguientes objetos o acciones, y búsquese luego su equivalente en español.*)

biurtu	atara	ontzi	ikusi	artu
bizañ	emon	guda	edan	aditu
iñz	irabazi	etxe	igari	ondatu
egur	buñuka	nañu	ortu	eiza
erakutsi	ekañi	esan	zubi	galdu

- (*Conjugación de objeto y receptor con auxiliar de pasado.*) Verbo JAN (él a ellos) en sus tres formas; EZ EROSI (nosotros a ti); ITANDU (ellos a vosotros); EZ KENDU (yo a ti).

AMAZAZPIGAËN IKASKAIA

IZTEGI.—VOCABULARIO

gomuta	<i>recuerdo</i>	zapal	<i>aplastado</i>
poz	<i>alegría</i>	biribil	<i>redondo</i>
naibage	<i>disgusto</i>	ezagun	<i>conocido</i>
oñaze, min	<i>dolor, tormento</i>	ezezagun	<i>desconocido</i>
atsegin	<i>placer, gusto</i>	lapur	<i>ladrón</i>
atsekabe	<i>aflicción</i>	zoro	<i>loco</i>
bildur	<i>miedo</i>	erein	<i>sembrar</i>
ikara	<i>temblor, susto</i>	azi	<i>crecer</i>
asañe	<i>enfado</i>	iñausi	<i>podar</i>
goñoto	<i>odio, rencor</i>	joñatu	<i>escardar, sallar</i>
eñuki	<i>compasión</i>	jagon, gorde	<i>guardar, proteger</i>
damu	<i>arrepentimiento</i>	ostu	<i>robar</i>
bañe	<i>risa</i>	agirian	<i>a la vista</i>
neñar	<i>llanto, lloro</i>	bete-betean	<i>de lleno; plenamente</i>
iñibañe	<i>sonrisa</i>		<i>mente</i>
malko	<i>lágrima</i>	ezkutuan	<i>a escondidas</i>
dantza	<i>baile</i>	ixilean	<i>en silencio</i>
jolas	<i>diversión, juego</i>	ezustean	<i>impensadamente</i>
		indañean	<i>a la fuerza</i>

AUXILIAR TRANSITIVO: Conj. Objetiva

	Presente		Pasado	
	ZUK	ZUEK	ZUK	ZUEK
N (<i>me</i>)	Nozu	Nozue	Ninduzun	Ninduzuen
G (<i>nos</i>)	Gaituzu	Gaituzue	Ginduzuzan	Ginduzuezan
	NIK	GUK	NIK	GUK
Z (<i>te</i>)	Zaitut	Zaitugu	Zindudazan	Zinduguzan
Z (<i>os</i>) + E	Zaituet	Zaituegu	Zinduedazan	Zindueguzan
	BERAK	EUREK	BERAK	EUREK
N (<i>me</i>)	Nau	Nabe	Nindun	Ninduen
G (<i>nos</i>)	Gaitu	Gaitue	Ginduzan	Ginduezan
Z (<i>te</i>)	Zaitu	Zaitue	Zinduzan	Zinduezan
Z (<i>os</i>) + E	Zaitue	Zaituee	Zinduezan	Zindueezan

17.^a LECCIÓN

SUFIJOS PARA FORMACIÓN DE ADJETIVOS

- | | | |
|--------------|---------------|--|
| 1.—TI | (abundancia) | : bildurti, guzurti, negarti |
| 2.—TSU | (") | : euritsu, indartsu, osasuntsu |
| 3.—KO, ZKO | (específico) | : betiko, antxiñako, erdiko |
| 4.—GAŔI | (digno de) | : ikusgaŕi, entzungaŕi, maita- |
| | (que causa) | gaŕi
: baŕegaŕi, ikaragaŕi, pozgaŕi |
| 5.—GATX | (muy difícil) | : ulergatx, nekagatx, ikasgatx |
| 6.—BERA | (sensible) | : biozbera, egosbera, minbera |
| 7.—GURA, NAI | (deseo) | : jakingura, ikusgura, aundi-
nai |
| 8.—OI, KOI | (tendencia) | : berekoi, érikoi, elizkoi |
| 9.—OŔ, KOŔ | (") | : bizkoŔ, apurkoŔ, érukioŔ |
| 10.—DUN, TUN | (que tiene) | : jakitun, euskaldun, zaldun |
| 11.—BAKO | (sin) | : burubako, gazbako, bildur-
bako |

Notas

- 1.—Se añade a nombres: expresa casi siempre defecto.
- 2.—Se añade a nombres: es de mucho uso.
- 3.—Se colocan, por excepción, delante del nombre.
- 4.—Es mucho más frecuente en la segunda acepción.
- 5.—Se usa a veces como "imposible".
- 6.—Antiguamente significaba "blando": hoy, "fácil de".
- 7.—Los derivados se usan como adjetivos y como nombres.
- 8.—Propensión habitual: se añade a nombres.
- 9.—Propensión natural: se añade a verbos.
- 10.—Debiera ponerse delante del nombre, en singular.
- 11.—Debe ir asimismo delante del nombre.

NOTAS SOBRE LA CONJUGACIÓN OBJETIVA

En esta conjugación, las formas verbales sólo expresan el sujeto y el objeto directo. Este objeto directo del verbo se refiere necesariamente a personas en la 1.^a y 2.^a (me, nos, te, os); a personas o cosas en la 3.^a (le, la, les, las, lo, los). En este último caso empleamos las formas verbales antes estudiadas (lecciones 7.^a y 8.^a): dot, dozu, dau... neban, zenduan, eban...

IRAKURGAI

- M.—Etoñi gura dozu neugaz kai-aldera?
- A.—Gerotxuago bai: lenehgo, Irene'ri idatzi bea' dautsot aspaldian beragaz zo'etan nago-ta.
- M.—Zelan dabil gure aspaldiko Irene? Etoñiko ete da aurten be?
- A.—Ez, aurten ezetz diño. Aita gexorik dauka ta, baezpada an uñean egon bea' dau. Ba-dakizu, bera emen dagola aitari zeezer jazo-ezkeru (ta bildu' oregaz bizi dira beti) au uñun dago Alemania'tik.
- M.—Goraintziak emon nire aldetik, mesedez.
- A.—Esango dautsot.
- M.—Eskeñikasko... Orduan, emendik ordubetera-edo etoñiko naz zure bila, gura ba'dozu.
- A.—Ondo dago. Ta, bide batez, Alberto ikustera joango gara Sei aste daroaz gexorik eta gizajoak poz aundia artzen dau lagunak ikustera joaten yakozanean.
- M.—Askoz obeto dagola entzun dot, eta laste' asiko dala bañiro beañean...
- A.—Bai, ori diñoe... Zeozer eroango dautsogu?
- M.—Gura dozun lez.
- A.—Bizigañi ta gozagañi batzuk erosiko doguz; oñelakoak atsegin aundiz artzen ditu.
- M.—Ederto. Gero-arte, orduan.
2. Maite nozu, seme? Bai, ama, maite zaitut.
Maite dozu zure aitaxo? Bai, ama, maite dot.
Maite gaituzu, seme? Bai, ama, maite-maite zaituet.
Oña oñ Andoni: ikusi ete gaitu?
Eztot uste, baña emen ba'gagoz, ikusiko gaitu.
Zure anaia ezagutu dot gaur.
Nun ezagutu dozu? Dantzan?

* * *

ene! ai ene!
zuzen egon
okeñ egon
arakoan; onakoan
gorakoan; berakoan
pozaren pozez
bilduñaren bilduñez

(exclamación de apuro o extrañeza)
tener razón, estar en lo cierto
estar equivocado
a la ida; a la vuelta
al subir; al bajar
lleno de alegría
lleno de miedo

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Bartolo, mutil aro ta guzurtia zan. Beñola, bere adiskide Koldo'gaz basora joan zan. Base'ri baten ondotik igarotean,

— Ene! esan eban Koldo'k, orek bai aza andiak!

— Ori ezta ezer, erantzun eutson beingoan Bartolo'k. Nik, bein baten, abadearen etxea baño aza aundiagoa ikusi neban.

Ez eban ezer esan Koldo'k, bere laguna ondo ezagutzén eban-da.

Basotik erira biurtu ziranean, eliz-au'orean geratu ziran. Alako baten, Koldo'k esan eban:

— Nire aitak, beñola, lapiko aundi-aundi bat egin eban, eliza ori baño aundiagoa.

— Eziña da, erantzun eutson Bartolo'k. Zetarako gura eban alako lapikóa?

— Zuk ikusi zenduan aza egosteko, esan eutson bareka Koldo'k.

2. (*A traducir.*) *Esta tarde te he visto delante del Arriaga. ¿A qué hora me has visto? De seis a siete. ¿Le conoces a ese chico? ¿Ya lo creo! Le conozco tan bien como tú, si no es mejor. ¿Dónde les sueles ver? Les veo casi todos los días, cuando van en busca de los niños a la escuela. ¿Hasta cuándo vas a estar allí? Hasta Junio. Pero no te olvidaré. ¿Me llevarás contigo el domingo? Si aprendes mucho, te llevaré; de lo contrario, no.*

La muerte de semejantes hombres es lamentable. La piel de las ovejas suele ser muy velluda y con ella se hacen vestidos calientes. No es malo ese chico, pero es fogoso y un poco irascible. Dicen que es bueno y saludable andar todos los días un poco. Los que no ven son dignos de lástima, pero más aún los que no quieren ver. Necesitados son los que no tienen lo que se necesita para vivir. Hace falta ser muy crédulo para creer en semejantes tonterías. La mayoría de los animales suelen ser asustadizos: al acercarse a ellos, huyen.

AMAZORTZIGAREN IKASKAIA

REPASO Y COMPARACIÓN DE LAS DOS

O b j e t i v a

	LE <i>a él</i>		LES <i>a ellos</i>
ME <i>a mí</i>	TE <i>a ti</i>	LA <i>a ella</i>	NOS <i>a nosotros</i>
		OS <i>a vosotros</i>	LAS <i>a ellas</i>
		LO <i>algo</i>	LOS <i>obj. pl.</i>

(él) JAUN BATEK IKUSI

Nau	| Zaitu	| Dau	| Gaitu	| Zaitue	| Dauz (ditu)
Nindun	| Zinduzan	| eban	| Ginduzan	| Zinduezan	| ebazan

(ellos) ANDONI'REN GURASOAK IKUSI

Nabe	| Zaitue	| Dabe	| Gaitue	| Zaituee	| Dabez
Ninduen	| Zinduezan	| eben	| Ginduezan	| Zindueezan	| ebezan

(tú) ZUK ARIN EZAGUTU

Nozu	|.....|	Dozu	| Gaituzu	|.....|	Dozuz
Ninduzun	|.....|	Zenduan	| Ginduzuzan	|.....|	Zenduzan

(vosotros) ZUEK ARIN EZAGUTU

Nozue	|.....|	Dozue	| Gaituzue	|.....|	Dozuez
Ninduzuen	|.....|	Zenduen	| Ginduzuezan	|.....|	Zenduezan

(yo) NIK BIOTZ-BIOTZEEZ MAITE

.....	| Zaitut	| Dot	|.....|	| Zaituet	| Dodaz
.....	| Zindudazar	| Neban	|.....|	| Zinduedazan	| Nebazan

(nosotros) GUK BIOTZ-BIOTZEEZ MAITE

.....	| Zaitugu	| Dogu	|.....|	| Zaituegu	| Doguz
.....	| Zinduguzan	| Genduan	|.....|	| Zindueguzan	| Genduzan

Nota. — *En ambas páginas, las formas verbales han sido agrupadas de dos en dos, correspondiendo la 1.^a al auxiliar de presente, y la 2.^a al auxiliar de pasado. Así: ikusi NAU (me ha visto); ikusi NINDUN (me vió).*

18.^a LECCIÓN

FORMAS DE CONJUGACION TRANSITIVA

O b j e t i v o - r e c e p t i v a

NIRI <i>me</i> <i>a mí</i>	ZURI <i>te</i> <i>a ti</i>	BERARI <i>le</i> <i>a él</i>	GURI <i>nos</i> <i>a nosotros</i>	ZUEI <i>os</i> <i>a vosotros</i>	EUREI <i>les</i> <i>a ellos</i>
----------------------------------	----------------------------------	------------------------------------	---	--	---------------------------------------

(él) JAUN BATEK ESAN

daust eustan	dautzu eutzun	dautso eutson	dausku euskun	dautzue eutzuen	dautse eutsen
-----------------	------------------	------------------	------------------	--------------------	------------------

(ellos) ANDONI'REN GURASOAK ESAN

dauste eusten	dautzue eutzuen	dautsoe eutsoen	dauskue euskuen	dautzuee eutzueen	dautsie eutsien
------------------	--------------------	--------------------	--------------------	----------------------	--------------------

(tú) ZUK IDATZI

daustazu zeustan	dautsozu zeutson	dauskuzu zeuskun	dautsezu zeutsen
---------------------	----------------	---------------------	---------------------	----------------	---------------------

(vosotros) ZUEK IDATZI

daustazue zeusten	dautsozue zeutsoen	dauskuzue zeuskuen	dautsezue zeutsien
----------------------	----------------	-----------------------	-----------------------	----------------	-----------------------

(yo) NIK EMON

.....	dautzut neutzun	dautsot neutson	dautzuet neutzuen	dautset neutsen
----------------	--------------------	--------------------	----------------	----------------------	--------------------

(nosotros) GUK EMON

.....	dautzugu geutzun	dautsogu geutson	dautzuegu geutzuen	dautsegu geutsen
----------------	---------------------	---------------------	----------------	-----------------------	---------------------

NOTA IMPORTANTE.—*Como ya se ha dicho, cuando el objeto sea plural, estas formas verbales con auxiliar de presente añaden "z" al final, y las de pasado intercalan "za" delante de la letra "n" final. Así: emon dautzut (dautzudaz); esan neutson (neutsozan).*

IRAKURGAI

Alabak: Ama, Edurne'gana noa. Bial' bere amaren eguna da-
ta, zeozer erosi gura dautso.

Amak: Izan be, bial' dogu Oriñaren 15'garrena, Isidor Deuna-
ren eguna. Iya-iya aitzuta nengoan... Ta zer erosiko
dautsozue?

Alabak: Zidañezko orio-ontzi bat. Oreek poz aundia emongo
dautsola ba-daki.

Amak: Esan dautso amari?

Alabak: Ez. Zeozer erosiko dautsola ba-daki, baña zer, ez.

Amak: Olan obeto... Ta nun erosi beal' dozue?

Alabak: Edurne'k ba-dauka orelako ontziak eta abal' saltzen
ditun adiskide bat, eta arengana joango gara. Beti be,
apul' bat merkeago egingo dausku-ta...

Amak: Ia ba polit-polita erosten dozuen. Ta gero, etoñi
emetik, nik be ikusi gura dot-eta.

Alabak: Bai, ama. Erakutsiko dautzugu... Orain ba-noa, zaz-
piretan joateko esan daust-eta. Gero-arte, ama.

Amak: Agul', maite. Gero-arte.

* * *

Agul', nire adiskide maite ori:

Aspaldian enozula ikusten diñostazu? Egia da: lau ilabete
dira nire anaia il zanetik (G. B.) eta añezkero gogo gitxi izaten
dot kalera urteteko. Atsegin aundiz joaten nintzan lagun-
artera, berbetan edo jolasean ordu batzuk emoteko. Nozean
bein afari baten batuten giñan eta ondoren, gure poz eta
naibage, atsekabe ta gomuta, asmo ta gurariak alkarñi esaten
geutsozan. Lagun-arte bikaiña izaten zan, bai orixe! Baña
orain, bal'iro diñotzut, anai maite aren eriotzak gogol' astindu
ninduan, eta egin eustan zauria ondiño itxi barik daukat.
Ganera, ama be makal dabilkigu: ezta aritzeko, oñaze arek
bizitza osoa uratu dautso. Ikusten dozunez, egun negargariak
etoñi yakuz, baña alako baten egun obeak elduko dira: ori
eskaten dautsot Jaungoikoari!

Goraintziak zure etxeko ta adiskide guztiei, ta zuk, adiskide
maite oreek, artu nire biotz-agul'ik beroenak.

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) —Egunon, jauna: Egaña kalea nun dago, mesedez? —Egaña kalea... emendik joan bea? dozu, kale onetatik; gero, biga?ren kalea artu eskumatara, ta “Zine” aundi bat ikusiko dozu. An daukazu Egaña kalea. —Eskefikasko. —Eztago zegaitik.

—Gabon, andrea: Esango daustazu, mesedez, ia Leibar jauna emen bizi dan? —Ez, emen ez. Au?eko etxe o?retan ez ete da? —Niri emen esan dauste, 8'ga?enean. —A... orduan, au?erago joan bea? dozu, ate bi au?erago. Au orain-arte 4'ga?ena izan dogu, ba?na oraintsu zenbaki (numeru) ba?iak ipi?ni daukuez.

—A?atsaldeon: Olano jaunaren alaba zara zu? —Bai, jauna. —Aita etxean da? —Ez, amatxogaz joan da. —Noiz eto?iko da? —Eztakit, ba?na gaberarte eztot uste. —Orduan, bia? eto?iko naiz. Esan, mesedez, zure aitaxori, Etxaburu egon dala emen, ta bia? goizean eto?iko naizela ba?iro beragaz egoteko.

2. (*A traducir.*) *La luz de la estrella que está más próxima a (de) nosotros, necesita 5 años para llegar hasta la Tierra. Todos los sabios que han estudiado la lengua vasca se han quedado extrañados de (con) su hermosura. Entonces, encendió el zorro un gran fuego debajo del árbol en que estaba el guila. Voy a tener que quitarlo de ahí, pues de lo contrario no vais a parar hasta romperlo. Aquí no sé, pero donde nosotros estuvimos hizo muy buen tiempo. El pastor nos dijo que no lloverá, y acertó.*
3. (*Euskeraz ipi?ni.*) *Ya te lo dir mañana. No le he hecho nada. No nos ha visto. Siempre me traen algo. Adnde te los enviaré? Les hemos visto hace poco. Dnde queris que ponga esto? Para qué los quieres? Aquí te traigo lo que querías. No te he comprado nada. Ya os escribiré. Nos ha olvidado. Quin te ha pegado? En qué me has adivinado? Me los traers luego? Bien nos han engañado. Te vas a volver loco. Conoces a mis primos? Los conozco hace mucho.*

IRAKURGAI

- I.—Ezetz igari nun egon giñan atzo?
J.—Baietz?... Urkiola'n.
I.—Zelan dakizu?
J.—Nire lagun bat an egon zalako, ta arek ikusi zinduezan.
I.—Ludi au txikia da, gero! Edozein tokitan ezagunak aurkitzen dira.
J.—Ta geiago be ba-dakit. Bazkari edera egin zenduela, ta ondoren, txistua jo ta dantzan egin be bai...
I.—Egia da. Egun edera emon genduan, benetan. Gure nagusiak urtero emoten dauku bazkari bat langile guztioi, ta aurten Urkiola'ra eroan gaitu.
J.—Ezta toki txara... Ta, ganera, ondo jaten dana...
I.—Geuri beñipein ederto emon euskuen.
J.—Zer emon eutzuen ba?
I.—“Zera”... betikoa, janari ezagunak esan gura dot, baña ugari ta ondo ipiñita... Lenengo, bazkari aurreko zizkamizkak, gero arain-zuku bikaina, lebatza ta artxo erea. Dana gozo-gozoa.
J.—Ta goizean zer egin zenduen?
I.—Legutiano'n egin daben Zadoña'ko “itxasoa” ikustera joan giñan. Obeto ikusteko, iya inguru osoa emon geutson. Ikusgari da, batez be, orain lez, goraño urez beterik dagonen. Urkiola'rantz urten baño lenago, kopautxu bat artu genduan, ardao-zurutada bategaz.
J.—Zuen ugazaba ori, gizon ona dozuela ezagun da...
I.—Bai, oraintsu be, alaba ezkondu yakonean, “ikara” edera emon euskun: mila laurleko (*peseta*) bakotxari.
J.—Zegaitik ez ete dira guztiak oren eskuzabal? Olan emoten dakienak, galdu baño irabazi egiten dabe geiago. Zekenak, ostera...
I.—Bai, esaera, zarak diñoana: “Zekenaren sakelak, zulo bi...”
J.—Ondo egia da ori.
I.—Joan bea dot. Onezkero irurak urean doguz-eta.
J.—Gero arte, ba... Ta, “zera”... agindu zeustan liburua, noiz ekari bea daustazu?
I.—Gero eroango dautzut etxera, aiztu barik. Agur!

IRAKURGAI

- Maite: Gabon, aspaldiko: nundik nora ibilia zaitugu? (ibili zara?)
- Idoya: Ibilketa zoragarria egin dogu ama ta biok Italia ta Prantzia-aldeetik.
- Maite: Zer diñozu?... Zuek bizi zarie, zuek! Ederto egiten dozue... Jakiña, zuek dirudun (aberats) zarie ta gura dozuena egiten dozue.
- Idoya: Okeř zagoz, Maite. Ondo dakizu zuk gu ezkarala aberatsak, eta beařetik bizi garala, zuen antzera. Baña nozean bein ondo datoř ořelako ibiltaldi bat egitea.
- Maite: Bai baña... geu lako gizajeentzat eziña da ori. Gu emendik ezin iñora urten, ezta Bayona'ra be. Ementxe egon beař... Ta, Eřoma'n be egon zarie?
- Idoya: Oba ez! Italia'ko eři ta lekuri ospatsuenak ikusi doguz. Baita, onakoan, Prantzia'ko leku polit asko be. Arakoan, Lourdes'en egin genduan egun oso bat.
- Maite: Guztira, zenbat egun emon dozuez ortik?
- Idoya: Ogei. Lenengo egunak euritsuak izan ziran, eta Lourdes'en batez be, euria ta aize otza egin euskun. Baña gero, Italia-aldeetik, eguraldi edeřak euki doguz.
- Maite: Asko ibilten ziñien?
- Idoya: Batetik bestera geratu barik. Azkenerako, neka-nekatuta gengan. Bai, atsegin aundiz ibili gara ortik, baña... bai pozik etxeratu be! Etxeko bakea ta nasaitasuna, edeřak dira gero!
- Maite: Erosketa aundiak egin dozuez?
- Idoya: Ez ba. Oso garesti dago dana ortik guretzat. Aitari ta aizteari bakařik ekaři dautsegu zeozer. Besteentzat, ezebez.
- Maite: Ori diñoe joaten diran guztiak. Diru asko beař dala ortik ibilteko, dana oso karu dagola...
- Idoya: Beařezko "zera" geienak eztagoz ain garesti, jatekoak batez be. Baña bestelakoak...
- Maite: Dana dala, zuek ederto ibili zarie ortik... Ene! Amařak! Eta ni ondiño emen! Ba-noa ariņeketan...
- Idoya: Beste egun baten joango naz zuen etxera.
- Maite: Etoři gura dozunean. Dan-dana esan beař dauskuzu.

ORAIN ARTE IKASIA BAÑIZTAUTEN EGINKIZUN

1. (*En las siguientes formas verbales, cambiar el auxiliar de presente por el de pasado, y traducir.*) geratu gara, jan dausku, idatziko dautsot, bizi da, bete yaku, eskatu daustaz, eroango dautsegu, erosi dodaz, erakutsi beař-izan dautset, sartu zarie, ez dogu ikusi, ez gaitu ezagutzen, eroan dabe.
2. (Euskeraz ipiñi.) *¿Qué tal viven esos? Mejor que tú y que yo, aunque siempre están llorando. Toda la semana ha hecho buen tiempo y, precisamente hoy, porque es domingo, empieza a llover. ¿Quién anda ahí, llamando a la puerta? Es ése..., el que suele venir a traer la leche de oveja. Después de comer nos entró la niebla y tuvimos que bajar a ciegas. No quiso tomar nada, ni a buenas ni a malas. Como no había, nadie en la puerta, entramos adentro.*

3. (Esakera onekaz zeozer asmau ta idatzi):

arézkeró	...n artean	gure antzera
bide batez	burutik oñetara	nozeán bein
egun-senti	alperík galdu	oraingo
ordez	arakoan	jakiña

4. (Euskeraz erantzun.) Zer da barau egitea? Zegaitik dira ospatsu: Colon, Napoleon, Edison, Gayaře, Shakespeare? Zeintzuk dira Bilbo'ko inguruan dagozan eriak? Zer da ugarte edo izaroa? Zetarako dira: lapikoak, katiluak, azpilak, sartagiñak? Zer da "buru-argikoa" izatea?
5. (*Modificar la forma verbal de las siguientes frases de acuerdo con el tiempo que se indica entre paréntesis, y traducirlo después.*)

Gaur goizean (joan dan igandean) elizatik urtekeran ikusi zaitut. Neskamea bere etxera bialdu beař-izan dogu gaur (joan dan astean): gexotu egin yaku. Guda-aldian (orain) ezagutu zenduzan mutil ořek? Maite ete dogu gure Ería emen gagozanok? (orduko euskaldunak?) Oraintsu (areñegun), onantz gatozela, zure aitak ikusi gaitu.

EJERCICIOS DE REPASO

6. (Euskeraz ipiñi.)

ÉL a Mí... me recibió muy bien; no me ha conocido; me los trajo ayer; me lo ha dado a escondidas; me ha hecho mucho daño (gran dolor); me hizo una gran herida; no me lo quiso decir; me ha guardado en su casa; me tendrá que comprar; me tuvo que enseñar.

(Repetir el mismo ejercicio con las personas siguientes.)

YO a ÉL — ELLOS a NOSOTROS — TÚ a ELLOS

7. (Traducir los siguientes adjetivos, valiéndose de alguno de estos sufijos: GARI, KOR, TSU.)

luminoso	venerable	cosquilloso	fértil
manejable	pedregoso	fatigoso	sufrido
prolífico	sanguíneo	apreciable	notable
caedizo	pensativo	contagioso	ventilado

8. (Dan-dana euskeraz ipiñi.)

Ona dago okela? (No está mala, pero la que trajiste la semana pasada era mejor.) Nun jesañiko gara? (Donde queráis.) Igandetan mendirantz urtetea ona da, (sobre todo para los que vivimos en grandes ciudades como Bilbao): Bei-esneaz be egiten dira gaztaiak, (pero los mejores son los que se hacen con leche de oveja). (Tuvimos que entrar por la ventana), giltza bañuan aiztu gendualako. Ia igarten dozun: (¿quién es el que anda por la mañana sobre cuatro pies, al mediodía sobre dos, y a la tarde sobre tres?).

9. (Euskerara itzuli.)

Mis queridos padres y hermanos: Llegué anoche a esta ciudad y hasta ahora todo va bien. Esta mañana he estado con el señor Echarri y me ha dicho que vuelva el lunes para empezar a trabajar. Me ha preguntado cuánto ganaba donde estaba antes, y creo que nos arreglaremos. Mañana quiero salir temprano para conocer la ciudad y sus contornos. Escribiré de nuevo el domingo. Os quiere de todo corazón,

EMERETZIGAREN IKASKAIA

IZTEGI - VOCABULARIO

izkuntza	<i>lenguaje</i>	zital	<i>terco, bellaco</i>
bariketa	<i>charla</i>	dolór	<i>ruin, villano</i>
esakera	<i>dicho, modismo</i>	moskoř	<i>borracho</i>
idazki	<i>escrito</i>	muker	<i>esquivo, huraño</i>
eskutitz	<i>carta</i>	sorgin	<i>bruja</i>
liburu, idazti	<i>libro</i>	ezjakin	<i>ignorante</i>
ipuín	<i>cuento</i>	aitatu	<i>citar, mencionar</i>
abesti	<i>canto, canción</i>	aukeratu	<i>escoger, elegir</i>
soñu, eresi	<i>música</i>	itzartu	<i>despertar</i>
txalo	<i>aplauzo</i>	igaro	<i>pasar, atravesar</i>
deadař, oyu	<i>grito, clamor</i>	sortu	<i>nacer, surgir</i>
zarata	<i>ruido</i>	azaldu	<i>explicar</i>
ardura	<i>cuidado</i>	kaixo!	<i>¡hola! (saludo)</i>
ganora	<i>fuste, garbo</i>	eup!	<i>(grito de llamada)</i>
jaramon	<i>caso, aprecio</i>	tira!	<i>¡hala! ¡vamos!</i>
neke	<i>fatiga</i>	alde!	<i>¡fuera de aquí!</i>
lotsa	<i>vergüenza</i>	eguno!	<i>¡caramba!</i>
susmo	<i>sospecha</i>	ären!	<i>¡por favor!</i>

ADITZ-JOKOA.—CONJUGACIÓN

I M P E R A T I V O

Notas: 1) Aunque los verbos pueden, en modo imperativo, conjugarse en todas las personas, su uso habitual se reduce principalmente a tres: *tú, vosotros y nosotros*. Y hasta es frecuente, para "tú" y "vosotros", expresarlo mediante el infinitivo puro y simple: **Etoři ona (ven, venid aquí); joan emendik (vete, marchaos de aquí).**

2) Las terceras personas se reservan para el tratamiento de respeto: **BERORI**. En los demás casos de 3.^a persona usamos en su lugar las formas de subjuntivo:

3) En modo imperativo son frecuentes las contracciones, incluso escritas: *esan eizu = esaizu...*

4) El verbo en modo imperativo se dice generalmente al principio de la frase.

19.ª LECCIÓN

MODO IMPERATIVO: Formas principales

Conj. intransitiva	ZU	ZUEK	GU
1. <i>Auxiliar "izan" ...</i>	: zaitetz	zaiteze	gaitezan
2. <i>Verbos sin auxiliar en forma afirmativa</i>	zatoz : zoaz	zatoze zoaze	..... goazen
Conj. transitiva	ZUK	ZUEK	GUK
3. <i>Forma objetiva:</i>			
...le, ...la, ...lo	: eizu	eizue	daigun
...les, ...las, ...los	: eizuz	eizuez	daiguzan
...me (a mí en persona)	: naizu	naizue	.....
...nos (a nos. ")	: gaizuz	gaizuez	.....
4. <i>Forma objetivo-receptiva</i>			
...me (algo), ...melo	{ eistazu { eidazu	{ eistazue { eidazue	..........
...nos (algo), ...noslo	{ eiskuzu { eiguzu	{ eiskuzue { eiguzue	..........
...le (algo), ...selo	eiozu	eiozue	daiogun
...les (algo), ...selo	eiezu	eiezue	daiegun

Adibidez:

1. Jagi zaitetz; poztu gaitezan; jesañi zaiteze or.
2. Zoaz arin izekoren etxera; ez zaiteze etofri biar.
3. Erosi eizu; kendu eizue; aukeratu daigun; eskegi eizuz; atara eizuez; egin daiguzan; eroan naizu; itzartu naizue bostetan; jagon gaizuz.
4. Esan eistazu (esaistazu, esaidazu); emon eiskuzu (emoiskuzu, emoiguzu); bialdu daiogun; esan eiozu (esaiozu); emon eiezue (emoiezue); erakutsi eiskuzu (erakuskuzu); agur-egin eiozu (agur egiozu).

IRAKURGAI

N.—Zuek, zenbat nebañeba zarie?

M.—Iru, ta irurok mutilak.

N.—Alan ta guztiz be, zorionsu zara. Ni bakañ-bakaña naiz...
Eta anaiak, zu baño zañagoak dira?

M.—Ez, neu naz zañena. Baña ez daust ardura. Gure aititak
larogei urte euki-añen, gazte dala diño, biotza gazte
daukalako.

N.—Txikienak zenbat urte ditu?

M.—Amabi baño ez. Ori dala-ta, “umea” esaten dautsogu.
Baña berari ez yako atsegin guk “umea” esatea.

N.—Ikastetxera joaten da?

M.—Bai, baña ez gogoz. Oso alpeña da: ikastea baño gurago
izaten dau pelotan edo burukan ibili.

N.—Umeen burukak aitatu dozunean, bein liburu batean irakurri
nebana etori yat gomutara. Irakasle batek beñola
bere ikasle txikiei esan eutsena: “Beste lagun bategaz
asañetzen bañzarie ta burukarako gogoa etorten bañyatzue,
bestea joten asi baño lenago “Aita Gure” bat esan, eta...
laguna zuek baño sendoago ta indartsuago baña, orduan,
amañ “Aita Gure”.

* * *

2. Zoaz ortik. Zatoz arin. Zagoz ixilik. Adoretzu izan zaitetz.
Etzaitetz berandu etori. Etzaitetze alpeñak izan. Etzaitetz
artega egon. Kendu zaitetz nire ondotik. Etzaitetz aritu.
Ezkutatatu zaitetze ate-ostean. Jesañi zaitetze. Poztu zaitetz.

Ipiñi eizuz oñ. Ez eizue ori esan. Erosi eizu beste bat. Jan
eizu. Ez eizu bialdu ondiño. Entzun eizue au ondo. Kendu
eizuez griña txar oñek.

Jagon naizu. Estaldu eizuz. Ez eizu jo. Azaldu eistazu ori.
Itzartu eizuz. Astindu eizu ondo. Igurdi eidazu bizkaña.
Biztu eizu sua. Amata eizu argia. Emoiozuz aitari. Ez
gaizuz aiztu: Ez eidazu galdu.

* * *

luzaro, luzaroan
goyan bego! (begoz!)
alan beañean (beañez)
bete-betean
gogoz

*por mucho tiempo
¡que en gloria esté! (... estén!)
casualmente
plenamente, en pleno
a gusto, con ganas*

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*)

- Norena dozu eskutitz ori?
- Oñati'ko Maite'rena.
- Zer diñotzu?
- Eguen-gabean Bilbo'ra etoriko dala, ta Atxuri'ra joateko bere bila.
- Luzarorako datoí?
- Bai, emen geratzeko. Josten ondo ikasi gura dau, ta oíetara datoí.
- Etxea ba-dauka, emen egoteko?
- Bai, Erandio-aldeetik lengusin bat dauka ezkondata, ta ara joango da, úrean.
- Esaiozu igandean gugana etorteko. Alkaíegaz bazkalduko dogu ta, ondoren, baíiketa luzea egin.
- Esango dautsot.

2. (*A traducir.*) *Bájate de ahí. Vámonos pronto de aquí. No andes con esos chicos. Entrad y estad callando. Tráeme esa carta. No le hagas caso. Aquí tienes este hermoso libro: léelo despacio y guárdalo con cuidado. No les pegues por eso. Tráemelos luego, pues los necesito. Dáselo al perro. Alegraos en el Señor. Por tu nuevo libro, recibe nuestros aplausos más calurosos. No los rompas: dámelos. ¡Hala! levantaos, que ya es hora. Despiértame a las siete. Escoge el que quieras.*

3. (*Euskeraz ipiñi.*) *Vámonos junto al fuego, para calentar un poco los pies. No empecemos de nuevo a gritos. Haz lo que te digo y te curarás. Llévanos contigo el domingo. Voy lejos, querida, ¡pero no me olvides! Llévale estos libros cuanto antes. Diles que este año no iremos. Digámosle la verdad: es mejor. Ven a buscarme a las ocho. Echalos al fuego. Unámonos todos para hacer eso. Estad callando un momento. No te vayas aún. ¡Levántate y... vete! No andéis así, empujándoos, peleándoos y pegándoos: eso no está bien. Enseñanos esa canción. Di lo que sepas (sabes). ¡Para qué los queremos? Vendámoslos. No hagas nada hasta oírle al otro. ¡Defendamos nuestra lengua! Háznoslo bien. ¡Dales la paz eterna!*

OGEIGAREN IKASKAIA

IZTEGI.—VOCABULARIO

erlejiño, uzkurtz	<i>religión</i>	ezi	<i>dulce; miel</i>
arima, gogo	<i>alma</i>	otzan	<i>manso</i>
kristiñau, kiñar	<i>cristiano</i>	kutun	<i>predilecto</i>
deun, done	<i>santo</i>	arerio	<i>enemigo</i>
aingeru, gotzon	<i>ángel</i>	oso, bete	<i>completo, entero</i>
txeren, deabru	<i>demonio</i>	uts	<i>puro, simple</i>
abade, apaiz	<i>sacerdote</i>	eskatu	<i>pedir</i>
gotzain	<i>obispo</i>	parkatu	<i>perdonar</i>
lekaide (prañe)	<i>fraile</i>	agindu	<i>prometer; mandar</i>
lekaiñe (moja)	<i>monja</i>	iraun	<i>durar, perseverar</i>
bateo	<i>bautismo</i>	itxaron	<i>esperar</i>
meza, jaupa	<i>misa</i>	jaretxi	<i>conseguir, alcanzar</i>
opari	<i>sacrificio</i>	samar	<i>algo, un poco</i>
esker	<i>gracia</i>	zear	<i>a través de</i>
zorion	<i>felicidad</i>	zeatz	<i>exacto</i>
zorigatx	<i>desventura</i>	polito	<i>bonitamente</i>
oben, pekatu	<i>pecado</i>	ziur	<i>seguro</i>
kurutze, gurutze	<i>cruz</i>	obeto	<i>mejor (más bien)</i>

LOCUCIONES VERBALES

Cierto número de acciones y sentimientos se expresan mediante locuciones compuestas, respectivamente, de "EGIN" y de "IZAN". Por ejemplo:

bañe	-egin	<i>reír</i>	maite-izan	<i>amar</i>
dantza	-egin	<i>bailar</i>	lotsa -izan	<i>tener vergüenza</i>
agur	-egin	<i>saludar</i>	gose -izan	<i>tener hambre</i>
lo	-egin	<i>dormir</i>	damu -izan	<i>arrepentirse</i>

Notas: 1) *Algunas de estas locuciones son substituidas por verbos derivados en "TU": dantzatu, agurtu, maitatu, lotsatu, damutu...*

2) *Las locuciones compuestas de "EGIN" llevan siempre conjugación transitiva; las de "IZAN", unas veces transitiva, y otras, intransitiva:*

maite DOT, lotsa NAZ, gose NAZ, damu DOT...

20.^a LECCIÓN

COMPOSICIÓN DE PALABRAS.—*Es muy frecuente unir dos o más palabras para formar voces compuestas. Si al juntarse sufren alguna variación, se escriben en una sola palabra. Si no hay cambio alguno, es preferible enlazarlas mediante un guión, a menos que formen voces compuestas de uso muy corriente. Así:*

gari	+	buru	= galburu	bizkañ-azur	= espinazo
burdin	+	bide	= burdinbide	naste-boñaste	= mescolanza
begi	+	azal	= betazal	autoñ-entzule	= confesor

Notas: 1) Cuando el primero de los elementos que se unen acaba en "DI, GI, RI, N", son frecuentes algunos cambios de letras, y si termina en "O, E", éstas cambian en "A": ardi + zain = artzain (*pastor*); begi + okeñ = betokeñ (*bizco*); eri + goñi = elgoñi (*sarampión*); jan + ordu = jatordu (*hora de comer*); baso + katu = basakatu (*gato montés*); lore + toki = loratoki, lorategi (*jardín*).

2) Al unirse dos sustantivos hay muchas veces supresión de los sufijos "REN, KO, ZKO":

gexo-etxe (*hospital, sanatorio*); il-erí (*cementerio*); bei-esne (*leche de vaca*); sendiburu (*cabeza de familia*); artule (ardi + ule = *lana*); etxabere (*animal doméstico*); atezain (*portero*); luñikara (*terremoto*); itxasontzi (*barco*).

3) Otras veces hay elisión del copulativo "ETA": zeru-luñak (*cielos y tierra*); salerosi (*comerciar*); artu-emone-tan (*en relaciones*); goraberak (*vicisitudes*).

4) Es corriente la unión de sustantivo y adjetivo: buruaundi (*cabezota*); bidezabal (*carretera*); surmotz (*chato*); begibakañ (*tuerto*).

5) A veces se trata de simple repetición para dar mayor intensidad:

edeñ-edeña; tontoñ-tontoñean; amañ-amañetan; goi-goian; uts-utsa.

6) Hay también muchas voces compuestas de tipo onomatopéyico: dinbi-danba (*a golpes*); zuñumuñu (*rumor*); zirimiri (*llovizna*); kili-kolo (*inseguro, vacilante*).

ITZ ALKARTUAK

abesbatza	<i>orfeón</i>	gogo-jardun	<i>ejercicio espir.</i>
amaorde	<i>madrastra</i>	ikasbide	<i>ejemplo</i>
ankaluze	<i>zanquilargo</i>	ikastetxe	<i>escuela</i>
ao-sapai	<i>paladar</i>	ikusi-eziña	<i>envidia</i>
aragi-jale	<i>carnívoro</i>	il-baíri	<i>necrología</i>
arbide	<i>calzada</i>	ipertargi	<i>luciérnaga</i>
argi-indaí	<i>corriente el.</i>	itxasadaí	<i>ría</i>
añikatz	<i>carbón de p.</i>	itxasalde	<i>costa</i>
ao-bero	<i>exagerado</i>	itxas-argi	<i>faro</i>
atzazal	<i>uña</i>	itxasgora	<i>pleamar</i>
atzekalde	<i>traseira, popa</i>	itxas-kolko	<i>bahía</i>
azkura	<i>picor, comezón</i>	jai-egun	<i>día de fiesta</i>
azpi-lan	<i>labor de zapa</i>	jaioteri	<i>lugar de nacim.</i>
basabere	<i>animal salvaje</i>	lagun-urko	<i>prójimo</i>
baseliza	<i>ermíta</i>	lekaidetxe	<i>convento de fr.</i>
bizilagun	<i>cohabitante</i>	luí-emon	<i>enterrar</i>
begiluze	<i>curioso</i>	luí jo	<i>arruinar</i>
belariondoko	<i>bofetada</i>	luíun-ontzi	<i>barco de vapor</i>
betaur'eko	<i>anteojo, gafa</i>	luzapide	<i>prórroga</i>
betule	<i>pestaña</i>	mendizale	<i>montañero</i>
biotz-gogor	<i>cruel</i>	meza-emole	<i>celebrante</i>
biotz-ikara	<i>emoción</i>	nagusi-orde	<i>sub-jefe</i>
bizitoki	<i>domicilio</i>	oben-bide	<i>escándalo</i>
burugogor	<i>terco, tonto</i>	oben-neke	<i>penitencia</i>
edur'-busti	<i>aguanieve</i>	odol-galtze	<i>hemorragia</i>
egon-eziña	<i>inquietud</i>	ondoezik	<i>indispuesto</i>
eliz-dei	<i>proclama</i>	ormatxori	<i>gorrión</i>
eliz-gela	<i>sacristía</i>	otzikara	<i>escalofrío</i>
eliz-mutil	<i>monaguillo</i>	ule-txorta	<i>trenza</i>
erbi-txakur	<i>perro lebrel</i>	ur-etxe	<i>balneario</i>
erimin	<i>nostalgia</i>	urtebetetze	<i>cumpleaños</i>
esker'-on	<i>gratitud</i>	zorion-agur	<i>felicitación</i>
esangura	<i>significado</i>	zurigoí	<i>sonrosado</i>
esku-diru	<i>al contado</i>	zuzenbide	<i>dirección, señas</i>
esku-naíu	<i>guante</i>	eztabaida	<i>discusión</i>
ezbear	<i>desgracia</i>	gizakume	<i>varón</i>

* * *

kitu
berariz

*en paz (sin deudas)
especialmente; expresamente, de intento*

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Gizon doñor ta lotsabako bat autortzera joan zan bein.

— Jauna, esan eutson autor-entzuleari: Lenengo aginduan pekatu bat edo beste egin dot, baña bigarēnean ez, ta kitu. Irugarēnean be ba-dodaz pekatu batzuk, baña laugarēnean ez, ta kitu. Boskarēnean bai, ta seigarēnean ez, ta kitu... Eta oretara, amañ aginduak.

— Entzuizu, adiskide, esan eutson abadeak: Zure azken-autortzan abadeak parkamena emon eutzun?

— Bai, jauna.

— Ba... nik orain ez, ta kitu!

2. (Ondorengo itzok euskeraz ipiñi, ta gero erderara itzez-itz itzuli.)

jabalí, codorniz, dormitorio, sidra, vaso, patata, generoso, ruiseñor, isla, este (oriente), confesor.

3. (Ondorengo itz alkartuetan, bat emoten dogu: bigarēna biñatu.)

...toki (<i>estación</i>)	...gura	(<i>sueño</i>)
...toki (<i>purgatorio</i>)	...gura	(<i>hambre</i>)
...buru (<i>capital</i>)	...kide	(<i>compatriota</i>)
...buru (<i>cruce, crucero</i>)	...kide	(<i>condiscípulo</i>)
luñ... (<i>terremoto</i>)	lepo...	(<i>nuca</i>)
il... (<i>cuarto creciente</i>)	...goñi	(<i>desnudo</i>)
il... (<i>mortaja</i>)	...ileroko	(<i>trimestral</i>)

4. (*A traducir.*) *¿Qué tal habéis dormido? Hoy mejor que ayer: hasta las siete no me he despertado. ¿Cómo no vinisteis ayer? Estuvimos en Sondica esperando a nuestra prima monja que venía de Roma. ¿Por qué no pedisteis más? No conocíamos a nadie allí, y teníamos vergüenza de pedir nada (para pedir algo). ¿Ya te enteraste de (ya supiste) lo que pasó en esa casa? Sí, fué una gran desgracia, sobre todo para los padres; a mí también me dió mucha pena, porque le quería mucho. ¿Dónde le has visto? Esta mañana en misa: me ha saludado con la cabeza. ¿No quieres más? Ahora no: luego, si tengo hambre, ya tomaré un poco más.*

OGETABATGAREN IKASKAIA

IZTEGI —VOCABULARIO

tresna	<i>instrumento</i>	itsu, itxu	<i>ciego</i>
aizto	<i>cuchillo</i>	gor	<i>sordo</i>
untze	<i>clavo</i>	berbartun, totel	<i>tartamudo</i>
mañu	<i>martillo</i>	konkoñ	<i>jorobado</i>
kate	<i>cadena</i>	mutu	<i>mudo</i>
ugel	<i>correa</i>	eñen, koxo	<i>cojo</i>
atxur	<i>azada</i>	oitu	<i>acostumbrarse</i>
golde	<i>arado</i>	aldatu	<i>cambiar</i>
igitai	<i>hoz</i>	jaso,	<i>levantar</i>
kodaña, sega	<i>guadaña</i>	jaurti	<i>arrojar</i>
bae	<i>cedazo</i>	erazo (-azo)	{ <i>hacer hacer</i>
aizkora	<i>hacha</i>	eragin	{ <i>obligar a</i>
burdi	<i>carro</i>	usain	<i>olor</i>
txirinka	<i>rueda</i>	margo	<i>color</i>
berebil	<i>automóvil</i>	antz	<i>semejanza</i>
egazkin	<i>aeroplano</i>	irudi	<i>imagen</i>
bultzi	<i>tren</i>	tayu, itxura	<i>tipo, facha</i>
izkiñu	<i>arma</i>	ezaugañi	<i>señal</i>

ADITZ-JOKOA.—CONJUGACIÓN

MODO SUBJUNTIVO

Auxiliar Intransitivo			Auxiliar Transitivo		
PRESENTE			PRESENTE	PASADO	
ni	{ naiten nadin	{ nintean nendin	nik	daidan	nengian
zu	zaitezan	zintezan	zuk	daizun	zengian
bera	daiten	{ zitean eitean	berak	daian	egian
gu	gaitezan	gintezan	guk	daigun	gengian
zuek	zaitezen	zintezan	zuek	daizuen	zengian
eurak	daitezan	{ zitezan eitezan	eurek	daien	egien

21.^a LECCIÓN

NOTAS SOBRE EL EMPLEO DEL MODO SUBJUNTIVO

- 1) *Las formas verbales que figuran en el cuadro anterior corresponden, tal como están, al subjuntivo castellano precedido de "PARA QUE":*

pozik egon **zaitezan**; umea ixilik egon **zitean**. (Intr.)
gure etxe baía ikusi **daizuen**; sua ixetu **egien**. (Trán.)

- 2) *Para el subjuntivo precedido de "que" o "cuando" hay que añadir los sufijos "la" y "nean", respectivamente:*

zintzo ibili **zaitezela** = **que** andéis formales
geldi-geldi egon **nendiā**. = **que** estuviese (yo) quietito
egura txikitu **daigula** = **que** partamos la leña
zerura joan **gaitezanean** = **cuando** vayamos al cielo
dan-dana egin **daizunean** = **cuando** *hagas todo*

- 3) *En la conjugación transitiva se intercala, como siempre, la sílaba "za" delante de la "n" final cuando el objeto sea plural:*

umetxuak maite **daiguzala** = *que amemos a los niños*
eskuak garbitu **daizuzala** = *que limpieis las manos*

- 4) *Es mucho más frecuente sustituir las formas verbales de subjuntivo por otras más sencillas, sin auxiliar, aunque por tanto menos expresivas:*

Subjuntivo precedido de "para que" = infinitivo + TEKO
" " de "que" (1) = " + TEKO
" " de "cuando" = " + TEAN

Mutil aundia egin **zaitezān** (egiteko)

Etxera arin joan **zaitezela** (joateko)

Lourdes'era baíro joan **naitenean** (joatean)

- 5) *Otros casos:*

Subj. precedido de "aunque" = inf. + AĀREN
" " de "hasta que" = " + ARTE

Bultzi au galdu-**aĀren**, bestea daukat gero (**aunque** pierda)

Ondo ikasi-**arte** enaz geratuko (**hasta que** aprenda bien)

- (1) «TEA» cuando el verbo principal sea «querer».

IRAKURGAI

1. Udabarián gagoz, bete-beteán egon be. Eguzki-argiak, zugatzen jazki bariak, txorien txiotxio gozoak eta umeen jolasak pozez betetzen dabez leku guztiak. Negu otz ta baltza joan zan. Edonun landara edeñak sortu dira. Txoriak batetik bestera polito dabiltz egazka, abian dagozan kumeentzat janari-bila. Oriñeko goizalde otz samar baten, igon zaiteze mendi-ganera, ta an agertuko yatzue begi-aurean zabal-zabalik gure Eri onen edertasuna!
2. Gure baseñitarak oraingo tresna bariakaz oitu daitezán. Lau edo bost dakartzudaz, gura dozuna aukeratu daizun. Berebila lengoa da, baina itxura baria artu daian, margo biziagoa emon dautsogu. Zorion aundi ori al bait ariñen jaretxi daigun, hai guretzat eta bai gure Eriarentzat. Gure biotzetik goñotoa ta griña txar guztiak jaurti daiguzán.
3. Amak esan daust, mesedez, malu au atondu daiguzula. Ugel edo kate bategaz lotuta eroan daitezala agindu dabe. Emen ipiñiko doguz, obeto ikusi daitezán. Ezaugarri bat ipiñiko dautsegu, gureak zeintzuk diran jakin daigun. Berebila erosteko asmoa izan daizuenean, esaistazue, nik lagunduko dautzuet-eta. Esaiezu tresna guztiak burdiganean ipiñi daiezala: nik eroango dautsedaz.

* * *

agiraka egin	<i>reprender</i>	iges egin	<i>huir</i>
alde egin	<i>marcharse</i>	kalte egin	<i>perjudicar</i>
ames egin	<i>soñar</i>	laprast egin	<i>resbalar</i>
ausi egin	<i>ladrar</i>	negar egin	<i>llorar</i>
beñ(lan) egin	<i>trabajar</i>	oyu egin	<i>gritar</i>
berba(itz) egin	<i>hablar</i>	txistu egin	<i>silbar</i>
dei egin	<i>llamar</i>	uts egin	<i>faltar, errar</i>
euria egin	<i>llover</i>	zintz egin	<i>sonarse</i>
agiri izan	<i>verse, aparecer</i>	gomuta izan	<i>recordar</i>
ardura izan	<i>importar</i>	goñoto izan	<i>odiar</i>
atsegin izan	<i>gustar, agradar</i>	balio izan	<i>valer (importe)</i>
eruki izan	<i>compadecer</i>	opa izan	<i>desear</i>

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Egun batzuk Salamanca'n emonda, ez ebalatzen irabazten-eta, andik anka egitea erabagi eban nire nagosiak. Uritik urtekeran, zubi eder bat batera eldu giñan. Saferan, arizko zezen bat egoan. Itsuak agindu eustan ureratzeko, ta ara joan nintzanean olan esan eustan: "Lazaro, ipiñi eizu belarria zezen orégana, ta baruan zarata aundia entzungo dozu." Nik alan egin neban, egia zalakoan. Burua ari-ondoan neukala itsua oartu zanean, eskuagaz egundoko belariondokoa emon eustan. Iru egun eta geiagoko oñazea izan neban. Itsu maltzur arek olan esan eustan: "Kokolo, ikasi eizu: itsu-aurrekoak deabruak baño apur bat geiago jakin bear dau". Eta bare egin eban, gogoz. ("Tormes'ko Itsu-mutila").

2. (*Euskeraz ipiñi.*) *Para que estén contentos. Para que no se pierdan. Que no se diga. Que andéis bien. Que os aproveche. Que vivan en paz. Que no te alejes de nosotros. Cuando vayáis allá. Cuando haga menos frío. Cuando terminéis eso. Cuando aprendamos bien esto. Cuando le veas otra vez.*

Ya os dije que no viniereis hasta el lunes. Ordenaron que fuese clavado en una cruz. Nos contaba (decía) unos cuentos en el camino, para que anduviésemos más de prisa. Le llevaremos con nosotros, para que olvide en unos días sus aflicciones. Para que nos acerquemos con corazón limpio a la mesa del Señor. Para que perseveréis firmes (fieles) en vuestras ideas. Diles que vengan sin falta.

3. (*Euskeraz ipiñi.*) *Mira, allí aparecen: ¡ya era hora! He faltado dos o tres días en todo el año. No me importa: ya tengo otro. Yo hablaré con ella y lo arreglaré. Me reprendió porque no quería comer. Te deseo que pases un buen día. No te oye: grítale. ¿En qué trabaja tu padre? No me gusta la grasa. ¿Cuánto valen estos guisantes? Ladra mucho, pero no es malo. Se resbaló en un pellejo de manzana que había en el suelo. Eso es necesario para que se alejen de los malos caminos. Llovió mucho.*

OGETABIGAREN IKASKAIA

IZTEGI.—VOCABULARIO

soñeko	<i>vestido</i>	eñime, trebe	<i>hábil</i>
arkondara, atora	<i>camisa</i>	baldañ, trakets	<i>torpe</i>
jake	<i>chaqueta</i>	kaxkañ	<i>menguado</i>
praka	<i>pantalón</i>	txukun	<i>limpio, aseado</i>
gona	<i>falda, saya</i>	zurbil	<i>pálido</i>
amantal	<i>delantal</i>	margul	<i>descolorido</i>
aulki	<i>asiento, silla</i>	eten	<i>romper, soltar</i>
kutxa	<i>caja, cofre</i>	biñindu	<i>triturar</i>
kayola	<i>jaula</i>	maiztu	<i>ajar</i>
otzara	<i>cesta</i>	tolestu	<i>doblar, plegar</i>
pertz, galdara	<i>caldero</i>	miazkau	<i>lamer, chupar</i>
zoño	<i>saco, bolso</i>	mañaskatu	<i>roer</i>
oyal	<i>pañó</i>	diru, txindi	<i>dinero</i>
zapi	<i>trapo</i>	balio	<i>valor, mérito</i>
ari	<i>hilo</i>	salneuri	<i>precio</i>
artazi	<i>tijeras</i>	laurleko	<i>peseta</i>
jostoñatz	<i>aguja</i>	ogerleko	<i>duro (5 ptas.)</i>
oñatz	<i>alfiler</i>	eskupeko	<i>propina</i>

ADITZ-JOKOA.—CONJUGACIÓN

MODO CONDICIONAL: Intransitivo

	(1)	(2)		
ni	ba'nintz		nintzake	
zu	ba'ziña,	ba'zintzaz	ziñake,	zintzakez
bera	ba'litz		litzake	
gu	ba'giña,	ba'gintzaz	giñake,	gintzakez
zuek	ba'ziñie,	ba'zintzaze	ziñakie,	zintzakeze
eurak	ba'lira,	ba'litzaz	litzakez,	lirake

De estas dos formas, la 1.^a expresa una condición (por eso va siempre precedida de "ba" = si), y la 2.^a expresa una acción posible, que depende de la primera.

Andoni ikustera joango ba'ziñie, asko poztuko litzake.
Si fuerais a verle a Antonio, se alegraría mucho.

22.^a LECCIÓN

NOTAS SOBRE EL USO DEL MODO CONDICIONAL

- 1) *El auxiliar que expresa la CONDICIÓN (ba'nintz)... puede ir precedido de un verbo en forma de futuro (joango, etoñiko, jausiko...) o en forma de infinitivo (joan, etoñi, jausi...).*

En el primer caso, la condición se refiere a tiempo futuro, y en el segundo a tiempo pasado:

etoñiko ba'ziña = *si vinieras, si vinieses*

etoñi ba'ziña = *si hubieras (o hubieses) venido*

- 2) *El auxiliar que expresa la acción posible (nintzake...) lleva siempre su verbo en forma de futuro (egongo, ibiliko, ilko...):*

obeto ibiliko ziñake = *mejor andarías*

obeto ibiliko ziñan = *mejor hubieras andado (o habrías o hubieses)*

- 3) *Esta última forma (acción posible) la empleamos también cuando el llamado Potencial Simple en castellano no es condicional, sino afirmativo:*

Aurten gugaz etoñiko zala esan eban Anton'ek.

Dijo Antón que este año vendría con nosotros.

- 4) *Con el verbo "IZAN o locuciones compuestas de IZAN es frecuente suprimir su forma de futuro "izango":*

Aberatsa (izango) ba'ziña = *si fueras rico*

oñelan bizi (izango) ba'giña beti = *si viviéramos siempre así*

- 5) *Cuando la condición está en forma negativa, no hay que invertir el orden del verbo y auxiliar:*

Ilko ez ba'giña (ezpagiña) = *si no muriésemos*

oñen gaiztoak ez ba'ziñie = *si no fueseis tan malos*

Nota: *En algunas zonas, para expresar la condición, además de la partícula "ba" se acostumbra poner "baldin": Aberatsa baldin ba'ziña...*

IRAKURGAI

1. Edeñak dira gure mendiak: edeñ, sendo ta iraunkoñak. Zañak izan-añen, gazte-antza daukie. Beti dagoz tayu bar-dintsuan. Gu, gizonok, aldatu egiten gara; mendiak, ez. Mendiak eztira aldakoñ.

Bai, edeñak eta maitagañiak dira gure mendiak. An dagoz aizerik osasuntsuenak; an, usain gozozko landarak; an, ituririk garbienak; an, zoragañi abestuten daben txoriak. Eguzkiaren kutunak dira gure mendiak; goizean-goiz, eurentzat izaten dau bere lenengo argia; ta ilun-abañean be, mendi-tontoñentzat izaten da eguzkiaren azken-agurñ bi-guna.

Neuk be maite-maite dodaz gure mendiok. Eta ez bakañik edeñ, iraunkoñ eta geuriak diralako, baita geiago, askoz geiago, kurutzea goian daukelako.

2. Pozik joango nintzake zugaz, ama etxera etoñiko ba'litz. Asko ta asko etoñiko litzakez andik, lotsa ez ba'lira. Obeto biziko giñake guztiok, ain okeñ ez ba'giña. Pozik geratuko nintzake emen, baña joan beañ dot. Igandean gurekin etoñi ba'ziña, obeto ibiliko ziñan. Joango nintzake zuekin, baña... urunegi dago niretzat. Esan neutzun atzo, gaur beranduago etoñiko nintzala. Esan eban Iñaki'k uda onetan gugaz etoñiko zala.
3. Oso sakona ezpalitz, sartuko nintzake eñeka oñetan. Guda etoñi ezpalitz, etziran Ameriketara joango. Itza emon. zeuskun, aurten Aralañ'era joango giñala. Ain belu izan ezpalitz, egongo giñan apurñ bat geiago. Gure aita il ezpalitz, enintzan ni ain gazterik beañean asiko. Ariñago jatsi ba'ziña, ikusiko zenduan. Ai, ori egia ba'litz...!

* * *

añi ta zur geratu	<i>quedarse pasmado, extrañado</i>
atzekoz auñera	<i>al revés, de atrás adelante</i>
auñez-auñe	<i>frente a frente</i>
esan beañik ez	<i>ni qué decir</i>
oñezaz ganera	<i>además de eso</i>
su ta gar	<i>con todo entusiasmo</i>
zalapartaka	<i>atropelladamente</i>

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Afrikatarak diñoenez, Jaungoikoak baltza sortu eban Adan. Gero, bakañik txarto egoala-ta, laguna emon eutson: Eba. Au be, Adan'en saietsetik atara ebanez, baltza izan zan. Ondoren, lenengo andra-gizon arek seme bi izan ebezan: Kain eta Abel. Eta Kain'ek, zitala zan-da, bere anai otzan Abel il eban. Orduan, Jaungoikoa guztiz asaíe agertu yakon Kain'eri, onetara esanaz: "Kain, Kain, nun dozu Abel anai?" Eta Kain, Jaungoikoaren arpegi asaírea ikusirik, bilduñez zuri-zuri geratu zan. Ori dala-ta, gu zuriok, Kain'en ondorengoak garala diño e afrikatarak.
2. (Euskeraz ipiñi.) *¿Irías solo y de noche? Mejor viviríamos entonces. ¿Qué pasaría luego? Si no hubieran sido tan vagos. Si anduviesen como hace falta. Si hubierais estado callando. Si no fuese yo tan tonto. Si no fueras tan malo. Si se cayera esa piedra. Si no hubiese tantas cuestas. ¿Adónde irías mañana, si fuese un día de fiesta? No hubiese pasado eso si hubierais estado en casa. Se hubieran puesto muy contentos si todo el dinero hubiese sido para ellos. Si hubiese vivido mi difunto padre (el que era mi padre), ¿qué contento hubiese estado viendo esta fiesta!*
3. (*Traducir las siguientes formas verbales.*)

<i>si viniesen</i>	<i>si hubiesen venido ellos</i>
<i>no hubiésemos estado</i>	<i>yo no hubiera ido</i>
<i>habrían ido</i>	<i>si nos acostumbrásemos</i>
<i>si hubiera caído</i>	<i>se hubieran perdido</i>
<i>¿vendríais?</i>	<i>si se rompiese</i>
<i>¿hubierais venido?</i>	<i>nos hubiéramos mojado</i>
<i>ya iríamos</i>	<i>si se hubiese curado</i>
<i>no habríamos ido</i>	<i>si hubieras venido</i>
<i>no estarían</i>	<i>si hubiésemos tenido hambre</i>
<i>si se supiese</i>	<i>no se hubiera enfermado</i>
<i>se hubieran roto</i>	<i>si os hubieseis quitado</i>
<i>si se mandase eso</i>	<i>si nos hubiésemos despertado</i>
<i>si surgiera</i>	<i>ya se hubiera visto</i>

OGETAIRUGAÑEN IKASKAIA

IZTEGI-- VOCABULARIO

oitura	<i>costumbre</i>	azari	<i>atrevido</i>
lege	<i>ley</i>	miliki	<i>melindroso</i>
eskubide	<i>derecho</i>	arotz	<i>extranjero</i>
baimen	<i>permiso</i>	jator	<i>castizo</i>
egite	<i>acto, acción</i>	azken	<i>último</i>
kezka	<i>preocupación</i>	lanpetu	<i>atareado</i>
gizarte	<i>sociedad</i>	arakatu	<i>registrar</i>
lateri	<i>estado</i>	azertu	<i>examinar</i>
aberi	<i>patria</i>	menderatu	<i>dominar</i>
enda	<i>raza, casta</i>	uxatu	<i>espantar</i>
batzar	<i>junta, asamblea</i>	zaindu	<i>vigilar, custodiar</i>
bazkun	<i>sociedad</i>	galazo	<i>impedir</i>
gai (gei)	<i>materia, asunto</i>	era	<i>modo, manera</i>
arazo	<i>ocupación</i>	aldi, sasoi	<i>tiempo, época</i>
atseden	<i>descanso</i>	asti	<i>tiempo libre</i>
opor	<i>vacación</i>	mueta, mota	<i>clase, especie</i>
epe	<i>plazo</i>	adin	<i>edad</i>
atxaki	<i>pretexto, excusa</i>	izen, abizen	<i>nombre, apellido</i>

MODO CONDICIONAL: Auxiliar Transitivo

nik	ba'neu		neuke	
zuk	ba'zendu		zeunke	
berak	ba'leu	1.^a forma	leuke	2.^a forma
guk	ba'gendu	condición	geunke	acción posible
zuek	ba'zendue		zeunkie	
eurek	ba'lebe		leukie	

“EUKI” y “JAKIN” se usan sin auxiliar en la 1.^a forma, para tiempo futuro:

ba'neuko	= si tuviera (yo)	ba'neki	= si supiera
ba'zeunko	= si tuvieras	ba'zenki	= si supieras
ba'leuko	= si tuviera (él)	ba'leki	= si supiera
ba'geunko	= si tuviéramos	ba'genki	= si supiéramos
ba'zeunkie	= si tuvierais	ba'zenkie	= si supierais
ba'leukie	= si tuvieran	ba'lekie	= si supieran

23.^a LECCIÓN

FORMAS VERBALES, CON RECEPTOR, DEL MODO CONDICIONAL

1. **Intransitivo:** Precedido de "ba" en la 1.^a forma; sin ella en la 2.^a:

	ello, él, ella	ellos, ellas	
niri	litzakit	litzakidaz	(me, se me)
zuri	litzakizu	litzakizuz	(te, se te)
berari	litzakio	litzakioz	(le, se le)
guri	litzakigu	litzakiguz	(nos, se nos)
zuei	litzakizue	litzakizuez	(os, se os)
eurei	litzakie	litzakiez	(les, se les)

jausiko **ba'**litzakizu(z) = **si se te cayera(n)**

jausi **ba'**litzakizu(z) = **si se te hubiera(n)** caído

jausiko litzakizu(z) = **se te caería(n)**

2. **Transitivo (Objetivo-receptiva):**

nik	ba'neu...	(niri) ST	
zuk	ba'zeu...	(zuri) TZU	<i>Sustituir en cada caso los puntos por las letras que se indican para los distintos receptores.</i>
berak	ba'leu...	(berari) TSO	
guk	ba'geu...	(guri) SKU	
zuek	ba'zeu... + e	(zuei) TZUE	
eurek	ba'leu... + e	(eurei) TSE	

Añadir siempre una "Z" cuando el objeto sea plural.

nik	neuski...	(niri) T	
zuk	zeuski...	(zuri) ZU	Ejemplo: él a nosotros
berak	leuski...	(berari) O	
guk	geuski...	(guri) GU	ekañiko ba' leusku(z)
zuek	zeuski... + e	(zuei) ZUE	ekañi ba' leusku(z)
eurek	leuski... + e	(eurei) E	ekañiko leusku(z)

SUFIJO VERBAL "N" CON INTERROGATIVOS EN FRASE SUBORDINADA

Cuando un interrogativo se halla en una frase subordinada a otra acción u oración principal, el verbo de aquél lleva siempre el sufijo "n":

Ez dakit **nor** dan; ba-dakizu **zer** esan dauskun;
esaiozu **nun** bizi zarien; ba'genki **noiz** ilko garan.

IRAKURGAI

1. Beñola, éririk éri ibilten zan lapur doloꝛ bat joan zan autortzera. Guzur ta abar bere baru loa azaldu-bitartean, abadeari amar ogerleko atara eutsozan sakeletik polito-polito.

Batetik bestera, ara ta ona ibiliaz bizi zala esan eutsonean abadeari, onek, itxura txara artuz, itaun au egin eutson:

— Ez dozu ezer ostu?

— Bai, jauna, amar ogerleko.

— Jaubeari emon bear dautsozuz, ostantzean eztautzut parkamena emongo.

— Zuk artu gura dozu, jauna, nire zor ori?

— Ez, nik ez. Emoiozu jaubeari.

— Ta jaubeak gura ezpadau?

— Orduan zureztat gorde eizu.

Eta gizon doloꝛ arek, esker andiak emonda, alde egin eban.

2. Gura ba'neu, joango nintzake. Gura izan ba'neu, joango nintzan. Gura ba'lebe, ikasiko leukie. Geiago bear ba'zendu, eskatu eidazu. Zuk nai ezpazendu, emoiozu zure aitari. Saldu gura ba'zendue, guk erosiko geunke. Gurekin egon gura izan baleu, ba-ekian nun bizi garan. Txikitan ikasi ezpazendue, ezjakin gizajo batzuk izango ziñien. Bear-izan ba'neu, nok emongo eustan diru-pilo ori?

3. An ikusiko ba'zendu, esaiozu artu nebala bere eskutitza, ta laster erantzungo dautsodala. Beste bide ori artu ba'gendu, ariñago elduko giñala uste dot. Ta zer esango neutson nik, zu nor zaran itandu ba'leust? Zor daustana emongo ba'leust, bazkari eder bat egingo geunke. Gure amak nundik gabiltzan ikusiko ba'leu, ikaraz ilko litzake. Ori jakin ba'neu, eneutson ezer esango. Eguraldi ona egingo ba'leu, egun edera emongo geunke. Biar-arte emongo ba'zeust, gau gabean irakuriko neuke, ta biar ekariko neuskizu bariz. Benetan maite ba'leu, eleuskio ainbeste negar eragingo. Emen esku-artean ba'neuko, ez-takit zer egingo neuskion.

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Bein, beste askotan lez, ondarutarak itxasora urten eben oso eguraldi garbi ta onagaz; baña aratsalde-rako zeru guztia ilundu zan, ta aizea ta euria asi ziran. Ontziak etziran agiri ta, olangoetan egiten danez, eriko gizon ta emakume danak, artega ta arduratsu, ba-yoyazan batzuk eleiz nagusira, beste batzuk kai-aldera, ta Antigua'ko baselizara norbait edo beste. Ta emen asten da jazoera arigafia! Antigua'ko Ama garbi ta ona ez egoan bere tokian! Ari ta zur urten eben ara joan ziran emakumeak: elizañak esan eutsen, goizean argi-ontzia ipiñi ebanean, an egoala Andra Mari beti baizen eder ta gozoa, ta ez ekiala ezer geiago. Itandu eutsoen gero abadeari, baña arek be ez ekiala ezer esan eban. Bala-bala zabaldu zan jazoera arigafia efi osoan, ta ara eldu ziran eritar guztiak, zar eta gazte, Antigua'ko inguru ta bazterak arakatu ta aztertzera... ("Kresala").
2. (*Traducir las siguientes formas verbales.*)
lo diríamos, lo habiéramos dicho, si lo dijéramos, si lo habiéramos dicho.
si compraseis, si no habiéramos comprado, compraría (yo), hubieran comprado.
le conocerías, le hubiésemos conocido, si no le conociéramos, si le hubierais conocido.
me lo dirían, le habiéramos dicho, si no te dijeran, si les hubieras dicho.
si quisiéramos, si hubieras querido, ¿querrías?
si necesitarais, habiéramos necesitado, necesitarías.
si tuviera (él), si no hubiera tenido, ¿tendríamos?
si supieses, si hubierais sabido, ya lo sabría (yo).
si se te perdiesen, si se me hubieran perdido.
si se te hubiera caído, si no se les olvidase.
3. (*Euskeraz ipiñi.*) *Ya te lo diría, si supiese que no se lo vas a decir a nadie. No quisiera para mí lo que no quiero para otros. Si me lo hubieses dicho ayer, te habría traído hoy. ¿Qué harías si tuvieses mucho dinero? Si te preguntaran dónde estoy, diles que he ido a la calle, pero que vendré en seguida.*

OGETALAUĞAREN IKASKAIA

IZTEGI.-VOCABULARIO

txapel	<i>boina</i>	begiko	<i>simpático</i>
kaltzerdi	<i>calcetín</i>	koipe	<i>zalamero</i>
oski	<i>zapato</i>	zoli	<i>perspicaz, sonoro</i>
abarketa	<i>alpargata</i>	txaldan	<i>insustancial, memo</i>
sakel	<i>bolsillo</i>	ortoz(ik)	<i>descalzo</i>
bitxi, pitxi	<i>joya</i>	biłoiz(ik)	<i>desnudo</i>
ola, lantegi	<i>fábrica, taller</i>	iragaři	<i>anunciar</i>
denda, saltoki	<i>tienda</i>	atertu	<i>escampar</i>
ostatu	<i>posada, fonda</i>	otu	<i>ocurrírsele a uno</i>
jauregi	<i>palacio</i>	susmau	<i>sospechar</i>
aterpe	<i>cobertizo</i>	debekau	<i>prohibir</i>
maladi	<i>escalera</i>	ukatu	<i>negar</i>
trumoi	<i>trueno</i>	sařera	<i>entrada</i>
tximista	<i>rayo</i>	urteyera	<i>salida</i>
oñaztaři	<i>relámpago</i>	zulo	<i>agujero, hoyo</i>
sargori	<i>bochorno</i>	ertz	<i>esquina, borde</i>
lanbro	<i>bruma</i>	une	<i>instante, momento</i>
garo, intz	<i>rocío</i>	tarte	<i>intervalo</i>

MODO POTENCIAL: Auxiliar

I n t r a n s i t i v o

T r a n s i t i v o

	Presente	Pasado		Presente	Pasado
ni	naiteke	nintekean	nik	neinke	neinkean
zu	zaitেকে	zintekezan	zuk	zeinke	zeinkean
bera	leiteke	leitekean	berak	leike	leikean
gu	gaitেকে	gintekezan	guk	geinke	'geinkean
zuek	zaitেকে	zintekezen	zuek	zeinkie	zeinkien
eurak	leitekez	leitekezan	eurek	leikie	leikien

Este auxiliar corresponde en español al Presente y Pretérito Imperfecto de Indicativo del verbo "PODER" (puedo, podía...) y va precedido siempre de un verbo infinitivo: etofí zaitেকে (puedes venir); artu zeinkie (podéis tomar). En transitivo, añadir Z para objeto plural.

24.^a LECCIÓN

OBSERVACIONES SOBRE EL MODO POTENCIAL Y VERBO "PODER"

1. *La forma negativa de este Modo Potencial no se hace, como en los demás casos, con la negación "EZ", sino con "EZIN". Tiene entonces el significado de imposibilidad actual de realizar una acción después.*

EZIN ZEINKE ori esan	= No puedes decir eso
EZIN jan LEITEKE ori	= No se puede comer eso
EZIN GEINKE guzuñik esan	= No podemos mentir
EZIN etoñi ZEINTEKEZEN goizago?	= No podíais haber venido antes?

2. *Con la misma negación EZIN, pero sustituyendo los auxiliares del Modo Potencial por los del Indicativo, se expresa la idea de "no poder" algo que se está ya realizando en el momento presente:*

EZIN ulertu DOT au	= No puedo entender esto
EZIN ibili NAZ ariñago	= No puedo andar más ligero
EZIN aitzu DOGUZ egun arek	= No podemos olvidar aquellos días

3. *Para expresar esta idea de "poder" y "no poder" en todos los demás tiempos que no sean el Presente y Pretérito Imperfecto de Indicativo, empleamos los verbos AL-IZAN (poder), EZIN-IZAN (no poder), (con auxiliar intransitivo o transitivo según el verbo que les preceda):*

	ETOÑI	EGIN	VENIR, HACER
... al-izaten naz		dot	= suelo poder...
... al-izaten nintzan		neban	= solía poder...
... al-izan naz		dot	= he podido...
... al-izan nintzan		neban	= pude...
... al-izango naz		dot	= podré...
... al-izango nintzan		neban	= habría podido...
... al-izango nintzake		neuke	= podría... (si...)
... al-izango ba'nintz		ba'neu	= si pudiera...
... al-izan ba'nintz		ba'neu	= si hubiera podido...

Para la negación, cambiar AL por EZIN delante del verbo.

IRAKURGAI

1. Ama!... Gure euskera maite onek daukan barbarik gozoena, itzik edereña. Ama! Guztiok txiki ta aundi, bai aberats bai beartsu, lotsaz esaten dogun izen maitagarria. Nok azaldu leike ama baten seme-alabentzako maitasuna? Zelan aditzera emon, ama batek bere seme-alabak azi ta bea' dan lez erakusteko artzen ditun nekeak? Amaren maitasun neuribakoa! Nok eztau entzun gaizkile aren jazoera negargarria?
... Urkamendira eroan eben gaizkile bat. Lagunen esanak, abadearen azalpenak, dana alperik: ez eutson inori jaramon egin nai, aren biotz igartuan ez egoan damurik... Itsukeri ofetan ilko ete zan, ba? Ez! An egoan bere ama, gau ta egun otoika ta negarez. Ta ez ezerk eta ez inork jaretxi-eziña, amaren nega' eta otoiak egin eben. Goi-argi batek ikuturik, kurutzari begira ta "Jesus"ka emon eban azken-arnasa gizajo arek. Ora o' amaren indara, amaren maitasuna... Maite daigun biotz-biotzez gure ama!
2. Sartu leiteke? Sartu naiteke? Ezin eto'ri zaittekeze goizago? Ezin eto'ri izan gara orain arte. Atzo ezin eto'ri izan giñan. Udean base'ira joan al ba'giña! Zelan eto'ri al izan zara gu baño lenago? Eztot uste Erroma'ra joan al izango garanik. Eztakit barikuan eto'ri al izango naizen. Donostia'ak be eto'ri al izan ba'lira, bereun baño geiago batuko giñan. Nun erosi leiteke liburu ori? Ezin ikusi leitekean ezer. Diruz erosi al izango ba'litz, askok erosiko leukie. Eztot uste emendik ara ordubeten joan leitekenik. Al ba'da, gaur berton amaitu bea' dogu. Ezin egon zaittekez geldik apur baten?
3. Gugaz eka'ri geinkean, baña bultziz bialdu genduan. Ori ta geiago egin neinke zure alde. Gaur ezin egin izan dot jardukizuna. Baka'rik egin al izan dozu? O' eztagoz ondo, katuak jan leikez-eta. Ezin jan dot geiago. Ezin zabaldu dodaz begiak. Ezin lo-egin dot. Ezin izan dozu geiago egin? Ikusi zeinke gero Begoña? Gura ba'dozu, bion artean erosi geinke. Noizko jakin al izango dozu? Udean base'ira bialdu zeinkie. Ezin jakin izan dot ondiño nun bizi dan.

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Jesus ilda gero, izara baten estaldu eben eta ańizko zulo baten sartu. Goiz-aldera, oso goiz, emakume batzuk joan ziran, usain gozoz Jesus'en gorpua igurdi ta era ořetara usteldu barik jagoteko asmoz. Arzuloa zabal-zabalik egoala ikusi ebenean, ańi ta zur geratu ziran. Aingeru bat agertu yaken: "Ez lańitu, emakumeak, Jesus berbiztu egin da-ta". Geroago, Jesus'en Ikasle ta Bialduak etxe batean sartuta egozala, ate-leioak ondo itxirik, Jesus agertu yaken bat-batean etxe-bańuan. Ikasleak bilduń ziran Arengana uřeratzeko, ta orduan Jesus'ek onelan esan eutsen: "Ez bilduń izan, ta uřeratu zaitetze."
2. (Euskeraz ipińi.) *¿Podrás dormir con ese ruido? No podía creerlo (yo). Querer es poder: eso se dice. A duras penas podían hablar. No podemos nacer dos veces. Puedes hacerle daño (tomar mal). Si pudieras saberlo. Yo no puedo hacer eso de ninguna manera. No le puedo olvidar. No pude verle entre tanta gente. Le voy a comprar unos de hierro, para que no pueda romperlos. No ha podido venir. ¿No puedes andar más ligero? No podía (él) salir de allí. Pudimos venir ayer, pero... ¡estábamos tan bien allí! Entonces, ¿no podrás venir el domingo? No sé si podremos venir. No pudimos ir en el primer tren de la mañana y cogimos el siguiente. Podíais haberos quedado allí hasta el lunes. ¿Se puede saber qué hacéis ahí tanto tiempo? De ahora (de aquí) en adelante, ya podéis levantaros más temprano. Podéis venir a mi casa, si queréis. Vete despacio, que te puedes caer.*
3. *¿Ya sabes cuándo llegarán? ¡Si supiéramos por dónde van a venir! No me ha dicho qué tiene, pero sí sé que está muy mal. El sabrá por qué anda con esa chica. No sé quién ha sido la que ha venido: era una señora de edad. Ahora di tú cuál prefieres. Todavía no sabemos adónde iremos en vacaciones. Luego te diré por qué no vinimos ayer. Dime qué tal habéis andado.*

OGETABOSKAËN IKASKAIA

IZTEGI.—VOCABULARIO

azkordin	sabañón	garden	transparente
begitxindor	orzuelo	agiri	descubierto, e vi-
bizien	cáncer	laun, lau	liso, llano [dente
berazko	diarrea	ezbardin	desigual
zaldaí	grano, divieso	ubel	amorado
alborengo	pulmonía	nastoí	contagioso
izara	sábana	gaiztotu	enconarse
burusi	manta	anditu	hincharse
dardara	temblor, vibr.	ikertu	visitar
otzikara	escalofrío	ordaindu	pagar
kilikili	cosquilla	ekin	hacer e insistir
arnasa	aliento	jañaitu	seguir, continuar
lepo	espalda	alegin	esfuerzo
sorbalda	hombro	zeregin	quehacer, ocupa-
biri, birika	pulmón	amuñu	rabia [ción
sayets	costilla	tema	porfía
gañi	cintura	tamal	pena, lástima
este	intestinal	ospe, entzute	fama, renombre

ADITZ-JOKOA.-CONJUGACIÓN

FORMA OBJETIVO-RECEPTIVA DEL MODO POTENCIAL TRANSITIVO

nik	nei...	(niri)	ST	<i>Nota: Estas formas corresponden al Presente de Indicativo del verbo "poder". Con objeto plural, hay que añadir siempre una "Z".</i>
zuk	zinei...	(zuri)	ZU	
berak	lei...	(berari)	O	
guk	ginei...	(guri)	GU	
zuek	zinei... + e	(zuei)	ZUE	
eurek	lei... + e	(eurei)	OE	

Oraintxe egin neizu = **te lo puedo hacer ahora mismo.**

Esan zineigu nun egon zaran? = **¿nos puedes decir dónde has**

Erosi gineioz = **se los podemos comprar.**

[estado?

EI.—Puesto delante del auxiliar o verbo conjugado, indica conjetura (dicen que, se dice que): zañak ei dira.

OI.—Asimismo delante del auxiliar o verbo conjugado equivale al habitual "TEN": ara joan oi (joaten) giñan.

25.^a LECCIÓN

ARTÍCULO ABSTRACTO "IK". — *Es invariable y se usa siempre que se quiera expresar algo, no concreto, sino genérico; se emplea, por tanto, en frases negativas, interrogativas, condicionales, etc. El verbo, siempre en singular:*

Iziartxu'k eztauka agiñik ondiño (*No tiene dientes*)

Sagañik bai...? (*Hay manzanas?*)

Astirik ba'neuko... (*Si tuviera tiempo...*)

Otras veces, el sufijo "IK" indica modo, estado, situación:

bakañik	etzunik	zutunik	bizirik	barurik	beterik
pozik	utsik	ixilik	zabalik	ortozik	biñoizik

SUFIJOS MODALES

AN	{	eskean	=	pidiendo	duan, utsean	<i>de balde</i>
		onean	=	a buenas			jañaian	a continuación
KA	{	oyuka	=	a gritos	bultzaka	<i>a empujones</i>
		joka	=	a golpes	erdizka	<i>a medias</i>
apurka-apurka = poco a poco						
RO	geldiro	=	lentamente	biziro	<i>vivamente</i>	
TO	txarto	=	malamente	polito	<i>bonitamente</i>	
KI	bereziki	=	especialmente	apalki	<i>numildemente</i>	
KIRO	nasaikiro	=	holgadamente	maitekiro	<i>cariñosamente</i>	
TAN	{	benetan	=	en serio	olgetan	<i>en broma</i>
		egitan	=	de verdad	guzurëtan	<i>de mentiras</i>

AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS.—*Hay dos sufijos aumentativos: "KOTE" y "TZAR", pero se usan muy poco: lodikote (gordinflón), kaikutzar (majaderote)...*

En cambio, es muy empleado el sufijo diminutivo "TXU" o "TXO": semetxu, txoritxu, Mirentxu, aurtxu, elizatxu...

INTENSIVOS.—*Hay dos formas de reforzar la idea de los vocablos (en español, la palabra "mismo"):*

Sufijos { XE: auxe, orixe, axe, onexek, orëxek, arexek...
 { TXE: ementxe, ortxe, antxe; oraintxe, alantxe...

Prefijo BER: berori; aitak berak; etxe orëtan bertan...

Pronombres personales intensivos: neu, zeu, geu; zuok, eurok.

IRAKURGAI

1. Órelako jaiak, niretza, baseñitarak luñ bañiak atonduteko egiten dabezan lanen antzekoak dira. Azia edozelan eta edonun botatzen ba'da, aurrez luña bea' dan lez landu barik, alpeñik galdu egiten da. Ezta andik landara atarako, eta sortuko ba'litz ere, landara makal eta indarge izango litzake. Baña gure baseñitarak, azia erein aurretik, amaikartxo neke artzen dabe, bea' txa'ak kendu, añaik bazteratu, luña arduraz irauli... ta orduan bai, orduan egoki da luña azia artzeko. Ta zer esango zeunkie, baseñitar batek órelako lan eta nekeak artu-ondoren, "bai polita dago-la nire soloa!" esan eta, geiago barik, etxean sartu ta azia botako ezpaleu? Zoro aundia dala esango geunke, ta ederto esan be.

Ez gaitezen ba, gu, aren antzeko zoroak izan. Gure jai polit órek, luña landutzea lez da. Baña gero igali onak batu gura ba'doguz, ez daigun aitzu azia bea' dogula erein.

2. Orain eztaukat dirurik: datoñen asterarte ezin neizu ordaindu. Zure aitak eta amak irakatsi leizue ori nik baño obeto. Esan giñeio berari? Bai, esan ziñeioe gura ba'dozue. Órek emon leio euskerari arnasa ta ospea. Ni etxean ez ba'nengo, neskameari emon ziñeio. Estaltzen ezpadau, gaiztotu egin leio.
3. Diru asko ei dauka. Ez ei da etoñiko aurten. Ostatu ori entzute aundikoa ei da. Biziena ei eukan.
Nun ete dago nire suñ-zapia!? Nun egon ete zarie orainarte!? Nor bizi ete da ór!?
Iñunabañean eñekara joan oi dira. Zazpiretan itzartu oi gara. Otz aundi danean, burusi bi ipiñi oi dódaz. Astean bein ikertu oi gaitue. Eztaukazu jostoñatzik?
4. Olantxe egin bea' dozu, maite. Auxe bai añaña! Orduantxe niñoyan lota'ra. Órexegaitik esan dautsot. Berealaxe joan giñan. Gure aitak berak ikusi dau. Órelakoxea gura neuke nik. Zatoz: ementxe daukadaz. Oraintxe asiko gara ori egiten. Eñi berean jaiok gara. Antxe bertan aurkitu eben. Ori entzun-ordukoxe, zutundu ta joan egin zan. Aldi berean, euria asi zan.

IDAZKIZUN

1. (*Al dictado.*) Ipañ-Ameriketako Mendi-Zurien ondoan entzute aundiko Apatxe-Ería bizi da, antxiña indartsua izan zana.

Aldi aretan, apatxeak zaldizko gudariak ziran, Jerolimo ospatsua buru ebela. Onen izena entzute-utsaz, ikaraz dardar asten ziran ara elduriko lenengo gizon zuriak. Alde edeña ordutik ona!

Gaur, jagoten dabez ondiño oitura zaí batzuk, baña gizon zurien alderdietako bizikera gero ta geiago agiri da.

Txabolak eztabe aldakuntza aundirik izan: orain be, egúrez eta bedaez egin oi dira. Jatekorik geienak, bañiz, artoaz egiñak dira.

2. (*Euskeraz ipiñi.*) *¡Si se habrá enterado esa señora de lo que le ha pasado a su hijo! ¡Para qué serán esos agujeros que han hecho delante de la tienda!? ¡Si habrán venido! ¡Qué alegría nos darían! ¡Si aguantará hasta el domingo sin llover!*

Dicen que quieren impedir esa fiesta. Se dice que antes de cinco años llegará un hombre a la luna. Dice que no tiene tiempo para eso. Dicen que murieron golpeados por un rayo. Dice que él no dijo eso. Dicen que ya nos pagarán poco a poco.

Siempre andan peleándose. Suele estar lleno de ocupaciones. Nosotros solemos poner delante el apellido, y luego el nombre. Ese tren suele llegar tarde casi siempre. Andando así se suelen echar a perder las ruedas. Las tiendas se abren aquí a las nueve.

Tuvimos que meternos en una cabaña, y allí estuvimos hasta que escampó. Por eso mismo no deberías ir. En aquel mismo momento estábamos vistiéndonos para ir a la estación. ¿No te acuerdás? Tú mismo me lo dijiste el primer día que te conocí. Con ese mismo libro aprendí yo también. Entonces mismo llegaron tus primos. Yo no quiero nada para mí mismo. Ahora mismo vas a verlo. Escogieron este monte para levantar la ermita. Para eso mismo son todos nuestros esfuerzos.

IPUIN BAT.—Ipuin bařagaři au Bilbo'n jazo ei zan, orain urte asko ez dala.

Gau batez, ondo afaiduta gero, iru mutil gazte Santurtze' rako geltokira joan ziran. Bařura sartu ta atean egoan gizonari itandu eutsoen:

— Zu, mesedez, noiz dogu Santurtze'ra joateko bultzia?

— Oraintxe urten da bat, amaiketan — esan eban atezařiak. Uřengoa amabitan izango da.

— Orduan ba-dogu astia — esan eben mutiřok; goazen bitartean zeozer edatera.

Eta olantxe egin eben. Inguruko ardandegi batera joan ziran.

Amabiak jo ta lasteř, geltokira biurtu ziran. Ikusi ebazan-orduko,

— Berandu zatoze — esan eutsen řengo atezařiak. Esan dautzuet amabitan zala. Orain uřengoa azkenekoa izango dozue, ordubatetan. Ori galtzen ba'dozue, eztaukazue besterik biar goiz arte.

— Ondo dago — esan eben mutiřak, eta bařiro be ardandegirantza jo eben, astia emoteko.

Ordubata-ordubata zala, an datoz ariřeketan, estu ta laři, ardandegitik geltokira, gure iru lagunok.

Euretariko bi, auřeratxuago etozan-eta, ozta-ozta sartu al izan ziran bultzian, au abiatzen zan une berean. Irugařenak, ostera, loditxua zan-eta, ez eban atrapau. Eta bultziak iges egin eutsola ikusiaz, luřean etzunda, baře itzelak egiten asi zan, bultzia galtzea gauza bařagařia bai'litzan.

Atezařia, guztiz ařituta, uřeratu yakon esanaz:

— Esan dautzuet au zala gaurko azken-bultzia Santurtze'ra joateko.

Mutil lodiak, baņa, baře ta baře, ezin eban itzik be esan. Apurtxu bat nasaitu zanean, onelan esan eutson atezařari:

— Ikusi dozuz bultzian sartu diran nire lagun biak? Ba... ořeķ niri agur esatera bakařik etoři dira. Santurtze'ra neuk bakařik joan beař neban...

* * *

geltoki (*estación*); jo (*dirigirse*); -orduko (*en cuanto*); abiatu (*echar a andar*); bai'litzan (*como si fuese*).

Nire adiskide maite ori:

Poz-pozik idazten dautzut eskutitz aṽ, igandean euki genduan jaia zein edeṽa izan zan zuri esateko. Bai, adiskide: zoragaṽia izan zan benetan, eta emen izan ba'ziṽa (ondo ezagutzen zaitut-eta), pozaldi edeṽa artuko zenduan zuk ere.

Jai-tokia bete-beterik egon zan, eta guztien baṽuko poza aurpegiko iṽibaṽean igafi zitekean. Jaun batek itz batzuk esan ondoren, asiera emon yakon jaialdiari. Artzain bat, baseṽitaṽ olerkari bat, neska-mutil gazte bi ta andra-gizon zaṽ-itxurazko beste bi agertu ziran lenengo: "Apal-apal, ori bai, baṽa gogo beroz gure euskera ta gure oitura, dantza ta abestiak zabal-tzera gatoz" esan eben batera, ta gero "Auxe da egun zoragaṽia" abestu euskuen, polito abestu be! Ango txaloak...! Ondoren, neskatila-talde batek, apainkiro jantzita, lau edo bost abesti eder entzunazo euskuezan, ta ainbat begietan pozezko malkoak sortuazo be bai. Gero, mutiṽak, Aṽetxinagaṽko Mikel Deunaren dantza erakutsi euskuen. Ikusgaṽia da dantza ori: aingeru ona ta deabrua, ezpatatxoak eskuetan jaukezala, buṽukaldi luzea egiten dabe, ta azkenez, aingeru onak garai-pena jaretxi daian, Mikel Deuna deabruaren ganean jausten da...

Jaia amaitzeko, "Artzaṽaren amesa" egin euskuen. Txabolatarian artzain gazte bat, betiṽun, biotzeko maite kutunaz amesetan. Eṽian jai da, ta lagunak datorkioz eurekin kalera eroan guraz. Baṽa arek ezetz diṽotse, antxe bakaṽ-bakaṽrik gura dauela egon. Lagunak ba-doaz, eta une baten dana iṽungeratzen da. Loak artzen dau artzain gaztea, ta amesetan asten da... Eṽian gazte-aldrak ikusten ditu, dantzan, oiuka ta baṽeka. An dabiltz alai ta pozik eṽiko neska-mutil gazteak. Guztiak? Ez: bazteṽ baten, ara nun dagon bere kutuna. Egia ete da, beraz, artzaṽa maite dauela? Eta beingoan ba-doa aren ondora... Zein edeṽ dan amesa biotz gaxoarentzat, maite-miṽak uraturik odoletan daukanean!

Oṽegaz amaitu zan jai edeṽ ori. Alako baten, ixildu ziran txaloak... Eta gu be, amesetan asi giṽan gure kutuna dogun Euskeragaz!

Aguṽ, nire adiskide maite ori. Biotz-biotzez,

GABONETARAKO EGINKIZUN

1. (*Sufijos.*) *Con los padres de Manu. Desde la ventana a la calle. A mi tío. En el mar. Para mis primos. Sobre la mesa. Junto a la fuente del Pagasarri. Con su perro. Hacia el puente. Delante del caserío. Para las ventanas de nuestra casa. Hasta aquellas rocas. De Eibar a Beasain. Con mala luz. A un buen amigo mío. ¿Para quién es? Para todos. De aquí a allí. Con esas manos.*

2. (*Verbos.*) *Me suelo levantar a las ocho. ¿Dónde se casaron vuestros padres? ¿Cuántos solían ir? Me quedará todo el día en casa. No me levantaré hasta las diez. ¿Iréis también este año? Tu madre no estaba en casa. ¿De dónde veníais entonces? Ayer estaban enfermos. Esta tarde hemos estado con tu prima. No habéis sido buenos hoy. Esas chicas son las hijas de nuestro primo Juan. No fuimos ayer, pero iremos mañana por la mañana. Esas dos hermanas siempre andan juntas. ¿Qué puente más largo (ése)! Se cayeron al fuego. Mi hermana pequeña se cansó mucho. Las ovejas, en verano, no suelen estar al sol.*

3. (*Completar estas frases con un adjetivo adecuado.*) Odola ta ezpanak (*) dira. Lekeitio eña oso (*) da. Gabon-jaiak (*) izaten dira. Umetxuen azurak (*) dira; zañenak, ostera, (*). Neguko goizak (*) izaten dira sañitan. Londres, eñi (*) da. Ebro ibaia (*) da: udako egunak be (*) izaten dira. Eginkizun au ezta (*), niretzat beñipein.

4. (*Poner el verbo en pasado y traducir.*) Gizon ori itxasoan **ibiltan da**. Ederto **bizi dira** oñek. Nora **joan zari?** **Ezta** gugaz **ibili**. Txarto ez, baña alan-olan **dabil**. Asko **nekatu zara?** Bero aundia **dago**. Zure gurasoak emen **egon dira**. Bideak oso loñ **dagoz**. Ondo **ibili gara**.

5. (*Contestar.*) Nun egoten dira: zugatzak? ardiak? kaleak? Nungoak dira zure gurasoak? Zenbat aste dagoz urte baten? Zenbat dira 15 eta 28; 21 eta 33; 58 ta 30; 67 ta 65?

ORAIN-ARTE IKASIA BAÑIZTAUTTEKO EGINKIZUN

IRAKURGAI. — Larunbat-aratsaldean Lañondo jaunaren sendia ikustera joan nintzan, eurekin igandea emoteko asmoz. Etxe polit batean bizi dira, Durango'ko sañeran. Etxea ezta aundia, baña bai txukuna. Bidezabal-ondoan dago, ta inguruan baratz edeña dauka, 100 metro luze ta 30 metro zabal.

Baratzeko atetik sartu nintzan. Etxe-auñean lorategi txiki bat daukie, guztiz polito atondua. Lorezaña astean biritan etorten dala ezagun da.

Dei-egin neban eta Maite neskameak zabaldu eustan atea. Lañondo jauna etxean ete egoan itandu neutson eta arek, baietz, bañura sartzeko esan eustan.

Beingoan agertu zan Lañondo jauna, ta ni ikusi-orduko, iribañez nigana etoñi zan, eskua luzatuaz. "Ongi etoñia" egin eustanean, bere andreagana eroan ninduan.

Eguraldi otza zan-eta, sutondoan jesari giñan guztiok, jatokian. Ezta jatoki aundia: erdian, aretxazko mai edeñ bat, eta inguruan sei jarleku dagoz. Luñean, oyal lodi bat. Ormetan eskegita, iru edo lau margo-irudi. Txoko batean, pianoa (Lañondo andrea piano-jotzale bikaña da); beste bazteñ batean, irati-tresna, ta aren ganean liburuz beteriko idaztitegi bat. Leio-ondoan, maitxo baten ganean, lorontzi bat eta aldizkari batzuk.

Gerotxuago, Maite neskamea etoñi zan ate-joka "afaria gertu dago" esanaz. Afaldu-bitartean, sua ixeturik egon zan sutegian, eta bañiketa luzea egin genduan. Amaitu genduan, Maite'k ontziak jaso ta eskaratzera eroan ebazan. Etxekoandrea beragaz joan zan. Lañondo jaunak bere gelara eroan ninduan eta, pipakada bat ere-bitartean, aurtan erositako liburu bañiak erakutsi eustazan. Ordu-lauren bat geroago, etxekoandrea etoñi yakun eta bañiro jatokira joan giñan akeita artzera ta iratia entzutera.

Gabeko amaikak inguruan, lo-guraz nengoala ikusirik, Lañondo jaunak esan eustan: "Nekatuta zagoz, ezta? Logure ba'zara, zoaz lotara." Berak lagundu eustan gora. Gela baten sarturik, "auxe da zure gela" esan eustan. Ura ba-dozu berton, baña gurago ba'dozu, beera jatsi zaitekez. Ona emen esku-oyalak. Eta ogean otz ba'zara, emen daukazu beste burusi bat. Besterik beañ dozu?"

- Ez jauna, eskerikasko — erantzun neutson. Lo edera egingo dodala uste dot, nekatuta nago-ta.
- Egizu lo nasai, gura dozun beste. Gu zortzirak inguruan jagi oi gara, baña zu egon zaitez nasai.
- Ondo dago — esan neutson. Eskerikasko bañiro be. Ta “Gabon izan daizuela”!

* * *

IDAZKIZUN

1. (Euskeraz erantzun.) Zegaitik ezagun da lorezaña sañitan etorten dala? Zer egin eban Lañondo jaunak, ni ikusi-orduko? Zetarako euken pianoa? Zer dala-ta euki eben sua ixeturik jatokian? Zetarako eroan ninduan Lañondo jaunak bere gelara, afalondoan? Zer esan eustan Lañondo jaunak, ni lo-guraz ikusi nindunean? Zegaitik uste neban lo ederto egingo nebala?
2. (Irakurgai oñetan 10 itz-alkartu bñla ta itzuli.)
3. (Ondorengo esakunok erderara itzuli.) Igandea emoteko asmoz; guztiz polito; ezagun da; etxean ete egoan; ni ikusi-orduko; otza zan-eta; liburuz beteriko idaztitegi bat; bañiketa luzea egin genduan; ontziak jaso ebazan; aurten erositako liburu bañiak; zoaz lotara; gurago ba’dozu; besterik beañ dozu?; gura dozun beste.
4. (Irakurgai oñetan dagozan “gerundio” ta “participio” guztiak bñlatu ta itzuli.)
5. (Aditz-joko guztiak aldatu, “ni”-ordez “gu” joan ba’gina lez Lañondo jaunaren etxera.)
6. (Euskeraz erantzun.) Zetarako izaten dira luñ-oyalak? Ta esku-oyalak? Zenbat gela dagoz guztira zure bizitokian? Zelako beañak egin oi dabez neskameak? Zer yatzu atsegiñago, ta zegaitik: iratia entzutea ala liburuak irakurtea? Ze ordutan joan oi zara geienik lotara, ta zein ordutan jagi?
7. (Ondorengo esakerakaz, zeozer asmau ta idatzi.) asmoz; ezagun da; baietz; ona emen; besterik?; ezta?; -bitartean; -orduko.

ADJETIVOS DERIVADOS

GAĪI

aġgaġi	<i>asombroso</i>
bildurgaġi	<i>temible</i>
eġkaġi (1)	<i>miserable</i>
gogaġkaġi	<i>fastidioso</i>
gomutaġgaġi	<i>memorable</i>
goraġgaġi	<i>estimable</i>
goġotogaġi	<i>odioso</i>
iguġgaġi (2)	<i>repugnante</i>
izuġgaġi (3)	<i>espantoso</i>
kaltaġgaġi	<i>perjudicial</i>
lotsaġgaġi	<i>vergonzoso</i>
mingaġi	<i>doloroso</i>
naskaġgaġi (4)	<i>asqueroso</i>
negaġgaġi	<i>deplorable</i>
ongaġi	<i>beneficioso</i>
osaġgaġi	<i>saludable</i>
tamaġgaġi	<i>lamentable</i>
txalogaġi	<i>plausible</i>
zoraġgaġi	<i>encantador</i>

GIN, GIĒE

beaġgin (5)	<i>trabajador</i>
langiġe (6)	<i>trabajador</i>
ongiġe	<i>bienhechor</i>
gaizkiġe (7)	<i>malhechor</i>

TZAĒE

ondatzaġe	<i>arruinador</i>
zaintzaġe	<i>guardián</i>

ORĪ, KORĪ

aiztuorġ	<i>olvidadizo</i>
aldakoġ	<i>variable</i>
auskoġ (8)	<i>quebradizo,</i> <i>frágil</i>
baġekoġ	<i>risueño</i>
eraskoġ (9)	<i>pegadizo</i>
eskuorġ	<i>manejable</i>
igaroġkoġ	<i>transitorio</i>
ikarakoġ	<i>tímido</i>
ilkoġ	<i>mortal</i>
iraunkoġ	<i>duradero, esta-</i> <i>ble</i>
izukoġ (10)	<i>espantadizo</i>
lotsorġ	<i>vergonzoso</i>
luzakoġ (11)	<i>tardío</i>
onurakoġ (12)	<i>provechoso</i>
siniskoġ (13)	<i>crédulo</i>
suminkoġ (14)	<i>irascible</i>
ustelkoġ	<i>corruptible</i>
sarkoġ	<i>penetrante</i>
urakoġ	<i>desgarrador</i>

DUN (TUN)

bizardun	<i>barbudo</i>
eġrudun (15)	<i>culpable</i>
ikastun	<i>culto, instruí-</i>
jatun	<i>comilón [do</i>

BERA

ozpera	<i>friolero</i>
--------	-----------------

(1) eġuki = *compasión*.—(2) iguġin = *repugnancia*.—(3) izu = *espanto*.—(4) naska = *asco*.—(5) beaġ = *trabajo*.—(6) lan = *trabajo*.—(7) gaitz = *mal*. (8) ausi = *romper*.—(9) erantsi = *adherir, apegar*.—(10) izu = *espanto*.—(11) luzapen = *demora*.—(12) onura = *provecho*.—(13) sinismen = *creencia, fe*.—(14) sumin = *furor, ira*.—(15) eġu = *culpa*.

ADJETIVOS DERIVADOS

TSU

altsu (1)	<i>poderoso</i>
arduratsu	<i>cuidadoso</i>
baketsu	<i>pacífico</i>
bañitsu	<i>charlatán</i>
beartsu	<i>necesitado</i>
bizartsu	<i>barbudo</i>
burutsu	<i>ingenioso</i>
dirdiratsu (2)	<i>brillante</i>
gartsu	<i>ardiente</i>
jakintsu	<i>sabio</i>
menditsu	<i>montañoso</i>
ospatsu	<i>famoso</i>
sutsu	<i>fogoso</i>
uletsu	<i>velludo</i>
urtsu	<i>acuoso</i>
zoriontsu	<i>dichoso</i>

TI

bekaizti (3)	<i>envidioso</i>
loti (4)	<i>dormilón</i>
lotsati	<i>vergonzoso</i>
setati (5)	<i>terco</i>

LARI

jokalari (6)	<i>jugador</i>
--------------	----------------

BAKO

ardurabako	<i>descuidado</i>
bidebako (7)	<i>injusto</i>
burubako	<i>insensato</i>
eñubako	<i>inocente</i>
ustebako	<i>imprevisto</i>

KO, ZKO

agiriko	<i>evidente, público</i>
alan-olango	<i>mediano, regular</i>
alpeřeko	<i>inútil</i>
antzeko	<i>semejante</i>
aozko	<i>oral, vocal</i>
aspaldiko	<i>antiguo</i>
atzeko	<i>zaguero</i>
auzoko	<i>vecino</i>
azaleko	<i>superficial</i>
baezpadako	<i>dudoso, incierto</i>
bañuko	<i>interior</i>
beařezko	<i>necesario</i>
bestelako (8)	<i>diferente</i>
bidezko (9)	<i>legítimo, justo</i>
biotzetiko	<i>cordial</i>
bitarteko	<i>mediador</i>
duako	<i>gratuito</i>
egiazko	<i>verdadero</i>
esaneke	<i>obediente</i>
eskeřoneko	<i>agradecido</i>
eskertxařeko	<i>desagradecido</i>
etxeko	<i>doméstico</i>
geroko	<i>futuro</i>
gizonezko	<i>varón</i>
ixileko	<i>secreto, tácito</i>
jainkozko (10)	<i>divino</i>
jatořizko (11)	<i>original</i>
lauoñeko	<i>cuadrúpedo</i>
oiezlako	<i>extraordinario</i>
oiturazko	<i>habitual</i>
ondorengo	<i>siguiente</i>
ordezko (12)	<i>representante</i>

(1) al = *poder.*—(2) dirdira = *brillo.*—(3) bekaizt = *envidia.*—
 (4) lo = *sueño.* — (5) seta = *terquedad.* — (6) joko = *juego.* —
 (7) bide = *medio, causa.*—(8) bestela = *de otro modo.*—(9) bide
 = *medio, causa.* — (10) Jainko = *Dios.* — (11) jatoři = *origen.* —
 (12) ordez = *en lugar de.*

VERBOS DERIVADOS

De adjetivos

aunditu ustu
 txikitu berotu
 luzatu epeldu
 zabaldu otzitu, oztu
 sakondu loitu
 zuzendu garbitu
 okertu apaindu
 argaldu edertu
 arindu ondu
 merkatu legundu
 garestitu gaiztotu
 bigundu zintzotu
 gogortu alpertu
 sendotu moskortu
 makaldu sorgindu
 argitu zoratu
 ilundu zaletu
 gaztetu laztandu
 zartu garaitu (1)
 zuritu bardindu
 goritu zapaldu
 baltzitu legorfu
 alaitu zimeldu
 itundu igartu
 aberastu usteldu
 bizkortu gozatu
 moteldu gazitu
 laritu zoroztu
 nasaitu amoztu
 ugaritu samurtu
 bakandu egokitu
 gitxitu erdibitu
 berandutu kikildu (2)
 urundu

De nombres

gosaldu baztertu
 bazkaldu inguratu
 afaldu margotu
 lañotu usaindu
 izartu zulatu
 baketu eskertu
 asarëtu siñistu (3)
 gizondu autortu (4)
 lagundu jaunartu (5)
 adiskidetu jokatu (6)
 urtu izerditu
 sutu landatu
 zauritu apurtu (7)
 mindu saritu (8)
 samindu zigortu (9)
 erukitu oartu (10)
 adoretu zematu (11)
 lotsatu oraztu (12)
 damutu tximurtu (13)
 txalotu deitu (14)
 landu

De nombres con el sufijo "ra"

etxeratu urëratu
 eriratu aurëratu
 luëratu atzeratu
 zeruratu azpiratu
 leioratu ondoratu
 eskuratu ontziratu
 leporatu bururatu

(1) *dominar, vencer.* — (2) *acoquinarse.* — (3) *sifismen = fe.* —
 (4) *autortza = confesión.* — (5) *jaunartze = comunión.* — (6) *joko*
= juego. — (7) *apur = pedazo.* — (8) *sari = premio.* — (9) *zigor =*
castigo. — (10) *oar = nota.* — (11) *zema = amenaza.* — (12) *orazi =*
peine — (13) *tximur = arruga.* — (14) *dei = llamada.*

OTS-ITZAK (Onomatopéyicos)

aiko-maiko	<i>indeciso</i>
autu-mautuak	<i>anécdotas</i>
bala-bala	<i>correr noticias</i>
bilin-balan	<i>dando tumbos</i>
dilin-dalan	<i>campaneo</i>
dingilin-dangolo	<i>a cojas</i>
danbateko	<i>ruido de golpe</i>
esamesak	<i>habladurías</i>
kaskateko	<i>ruido de golpe</i>
kikili-makala	<i>a duras penas</i>
mar-mar	<i>murmullo</i>
pil-pil	<i>ebullición</i>
piri-para	<i>profusamente</i>
plisti-plasta	<i>chapoteando</i>
tañat	<i>ruido de rasgón</i>
tipi-tapa	<i>a paso corto</i>
tiñiki-tañaka	<i>andar arrastrando</i>
txitean-pitean	<i>a cada rato</i>
txutxu-mutxu	<i>cuchicheando</i>
zapla	<i>caída, golpe</i>
zartako	<i>bofetada</i>
ziñi-buñu	<i>borroso</i>
zurunka	<i>ronquido</i>

UME-ITZAK (Voces infantiles)

apa	<i>montarse</i>
apatx	<i>sentarse</i>
aupa	<i>levantarse</i>
koko	<i>huevo</i>
kokolo	<i>chocolate</i>
mama	<i>agua, líquido</i>
pa	<i>beso</i>
paun!	<i>caerse</i>
pipi	<i>pájaro, ave</i>
pupu	<i>dolor, daño</i>
tás-tas	<i>pegar</i>
txitxi	<i>carne</i>
tati	<i>ofrecer y no dar</i>

BIZIBIDEAK (Oficios)

langintza	<i>profesión</i>
agintariak	<i>autoridades</i>
zuzendari	} <i>director</i>
artezkari	
erege	<i>rey</i>
eregiña	<i>reina</i>
lendakari	<i>presidente</i>
jaurlari	<i>gobernante</i>
endore	} <i>alcalde</i>
alkate	
dendari	<i>tendero</i>
salerosle	<i>comerciante</i>
nekazari	<i>labrador</i>
zurgin	} <i>carpintero</i>
arotz	
argin	<i>cantero</i>
igeltsero	<i>albañil</i>
erementari	<i>herrero</i>
arakin	<i>carnicero</i>
erotari	<i>molinero</i>
ostalari	<i>posadero</i>
sukaldari	<i>cocinero</i>
jostun	<i>costurera</i>
osagile	<i>médico</i>
legegizon	<i>abogado</i>
idazle	<i>escritor</i>
olerkari	<i>poeta</i>
abeslari	<i>cantor</i>
ostekolari	<i>futbolista</i>
txirindulari	<i>ciclista</i>
otsein	<i>criado</i>
iñude	<i>aña</i>

erota	= <i>motino</i>
sukalde	= <i>cocina</i>
olerki	= <i>poesía</i>
aragi	= <i>carne</i>
ostiko	= <i>patada</i>

KRISTIÑAUAREN OTOITZAK

GURUTZE SANTUAREN ✠ señailegaitik
geure ✠ arerioakandik
zaindu gaizuz ✠ geure Jaun eta Jaungoikoa.

AITEAREN eta Semearen ✠ eta Espiritu Santuaren izenean.
Amen.

AITA GUREA, zeruetan zagozana, santifikadu bedi zure
izena; betorkigu zure eñeñua; egin bedi zure borondatea,
zeruan lez luñean be.

Emoiguzu gaur geure eguneroko ogia; parkatu eiguzuz geure
zoñak, geuk gure zordunai parkatzen dauñseguzan lez; eta ez
eiguzu itxi tentaziñoan jausten, baiña gatxetik jagon gaizuz.
Amen.

AGUR MARIA graziaz betea; Jauna da zugaz; bedeinkatua
zara zu andra guztien artean, eta bedeinkatua da zure sabeleko
frutua Jesus.

Santa Maria, Jaungoikoaren Ama, eñegutu egizu gu pekata-
rioen alde, orain eta gure eriotzako orduan. Amen.

AINTZA Aitari, Semeari eta Espiritu Santuari.
Len lez, orain, beti ta amaibako egunetan. Amen.

* * *

SIÑISTEN DOT Jaungoiko Aita alguztiduna, zeru-luñen
egile.

Siñisten dot Jesukristo, bere Seme bakaña, gure Jauna; Espi-
ritu Santuaren bitartez sortu ta Maria Birjiñeagandik jayo
zana; Pontzio Pilatoren menpean nekaldua; gurutzean josia,
ila ta obiratua izan zana; inpernuetara jatsi ta irugañen
egunean ilen artetik biztu zana; zeruetara igon eta Jaungoiko
Aita alguztidunaren eskumaldean dagoana; andik biziak eta
ilak epaitzera etoñiko dana.

Siñisten dot Espiritu Santua; Eliza Santu Katolikoa; santuen
alkartasuna, pekatuen parkamena, ildakoen biztuerea, eta
betiko bizitzea. Amen.

* * *

AGUR EREGIÑA, Ama erukioía, geure bizitza, gozotasun ta itxaropena, agur.

Zuri deyez gagoz Ebaren ume erbestetuok: antsiz eta negaiez gatorkizuz negar eri onetan. Ea bada, biurtu egizuz, geure bitarteko on orek, biurtu gugana zure begi erukitsu oreik, eta erbeste onen ondoren erakuskuzu Jesus, zeure, sabeleko seme bedeinkatu ori.

O biotz bigun! O erukioi! O Maria Birjiña gozoa! Gure alde otoi egizu, Jaungoikorearen ama done orek, Jesukristoren agintsariak jadetsi daikeguzan Amen.

* * *

NIK, PEKATARI ONEK, autortzen dautsat alguztidun Jaungoikoari, Andra Maria beti-Birjiñeari, Santu guztiai ta zuri, ene Aita ori, pekatu laegi egin dodala, gogapen, itz eta egitez, neure eruz, neure eruz, neure eru aundiz.

Augaitik eskatzen dautsat Andra Maria beti-Birjiñeari, santu guztiai ta zuri, ene Aita ori, otoi egin dayozuela nire alde Jaungoiko gure Jaunari. Amen.

* * *

JESUKRISTO NEURE JAUNA, Jaungoiko ta gizon egiazkoa, neure Egile ta Sabagilea; zareana zarealako, eta on utsa zareanez gauza guztiai baino maiteago zaitudalako, eta inpernuko oiñazeekin zigortu naikezulako, damu dot, Jauna, damu dot biotz-biotzez Zu naibagetu izana.

Zure grazia zerutarak lagundurik, asmo sendoa artzen dot ez geyago pekatu rik egiteko, autortu eta oben-nekea betetako. Amen.

* * *

(Mai-onespena.) ONETSI GAIZUZ, Jauna, eta onetsi zure esku zabaletik artuko doguzan janari ta edariok.

(Eskeiak emoteko.) ESKERAK EGITEN DAUTZUGUZ, Jauna, otordu onetan zure esku zabaletik artu doguzan janari ta edariakaitik.

A B E S T I A K

1. Mesias saritan agindu zana
aingeru-artian dator gugana.
"Gloria zeruan, bakea emen",
kantari aingeruak dagoz Belen'en.
Kantari aingeruak dagoz Belen'en.
Belen'go portalian, negu gogorean,
jayo da gure Jesus askatxo batean.
Estalki barik dago abere-artean
guztiz altsua dana zero ta lu'ean.
Antxe dago gure Jesus,
antxe dago bai,
Aurtxo txikia askan dago,
amak esautso lo egiteko.
Baña Aurtxoak, begiekin,
esaten dio: "Ama, ezin".

2. Goiko mendian edu'ra dago,
e'ekaldian izotza.
Neu zeugandik azke nago-ta
pozik daukat biotza.
Goiko mendian edu'ra dago,
e'ekaldian izotza.

3. Urundik ikusten dut, ikusten mendia:
beraren gibelian dago nire e'ria.
Yadanik dut aditzen, zori'òn aundia!,
yoale-maitearen asperen ezta.

4. Ato'í, ato'í, mutil etxera,
gaztaña zimelak jatera,
Gabon-gaba ospatutzeko
aitaren ta amaren ondoan.
Ikusiko dok aita ba'rika,
ama be poz atsegiñez.

Eragiok mutil auréko danbolin orí:
gaztañak e'e-artian,
gaztañak e'e-artian,
txipli — txapla — pun!
Gabon-gaba pozik igaro daigun!

5. Ikusten duzu goizean
argia asten danean,
menditxo baten gañean:
Etxe txikitxo aitzin txuri bat
lau aitz aundiren artean,
itu'itxo bat aldean,
txakur' txuri bat atean?
An bizi naiz ni pakean.

6. Itxasoa laño dago
Bayona'ko alderaño.
Nik zu zaitut maitiago
txoriak bere umea baño.
Gure oroiz aita dago
lañopian gaberaño.
Nik zu zaitut maitiago
ar'aitxoak ura baño.

7. Jaiki, jaiki, euskaldunak,
argia da zabala, (birítan).
Itxasoan ageri da
zilárezko apa'á;
bai eta ere, dirdiraka,
txalup-oial xuriak, (birítan).
Jaiki, jaiki, euskaldunak,
azka' igo mendira, (birítan).
Gañetan arnas artzeko
garbiago aizea;
mendian urbilago daude
zerua ta Jainkoa, (birítan).
Zein eder' dan mendi-goitik
bazte'ak ikustea, (birítan).
Zelai eta muñoetan
non-nai etxe zuriak;
an eta emen, banatuak,
itxasoan ontziak, (birítan).

8. Óra ór goiko areiztitxu baten,
kukuak umeak egin yozak aurren.
Kukuak egin, amilotsak jan:
axe bere kukuaren zoritxara zan.
Amilots óri kukuak dirautso:
"Eztauat itxiko gaur azur bat oso"
Ume-jaleak, erantzunentzat,
diño: "Ire ardurarik etxaukat".
-

- 9 Biotzaren amesak ito guraz nabil,
bañengo maite-miña goguak ezin il.
Egunaz eta gabaz, maitagandik urin,
beronen gomuteak bakañik narabil.

Maite, zeure begiak
nire gogoan sartu ziran:
ez egizuz aldendu
bizia galdu ez dagidan.
Maite, alkar gaitzan,
ez egin alde nire ondotik:
zure maitasun gabe
eztot aurkitzen zorionik.
Maite! Maite! Maite...!

10. Añantzaliak baru ausita
kanpora doiaz, zintzorik.
Betoz guztiok osasunagaz
ta iñor bere ez gexorik.
Otzaratxu bat, otzaratxu bi,
añaña dator portura beti:
bixigu, lebatz, sardiña t'atun
eta beste asko gañetik.
-

11. Maitatuaz sobera nintzelarik aña,
ez nekien nik zer zen amaren beaña.
Bortu batian orain naiz bakañ-bakaña:
amaz oroitorduko eldu zait nigaña.

OLERKARI TA BERTSOLARIAK

UDABAŖIA (Jautarkol)

Negu-lozoŖotik itzartu da luŖa:
mendi-egaletan urtu da eluŖa.
Jolasean dabiltz bildotsak soloan:
asi da kukua kantari basoan.
Otza ba-dioa, etxetik igesi:
biztu dira lore, sagaŖ ta gerezi.
Beste luŖaldetik eldu da txoria:
lore eta abestiz josi da mendia.

UMETXU BATEK MARIA'RI (Jautarkol)

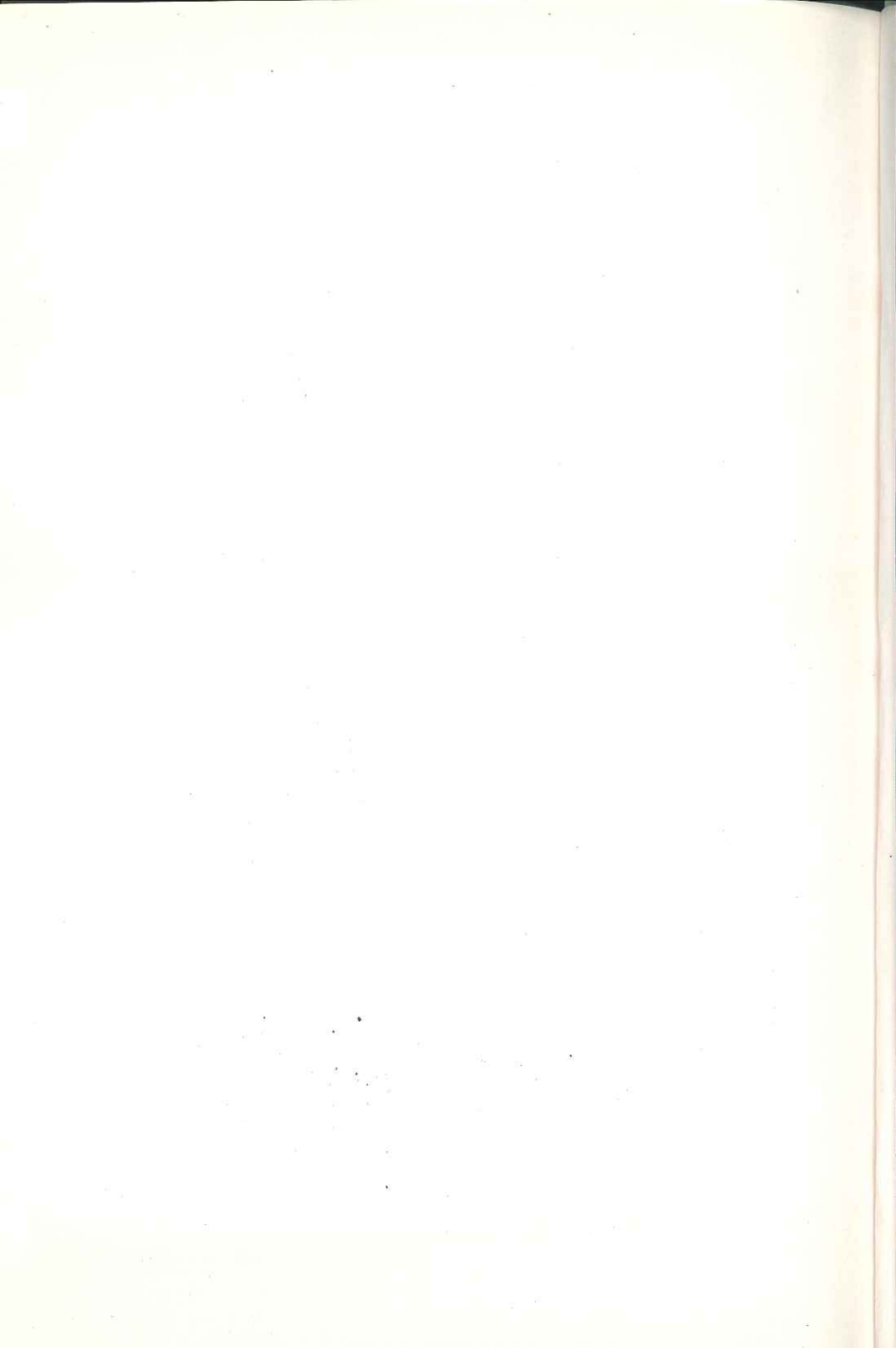
Lore-zalea zera, ene Amatxo?
OŖa, bada, zuretzat, iru sortátxo:
iru sortatxo txuri, goŖi ta ori...
Zuretzat bildu ditut: Amatxo, tori!
Zuretzat oiek biltzen, zelairik-zelai,
ibili naiz gaur, Ama, pozez eta alai:
ta edeŖenak artuta natoŖ Zugana...
Eurokin artu nire muin ta laztana!

EGUZKI-ARGIA (Enbeita'taŖ B.)

Eguzki-argi gozo biguna, ba-zatoz neure leiora, nagi bagarik goizean goizik egun onak emotera, pozez beterik jarten nozula zeu ikusiaz batera. EskeŖik asko eta egun on! etoŖi zaitez auŖera!	Eta pozezko abestietan txiroliroka txoriak, “argi gozoa, ondŖ etoŖi!” diñoelarik guztiak. Gaurko munduan apaltasuna iya dakusgu galdurik, alkaŖ-maitasun zoriontsua goŖoto-soiñez jantzirik. Eguzkiaren argia bage ezek ez daun lez bizirik, alkaŖ-maitasun barik be eztago munduan iñoiz bakerik.
--	---

ESAERA ZARAĀK

1. Abenduko eguna, argitu-orduko iĭuna.
2. Agiĭa dabilenean, sabela poz.
3. Alperĕgon ta alperĕ-lana egin, biak bardin.
4. Alperkeria, askoren ondamentia.
5. Aĕausi luze, logura edo gose.
6. Askoen miĕa, txoroen atsegiĕa.
7. Astegun guztiak ba'lira jai! Alperĕk ori nai!
8. Azitik datoĕ landarea.
9. Bakotxak bere opĕlari ikatza.
10. Ba'leki gazteak, ba'legi zaaĕak.
11. Balizko olak, burdiĕik ez.
12. Begietatik urun, biotzetik urun.
13. Dagonean, bon-bon; eztagonean, egon.
14. Eguzkia nora, zapiak ara.
15. Etxe utsa, asaĕe utsa.
16. Ezin txapel batean bi buru.
17. Gogozko tokian aldatzik ez.
18. Goiz goĕi, aĕats euri.
19. Goxoagoa beti auzoko ogia.
20. Intxauiĕak bost, otsak amaĕost.
21. Izena aundi, izana txiki.
22. Jokua ez da eĕenta.
23. Kanpoan uso, etxean otso.
24. Lan lasteĕa, lan alpeĕa.
25. Len ala, orain ola, gero ez jakin nola.
26. Mendiko txoriak, mendian poz.
27. Nagia, beti lantsu.
28. Norbera nolako, besteak uste alako.
29. Osasuna, munduko ondasuna.
30. Su gaberik ez da kerik.
31. Txaiĕi goseak, ezkuĕa ames.
32. Txori bakotxari, eĕeĕ bere abi.
33. Zekenaren sakelak, zulo bi.
34. Zenbat buru, ainbat aburu.
35. Zer ikusi, a ikasi.
36. Zoĕ zaĕa, zoĕ txaiĕa.
37. Zuretzat gura dozona, besterentzat.



I N D I C E

<u>Lección</u>	<u>Páginas</u>
1 Artículo.—Reglas de construcción	3
2 Posesivos.—Conjugación intransitiva	7
3 Conjugación intransitiva.—Numerales	11
4 Sufijos de declinación para seres animados	15
5 Sufijos de declinación para objetos o cosas	19
6 Notas sobre el empleo de los anteriores sufijos con demostrativos e interroga- tivos	23
7 Conjugación transitiva	27
8 Conjugación transitiva.—Sufijos de ver- bos conjugados	31
9 Sufijos de verbos infinitivos	34
Comparativos	35
10 Derivados de los interrogativos.—Las horas	39
11 Prefijo verbal «ba»	42
Verbos «uste-izan», «bear-izan», «nai- izan», «gura-izan»	43
12 Gerundio y Participio	47

<u>Lección</u>	<u>Páginas</u>
13 Otros sufijos verbales	52
El relativo.—Duda e interrogación . . .	53
14 Auxiliar intransitivo, con receptor. . .	56
Sufijos de relación entre palabras . . .	57
15 Auxiliar transitivo, con objeto y receptor	60
16 Auxiliar transitivo, con objeto y receptor	64
Sufijos para formación de nombres . . .	65
17 Auxiliar transitivo, con objeto direc- to solamente	68
Sufijos para formación de adjetivos . . .	69
18 Repaso y comparación de las dos for- mas de conjugación transitiva	73
19 Modo Imperativo: conjugación intran- sitiva y transitiva	80
20 Locuciones verbales compuestas de «egin» e «izan»	84
Composición de palabras	85
21 Modo Subjuntivo: conjugación intran- sitiva y transitiva	88

22	Modo Condicional: conjugación intransitiva	92
23	Modo Condicional: conjugación transitiva	96
24	Modo Potencial: conjugación intransitiva y transitiva	100
	Verbos «al-izan» y «ezin-izan»	101
25	Artículo abstracto «ik».—Sufijos modales.—Intensivos	105

* * *

	Adjetivos derivados	113
	Verbos derivados	115
	Ots-itzak (onomatapéyicos).	116
	Ume-itzak (voces infantiles).	116
	Bizibideak (oficios)	116
	Kristiñauaren otoitzak (oraciones).	117
	Abestiak (canciones)	119
	Olerkari ta bertsolariak (poesías)	122
	Esaera zañak (refranes)	123

Estudios Grafor - Iruñide, 28 - Bilbao (6)

Depósito legal: BI-1881-1963